J. gall.
30

<36629105250019

<36629105250019

Bayer. Staatsbibliothek

Jurispr. p. Ra
Jus gall 30

Gesetze

über

die Erbfolge, Schenkungen
und Testamente

in

Frankreich.

Aus dem Civil-Gesetzbuche der Franzosen
übersetzt

von

Herrn Daniels,

Professor der Gesetzgebung an der Central-Schule des
Ruhr-Departements.

Mit dem französischen Texte.

Cöln,

bey Keil, XIII. Jahrs (1805.)

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Ankündigung.

In der Keilischen Buchhandlung in Cöln werden auch das Handlungs- und das Criminal-Gesetzbuch in französischer und deutscher Sprache erscheinen, so wie das Gesetzgebungs-Corps solche im Jahre 13 decretiren wird.

Im Jahre 14 folgen dann auf dieselbe Weise die Gesetzbücher über die Civil-Procedur und die Verwaltungs-Gegenstände.

LIVRE TROISIÈME

DU

CODE CIVIL.

Drittes Buch

des

Civil-Gesetzbuches.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Ankündigung.

In der Keilischen Buchhandlung in Cöln werden auch das Handlungs- und das Criminal-Gesetzbuch in französischer und deutscher Sprache erscheinen, so wie das Gesetzgebungs-Corps solche im Jahre 13 decretiren wird.

Im Jahre 14 folgen dann auf dieselbe Weise die Gesetzbücher über die Civil-Procedur und die Verwaltungs-Gegenstände.

LIVRE TROISIÈME

DU

CODE CIVIL.

Drittes Buch

des

Civil-Gesetzbuches.

LIVRE III.

DU

CODE CIVIL.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DONT ON ACQUIERT LA PROPRIÉTÉ.

ART. 1. LA propriété s'acquiert et se transmet par succession, par donation entre-vifs ou testamentaires, et par l'effet des obligations.

2. La propriété s'acquiert aussi par accession ou incorporation, et par prescription.

3. Les biens qui n'ont pas de maître, appartiennent à la nation.

4. Il est des choses qui n'appartiennent à personne et dont l'usage est commun à tous.

Des lois de police règlent la manière d'en jouir.

5. La faculté de chasser ou de pêcher est également réglée par des lois particulières.

6. La propriété d'un trésor appartient à celui qui le trouve dans son propre fonds; si le trésor est trouvé dans le fonds d'autrui, il appartient, pour moitié, à celui qui l'a découvert, et pour l'autre moitié au propriétaire du fonds.

Le trésor est toute chose cachée ou enfouie sur laquelle personne ne peut justifier sa propriété, et qui est découverte par le pur effet du hasard.

Drittes Buch
des
Civil-Gesetzbuchs.

Von den verschiedenen Arten, das Eigenthum zu erwerben.

Art. 1. Eigenthum läßt sich erwerben, und kann auf andere übergehen, durch Erbfolge, durch Schenkungen unter den Lebenden oder auf den Todesfall, und durch eine Folge persönlicher Verbindlichkeiten.

2. Man erwirbt gleichfalls das Eigenthum durch Zuwachs (Accession) oder Einverleibung (Incorporation) oder durch Verjährung.

3. Herrnlose Sachen gehören der Nation.

4. Es gibt Sachen, die keinem zugehören, deren Gebrauch gleichwohl allen gemein ist.

Polizey-Gesetze bestimmen die Weise, sie zu benutzen.

5. Das Recht zu jagen oder zu fischen wird gleichfalls durch besondere Gesetze bestimmt.

6. Das Eigenthum eines Schatzes gehört demjenigen, der ihn auf seinem eigenen Boden findet. Hat man den Schatz auf dem Boden eines Andern gefunden, so gehört er zu einer Hälfte demjenigen, der ihn entdeckt hat, und dem Eigenthümer des Bodens zur andern Hälfte.

Einen Schatz nennt man jede verborgene oder vergrabene Sache, woran niemand sein Eigenthum darthun kann, und die durch bloßes Ungefähr entdeckt worden.

7. Les droits sur les effets jettés à la mer, sur les objets que la mer rejette, de quelque nature qu'ils puissent être, sur les plantes et herbages qui croissent sur les rivages de la mer, sont aussi réglés par des lois particulières.

Il en est de même des choses perdues dont le maître ne se représente pas.

TITRE I.

Des successions.

CHAPITRE I.

De l'ouverture des successions et de la saisine des héritiers.

8. Les successions s'ouvrent par la mort naturelle et par la mort civile.

9. La succession est ouverte par la mort civile, du moment où cette mort est encourue, conformément aux dispositions de la loi sur la privation des droits civils par suite de condamnations judiciaires.

10. Si plusieurs personnes respectivement appellées à la succession l'une de l'autre, périssent dans un même événement, sans qu'on puisse reconnoître laquelle est décédée la première, la présomption de survie est déterminée par les circonstances du fait, et à leur défaut, par la force de l'âge ou du sexe.

11. Si ceux qui ont péri ensemble avoient moins de quinze ans, le plus âgé sera présumé avoir survécu;

S'ils étoient tous au-dessus de soixante ans, le moins âgé sera présumé avoir survécu;

7. Durch besondere Gesetze sind gleichfalls bestimmt die Rechte auf Effecten, die in's Meer geworfen worden, auf Sachen, welche das Meer auswirft, von welcher Art sie auch immer seyn mögen, die Rechte auf Pflanzen und Kräuter, die an den Ufern des Meeres wachsen.

Mit verlohrnen Sachen, deren Eigenthümer sich nicht meldet, hat es dieselbe Bewandniß.

Erster Titel.

Von der Succession.

Erstes Capitel.

Von der Eröffnung einer Succession und dem Uebergange des Besitzes auf die Erben.

8. Eine Succession wird durch den natürlichen und durch den bürgerlichen Tod eröffnet.

9. Durch den bürgerlichen Tod wird eine Succession von dem Augenblicke an eröffnet, da nach den Verfügungen des Gesetzes über den Verlust der Civil-Rechte dieser Tod als Folge einer gerichtlichen Verurtheilung verwirkt worden.

10. Wenn mehrere Personen, wovon wechselweise die eine zum Nachlasse der andern berufen ist, durch dieselbe Begebenheit umkommen, und man hiebey nicht unterscheiden kann, welche zuerst gestorben, so sind die Vermuthungs-Gründe für das Ueberleben des einen oder des andern aus den Umständen der Begebenheit herzuleiten, in deren Ermangelung sieht man auf die Stärke des Alters oder des Geschlechtes.

11. Wenn diejenigen, welche zusammen umgekommen sind, noch nicht fünfzehn Jahre alt waren, so tritt die Vermuthung für den ältesten ein, daß er am längsten gelebt habe.

Waren sie alle über sechzig Jahre alt, so wird vermuthet, daß der jüngste am längsten gelebt habe.

Si les uns avoient moins de quinze ans et les autres plus de soixante, les premiers seront présumés avoir survécu.

12. Si ceux qui ont péri ensemble avoient quinze ans accomplis et moins de soixante, le mâle est toujours présumé avoir survécu, lorsqu'il y a égalité d'âge ou si la différence qui existe n'excède pas une année.

S'ils étoient du même sexe, la présomption de survie qui donne ouverture à la succession dans l'ordre de la nature, doit être admise; ainsi le plus jeune est présumé avoir survécu au plus âgé.

13. La loi règle l'ordre de succéder entre les héritiers légitimes; à leur défaut, les biens passent aux enfans naturels, ensuite à l'époux survivant; et s'il n'y en a pas, à la République.

14. Les héritiers légitimes sont saisis de plein droit des biens, droits et actions du défunt, sous l'obligation d'acquitter toutes les charges de la succession; les enfans naturels, l'époux survivant et la République doivent se faire envoyer en possession par justice, dans les formes qui seront déterminées.

CHAPITRE II.

Des qualités requises pour succéder.

15. Pour succéder, il faut nécessairement exister à l'instant de l'ouverture de la succession.

Ainsi sont incapables de succéder,

1°. Celui qui n'est pas encore conçu;

Waren einige keine fünfzehn, die andern aber mehr als sechzig Jahre alt, so ist die Vermuthung des Ueberlebens für die erstern.

12. Hatten diejenigen, die zusammen umgekommen sind, das fünfzehnte Jahr zurückgelegt, aber weniger als sechzig Jahre, so wird bey der Gleichheit des Alters, oder, wo der Unterschied kein Jahr übersteigt, als Vermuthung angenommen, daß die Mannsperson am längsten gelebt habe.

Sind sie von einem Geschlechte, so soll bey der Frage, wer der Ueberlebende gewesen, diejenige Vermuthung angenommen werden, wodurch die Succession nach dem gewöhnlichen Naturlaufe anfällt, und also von dem jüngern vermuthet werden, daß er den ältern überlebt habe.

13. Das Gesetz bestimmt die Successions-Ordnung unter den rechtmäßigen Erben. Bey Ermangelung derselben geht das Vermögen auf die natürlichen Kinder, dann auf den überlebenden Ehegatten, und wenn keiner vorhanden ist, auf die Republik über.

14. Auf die rechtmäßigen Erben geht der Besitz der Güter, Rechte und Forderungen des Verstorbenen schon kraft des Gesetzes über; sie sind dagegen verbunden, alle Lasten der Erbschaft zu berichtigen. Die natürlichen Kinder, der überlebende Ehegatte und die Republik müssen sich von dem Richter nach den unten zu bestimmenden Formen in den Besitz einweisen lassen.

Zweytes Capitel.

Von den zur Erbfähigkeit erforderlichen Eigenschaften.

15. Um zu erben muß man nothwendiger Weise in dem Augenblicke, da die Succession eröffnet wird, existiren.

Nicht erbfähig sind also

1) Derjenige, der noch nicht empfangen ist;

2°. L'enfant qui n'est pas né viable;

3°. Celui qui est mort civilement.

16. Un étranger n'est admis à succéder aux biens que son parent, étranger ou français possède dans le territoire de la République, que dans les cas et de la manière dont un français succède à son parent possédant des biens dans le pays de cet étranger, conformément aux dispositions du titre relatif à la *jouissance des droits civils*.

17. Sont indignes de succéder, et comme tels exclus des successions,

1°. Celui qui serait condamné pour avoir donné ou tenté de donner la mort au défunt;

2°. Celui qui a porté contre le défunt une accusation capitale, jugée calomnieuse;

3°. L'héritier majeur qui, instruit du meurtre du défunt, ne l'aura pas dénoncé à la justice.

18. Le défaut de dénonciation ne peut être opposé aux ascendans et descendans du meurtrier, ni à ses alliés aux mêmes degrés, ni à son époux ou à son épouse, ni à ses frères ou sœurs, ni à ses oncles et tantes, ni à ses neveux et nièces.

19. L'héritier, exclu de la succession pour cause d'indignité, est tenu de rendre tous les fruits et les revenus dont il a eu la jouissance depuis l'ouverture de la succession.

20. Les enfans de l'indigne venant à la succession de leur chef, et sans le secours de la représentation, ne sont pas exclus pour la faute de leur père; mais celui-ci ne

2) Das Kind, das nicht lebensfähig gebohren worden;

3) Derjenige, der bürgerlich todt ist.

16. Ein Fremder wird zur Succession in den Gütern, die sein Verwandter, dieser sey ebenfalls ein Fremder oder ein Franzose, in dem Gebiethe der Republik besitzt, anderst nicht zugelassen, als nur in den Fällen, und auf die Weise, wie ein Franzose seinem Verwandten succedirt, der in dem Lande dieses Fremden Güter besitzt, nach den Verfügungen des Titels von dem Genusse der Civil-Rechte.

17. Der Succession sind unwürdig und werden als solche von Erbschaften ausgeschlossen:

1) Derjenige, der aus dem Grunde verurtheilt worden, weil er den Verstorbenen um's Leben gebracht, oder um's Leben zu bringen versucht hat;

2) Derjenige, der wider den Verstorbenen eine Capital-Anklage angebracht hat, die nachher für verläumderisch erklärt worden;

3) Ein volljähriger Erbe, der, obgleich ihm bekannt war, daß der Verstorbene ermordet worden, dieses gleichwohl bey Gerichte nicht angezeigt hat.

18. Die Unterlassung dieser Anzeige kann man gleichwohl den Ascendenten und den Abkömmlingen des Mörders nicht entgegensetzen, und eben so wenig denjenigen, die in denselben Graden mit ihm verschwägert sind, weder seinem Ehegatten, oder seiner Ehegattinn, seinen Brüdern oder Schwestern, seinen Oheimen oder Muhmen, noch seinen Neffen und Nichten.

19. Wird der Erbe als unwürdig von der Succession ausgeschlossen, so muß er alle seit der Eröffnung der Succession genossenen Früchte und Einkünfte zurückgeben.

20. Kinder des Unwürdigen, welche zufolge eines eigenen Rechtes und ohne Beyhülfe der Repräsentation zur Erbfolge gelangen, sind durch das Verschulden ihres Va-

peut, en aucun cas, reclamer sur les biens de cette succession l'usufruit que la loi accorde aux pères et mères sur le bien de leurs enfans.

CHAPITRE III.

Des divers ordres de successions.

SECTION I.

Dispositions générales.

21. Les successions sont déférées aux enfans et descendans du défunt, à ses ascendans et à ses parens collatéraux, dans l'ordre et suivant les règles ci-après déterminées.

22. La loi ne considère ni la nature, ni l'origine des biens pour en régler la succession.

23. Toute succession échue à des ascendans ou à des collatéraux, se divise en deux parts égales; l'une pour les parens de la ligne paternelle, l'autre pour les parens de la ligne maternelle.

Les parens utérins ou consanguins ne sont pas exclus par les germains; mais ils ne prennent part que dans leur ligne, sauf ce qui sera dit ci-après à l'article 42; les germains prennent part dans les deux lignes.

Il ne se fait aucune dévolution d'une ligne à l'autre, que lorsqu'il ne se trouve aucun ascendant ni collatéral de l'une des deux lignes.

24. Cette première division opérée entre les lignes paternelle et maternelle, il ne se fait plus de division entre les diverses branches; mais la moitié devolue à chaque ligne

ters nicht ausgeschlossen, aber in keinem Falle kann dieser an dem zur Erbschaft gehörigen Vermögen den Nießbrauch in Anspruch nehmen, den sonst das Gesetz den Eltern an dem Vermögen ihrer Kinder gestattet.

Drittes Capitel.

Von den verschiedenen Classen der Succession nach ihrer Rangordnung.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

21. Die Erbfolge wird den Kindern und Abkömmlingen des Verstorbenen, seinen Ascendenten, und seinen Seiten-Verwandten in der Ordnung und nach den Regeln deferirt, die hier unten bestimmt sind.

22. Das Gesetz sieht weder auf die Natur der Güter, noch auf die Person, von der sie herkommen, zurück, um die Erbfolge in denselben zu bestimmen.

23. Jede Erbschaft, welche den Ascendenten oder Seiten-Verwandten zugefallen ist, wird in zwey gleiche Theile getheilt; die eine Hälfte erhalten die Verwandten der väterlichen, die andere die Verwandten der mütterlichen Linie.

Die Verwandten von einer Seite allein, es sey von der mütterlichen oder von der väterlichen Seite, werden durch die Verwandten von beyden Seiten nicht ausgeschlossen; sie gehen gleichwohl nur in ihrer Linie zur Theilung; jedoch ohne Nachtheil der im 42. Artikel vorkommenden Bestimmung. Verwandte von beyden Seiten gehen in beyden Linien zu Theil.

Der Rückfall von einer Linie auf die andere hat nur in so fern Statt, als sich in einer von beyden Linien weder Ascendenten noch Seiten-Verwandte befinden.

24. Ist diese erste Vertheilung unter der väterlichen und mütterlichen Linie einmahl geschehen, so hat keine weitere Abtheilung in die verschiedenen Stämme Statt, sondern

appartient à l'héritier ou aux héritiers les plus proches en degré, sauf le cas de la représentation, ainsi qu'il sera dit ci-après.

25. La proximité de parenté s'établit par le nombre des générations; chaque génération s'appelle un degré.

26. La suite des degrés forme la ligne: on appelle ligne directe, la suite des degrés entre personnes qui descendent l'une de l'autre; ligne collatérale, la suite des degrés entre personnes qui ne descendent pas les unes des autres, mais qui descendent d'un auteur commun.

On distingue la ligne directe, en ligne directe descendante et ligne directe ascendante.

La première est celle qui lie le chef avec ceux qui descendent de lui; la deuxième est celle qui lie une personne avec ceux dont elle descend.

27. En ligne directe, on compte autant de degrés qu'il y a de générations entre les personnes: ainsi le fils est à l'égard du père au premier degré, le petit-fils au second, et réciproquement du père et de l'aïeul à l'égard des fils et petits-fils.

28. En ligne collatérale, les degrés se comptent par la génération depuis l'un des parens jusques et non compris l'auteur commun, et depuis celui-ci jusqu'à l'autre parent.

Ainsi deux frères sont au deuxième degré; l'oncle et le neveu sont au troisième degré; les cousins-germains au quatrième, ainsi de suite.

die einer jeden Linie anerfallene Hälfte gebührt dem oder den Erben, welche die nächsten im Grade sind, den Fall der Repräsentation ausgenommen, wie hierunter bestimmt werden soll.

25. Die Nähe der Verwandtschaft wird durch die Zahl der Generationen bestimmt; jede Generation heißt ein Grad.

26. Eine Reihe mehrerer aufeinander folgenden Grade bildet die Linie. Eine gerade Linie nennt man die Folge der Grade unter Personen, deren eine von der andern abstammt; Seiten-Linie heißt dagegen die Folge der Grade unter Personen, deren eine zwar von der andern nicht abstammt, die gleichwohl von einem gemeinsamen Vorfahr abstammen.

Man unterscheidet in der geraden Linie die absteigende und die aufsteigende gerade Linie.

Erstere ist diejenige, welche den Stammvater mit seinen Abkömmlingen verbindet; die zweyte ist diejenige, welche den Abkömmling mit denjenigen verbindet, wovon er abstammt.

27. In der geraden Linie zählt man so viele Grade, als es Generationen zwischen den Personen gibt; der Sohn ist also in Hinsicht des Vaters im ersten, der Enkel im zweyten Grade, und so umgekehrt vom Vater und Großvater in Beziehung auf die Söhne und Enkel.

28. In der Seiten-Linie zählt man die Grade nach den Generationen von einem der Verwandten bis zum gemeinsamen Stammvater ausschließlich, und wiederum von diesem bis zum andern Verwandten.

Also sind zwey Brüder im zweyten Grade, der Oheim und der Neffe sind im dritten; Geschwister-Kinder im vierten Grade und so weiter.

SECTION II.

Du la représentation.

29. La représentation est une fiction de la loi, dont l'effet est de faire entrer les représentans dans la place, dans le degré et dans les droits du représenté.

30. La représentation a lieu à l'infini dans la ligne directe descendante.

Elle est admise dans tous les cas, soit que les enfans du défunt concourent avec les descendans d'un enfant prédécédé, soit que tous les enfans du défunt étant morts avant lui, les descendans desdits enfans se trouvent entre eux en degrés égaux ou inégaux.

31. La représentation n'a pas lieu en faveur des ascendans; le plus proche, dans chacune des deux lignes, exclut toujours le plus éloigné.

32. En ligne collatérale, la représentation est admise en faveur des enfans et descendans de frères ou sœurs du défunt, soit qu'ils viennent à sa succession concurremment avec des oncles ou tantes, soit que tous les frères et sœurs du défunt étant prédécédés, la succession se trouve dévolue à leurs descendans en degrés égaux ou inégaux.

33. Dans tous les cas où la représentation est admise, le partage s'opère par souche: si une même souche a produit plusieurs branches, la subdivision se fait aussi par souche dans chaque branche, et les membres de la même branche partagent entre eux par tête.

34. On ne représente pas les personnes vivantes, mais seulement celles qui sont mortes naturellement ou civilement.

Zweyter Abschnitt.

Von dem Repräsentations-Rechte.

29. Die Repräsentation ist eine Erdichtung des Gesetzes, welche die Wirkung hat, daß man die Repräsentanten in die Stelle, den Grad und die Rechte des Repräsentirten eintreten läßt.

30. In gerader absteigender Linie hat die Repräsentation in's unendliche Statt.

Sie tritt in allen Fällen ein, gleichviel ob die Kinder des Verstorbenen mit den Abkömmlingen eines früher verstorbenen Kindes zusammentreffen, oder die Kinder des Erblassers insgesammt vor ihm gestorben sind, und also die Abkömmlinge dieser Kinder sich gegeneinander in gleichen oder ungleichen Graden befinden.

31. Zum Vortheile der Ascendenten hat kein Repräsentations-Recht Statt; in jeder von beyden Linien schließt immer der Nähere den entferntern aus.

32. In der Seitenlinie wird das Repräsentations-Recht zum Vortheile der Kinder, und Abkömmlinge der Geschwister des Verstorbenen angenommen, sey es, daß sie zugleich mit Oheimen oder Muhmen zur Erbfolge gelangen, oder wo alle Brüder und Schwestern des Erblassers schon früher gestorben sind, die Erbschaft ihren Abkömmlingen in gleichen oder ungleichen Graden anfällt.

33. So oft nur das Repräsentations-Recht eintritt, geschieht die Theilung nach den Stämmen. Sind von einem Stamme mehrere Nebenlinien entsprossen, so geschieht unter allen Nebenlinien die Theilung gleichfalls nach den Stämmen; die Glieder einer und derselben Nebenlinie theilen dagegen unter sich nach der Anzahl der Köpfe.

34. Noch lebende Personen kann man nicht repräsentiren, sondern nur diejenigen, die entweder natürlich oder bürgerlich todt sind.

On peut représenter celui à la succession duquel on a renoncé.

SECTION III.

Des successions déférées aux descendans.

35. Les enfans ou leurs descendans succèdent à leurs père et mère, aïeuls, aïeules, ou autres ascendans, sans distinction de sexe ni de primogéniture, et encore qu'ils soient issus de différens mariages.

Ils succèdent par égales portions et par tête, quand ils sont tous au premier degré et appelés de leur chef : ils succèdent par souche, lorsqu'ils viennent tous, ou en partie, par représentation.

SECTION IV.

Des successions déférées aux ascendans.

36. Si le défunt n'a laissé ni postérité, ni frère, ni sœur, ni descendans d'eux, la succession se divise par moitié entre les ascendans de la ligne paternelle et les ascendans de la ligne maternelle.

L'ascendant qui se trouve au degré le plus proche, recueille la moitié affectée à sa ligne, à l'exclusion de tous autres.

Les ascendans au même degré succèdent par tête.

37. Les ascendans succèdent à l'exclusion de tous autres aux choses par eux données à leurs enfans ou descendans décédés sans postérité, lorsque les objets donnés se retrouvent en nature dans la succession.

Si les objets ont été aliénés les ascendans recueillent le prix qui peut en être dû. Ils succèdent aussi à l'action en reprise que pouvoit avoir le donataire.

Denjenigen kann man repräsentiren, auf dessen Erbfolge man Verzicht gethan hat.

Dritter Abschnitt.

Von der Succession der Abkömmlinge (Descendenten.)

35. Die Kinder oder ihre Abkömmlinge succediren ihren Eltern, Großeltern oder übrigen Ascendenten, ohne Unterschied des Geschlechtes oder der Erstgeburt, selbst dann, wenn sie aus verschiedenen Ehen herstammen.

Sie succediren zu gleichen Theilen und nach Anzahl der Köpfe, wenn sie sich alle im ersten Grade befinden, und kraft ihres eigenen, von niemand entlehnten, Rechts erben; sie succediren nach den Stämmen, wenn sie in'sgesammt oder zum Theile kraft des Repräsentationsrechtes zur Erbschaft gelangen.

Vierter Abschnitt.

Von der Succession der Ascendenten.

36. Wenn der Verstorbene keine Nachkommen, keine Geschwister, weder Abkömmlinge von ihnen zurückgelassen hat, so wird die Erbschaft in zwey gleiche Theile unter die Ascendenten der väterlichen, und die Ascendenten der mütterlichen Linie getheilt.

Der Ascendent, der im nächsten Grade ist, erhält die seiner Linie zugewiesene Hälfte mit Ausschließung aller andern.

Mehrere Ascendenten, die sich in gleichem Grade befinden, erben nach Anzahl der Köpfe.

37. Die Ascendenten haben ein ausschließliches Erbrecht an den Sachen, die sie ihren ohne Abkömmlinge gestorbenen Kindern oder Enkeln geschenkt hatten, wenn die geschenkten Gegenstände noch in Natur in der Erbschaft sich vorfinden.

Sind die Sachen veräußert, so erhalten die Ascendenten den etwa noch rückständigen Kaufpreis. Sie erben auf gleiche Weise die Ansprüche, welche dem Schenkneh-

38. Lorsque les père et mère d'une personne morte sans postérité lui ont survécu, si elle a laissé des frères, des sœurs ou des descendans d'eux, la succession se divise en deux portions égales, dont moitié seulement est déférée au père et à la mère, qui la partagent entr'eux également.

L'autre moitié appartient aux frères, sœurs ou descendans d'eux, ainsi qu'il sera expliqué dans la section *des successions collatérales.*

39. Dans le cas où la personne morte sans postérité laisse des frères, sœurs ou des descendans d'eux, si le père ou la mère est prédécédé, la portion qui lui auroit été dévolue conformément au précédent article, se réunit à la moitié déférée aux frères, sœurs ou à leurs représentans, ainsi qu'il sera ci-après expliqué.

SECTION V.

Des successions collatérales.

40. En cas de prédécès des père et mère d'une personne morte sans postérité, ses frères, sœurs ou leurs descendans sont appelés à l'exclusion des ascendans et des autres collatéraux.

Ils succèdent, ou de leur chef, ou par représentation, ainsi qu'il a été réglé dans la section *de la représentation.*

41. Si les père et mère de la personne morte sans postérité lui ont survécu, ses frères, sœurs ou leurs représentans ne sont appelés qu'à la moitié de la succession. Si le père ou la mère seulement, a survécu, ils sont appelés à recueillir les trois quarts.

mer auf Wiedererstattung der Sachen zustehen mögen (l'action en reprise).

38. Ueberlebten der Vater und die Mutter ihr ohne Nachkommenschaft verstorbenes Kind, dieses hinterließ aber noch Geschwister oder Abkömmlinge von ihnen, so wird die Erbschaft in zwey gleiche Theile getheilt, und nur eine Hälfte davon fällt auf den Vater und die Mutter, welche sie unter sich gleich theilen.

Die andere Hälfte gebührt den Geschwistern oder ihren Abkömmlingen, wie in dem Abschnitte von der Succession der Seiten-Verwandten näher erklärt werden soll.

39. Wenn in dem Falle, da der Erblasser zwar keine Nachkommen, doch aber Geschwister oder Abkömmlinge von ihnen zurückläßt, dessen Vater oder Mutter schon todt ist, so wächst das Erbtheil, das dem Verstorbenen aus ihnen zu Folge des vorherigen Artikels zugefallen wäre, der Hälfte an, welche den Geschwistern oder ihren Repräsentanten deferirt ist, wie unten erklärt werden soll.

Fünfter Abschnitt.

Von der Succession der Seitenverwandten.

40. Wenn der Vater und die Mutter eines Erblassers verstorben sind, der keine Nachkommen zurückläßt, so sind seine Geschwister oder ihre Abkömmlinge mit Ausschliessung der Ascendenten und der übrigen Seitenverwandten zur Erbfolge berufen.

Sie erben entweder aus eigenem Rechte, oder Vermöge der Repräsentation, wie in dem Abschnitte von dem Repräsentations-Rechte festgestellt worden.

41. Wenn Vater und Mutter des ohne Nachkommen verstorbenen Erblassers ihn überlebt haben, so sind seine Geschwister oder ihre Repräsentanten nur zu einer Hälfte des Nachlasses berufen. Ueberlebt den Erblasser nur der Vater oder die Mutter, so erhalten sie drey Viertel.

42. Le partage de la moitié ou des trois quarts dévolus aux frères ou sœurs, aux termes de l'article précédent, s'opère entr'eux par égales portions, s'ils sont tous du même lit; s'ils sont de lits différens, la division se fait par moitié entre les deux lignes paternelle et maternelle du défunt; les germains prennent part dans les deux lignes, et les utérins et consanguins chacun dans leur ligne seulement; s'il n'y a de frères ou sœurs que d'un côté, ils succèdent à la totalité, à l'exclusion de tous autres parens de l'autre ligne.

43. A défaut de frère ou sœur ou de descendans d'eux, et à défaut d'ascendans dans l'une ou l'autre ligne, la succession est déférée pour moitié aux ascendans survivans, et pour l'autre moitié aux parens les plus proches de l'autre ligne.

S'il y a concours de parens collatéraux au même degré, ils partagent par tête.

44. Dans le cas de l'article précédent, le père ou la mère survivant a l'usufruit du tiers des biens auxquels il ne succède pas en propriété.

45. Les parens au-delà du douzième degré ne succèdent pas.

A défaut de parens au degré successible dans une ligne, les parens de l'autre ligne succèdent pour le tout.

42. Die Theilung der Hälfte oder der drey Viertel, welche den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels zufolge den Geschwistern zufallen, geschieht unter ihnen, wenn sie alle aus einer Ehe entsprossen sind, in gleiche Theile; sind sie aus verschiedenen Ehen, so erhält eine jede von beyden Linien des Verstorbenen, die väterliche und die mütterliche; eine Hälfte; die vollbürtigen Geschwister gehen in beyden Linien zu Theil, die halbbürtigen Geschwister von der Mutter allein, und von dem Vater allein kommen dagegen nur in einer Linie, jeder in der seinigen zur Theilung; sind nur Geschwister von einer Seite vorhanden, so gelangen sie zur ganzen Erbschaft mit Ausschließung aller übrigen Verwandten der andern Linie.

43. Wenn keine Geschwister oder Abkömmlinge von ihnen, und in einer oder der andern Linie keine Ascendenten im Leben sind, so fällt die Erbschaft zur Hälfte auf die überlebenden Ascendenten, und zur andern Hälfte auf die nächsten Verwandten der andern Linie.

Treffen mehrere Seiten-Verwandten, die in gleichem Grade sind, zusammen, so theilen diese nach der Anzahl der Köpfe.

44. In dem Falle des vorhergehenden Artikels hat der Ueberlebende von beyden Eltern den Nießbrauch an einem Drittel der Güter, die er dem Eigenthum nach nicht erbt.

45. Ueber den zwölften Grad entfernte Verwandten erben nicht.

Wenn es in einer von beyden Linien an Verwandten in einem erbfähigen Grade gebricht, so erben die Verwandten der andern Linie das Ganze.

CHAPITRE IV.

Des successions irrégulières.

SECTION I.

Des droits des enfans naturels sur les biens de leur père ou mère, et de la succession aux enfans naturels décédés sans postérité.

46. Les enfans naturels ne sont point héritiers; la loi ne leur accorde de droits sur les biens de leur père ou mère décédés, que lorsqu'ils ont été légalement reconnus. Elle ne leur accorde aucun droit sur les biens des parens de leur père ou mère.

47. Le droit de l'enfant naturel sur les biens de ses père ou mère décédés, est réglé ainsi qu'il suit:

Si le père ou la mère a laissé des descendans légitimes, ce droit est d'un tiers de la portion héréditaire que l'enfant naturel auroit eue s'il eût été légitime: il est de la moitié, lorsque les père ou mère ne laissent pas de descendans, mais bien des ascendans ou des frères ou sœurs; il est des trois quarts, lorsque les père ou mère ne laissent ni descendans ni ascendans, ni frères ni sœurs.

48. L'enfant naturel a droit à la totalité des biens, lorsque ses père ou mère ne laissent pas de parens au degré successible.

49. En cas de prédécès de l'enfant naturel, ses enfans ou descendans peuvent réclamer les droits fixés par les articles précédens.

50. L'enfant naturel ou ses descendans sont tenus d'imputer sur ce qu'ils ont droit de prétendre, tout ce qu'ils

Viertes Capitel.

Von der Irregular-Succession.

Erster Abschnitt.

Von den Rechten natürlicher Kinder auf das Vermögen ihrer Eltern, und von der Erbfolge in dem Nachlasse natürlicher Kinder, die ohne Abkömmlinge verstorben sind.

46. Die natürlichen Kinder erben nicht; das Gesetz gibt ihnen anders kein Recht auf den Nachlaß ihrer verstorbenen Eltern, als wenn sie gesetzlich anerkannt sind. Auf gleiche Weise gibt es ihnen kein Recht auf den Nachlaß der Verwandten ihres Vaters oder ihrer Mutter.

47. Das Recht eines natürlichen Kindes auf den Nachlaß seines verstorbenen Vaters oder der verstorbenen Mutter ist auf folgende Weise festgesetzt.

Wenn der Vater oder die Mutter eheliche Abkömmlinge zurückgelassen hat, so besteht dieses Recht in einem Drittel der Erbportion, welche das natürliche Kind erhalten hätte, wenn es ehelich gewesen wäre; es besteht in einer Hälfte, wenn der Vater oder die Mutter zwar keine Abkömmlinge, wohl aber Ascendenten oder Geschwister hinterläßt; es besteht in drey Viertel, wenn der Vater oder die Mutter weder Abkömmlinge noch Ascendenten, noch Brüder oder Schwestern zurückläßt.

48. Das natürliche Kind hat ein Recht auf den ganzen Nachlaß, wenn sein Vater oder seine Mutter keine Verwandte in einem zur Erbfolge berechtigten Grade zurückläßt.

49. Ist das natürliche Kind vor seinen Eltern gestorben, so können seine Kinder oder Abkömmlinge die in den vorhergehenden Artikeln bestimmten Rechte in Anspruch nehmen.

50. Das natürliche Kind oder seine Abkömmlinge müssen auf das, was sie zu fordern berechtigt sind, alles auf-

ont reçu du père ou de la mère dont la succession est ouverte, et qui seroit sujet à rapport d'après les règles établies au chapitre VI, section *des Rapports*.

51. Toute réclamation leur est interdite, lorsqu'ils ont reçu, du vivant de leur père ou de leur mère, la moitié de ce qui leur est attribué par les articles précédens, avec déclaration expresse, de la part de leur père ou mère, que leur intention est de réduire l'enfant naturel à la portion qu'ils lui ont assignée.

Dans le cas où cette portion serait inférieure à la moitié de ce qui devroit revenir à l'enfant naturel, il ne pourra réclamer que le supplement nécessaire pour parfaire cette moitié.

52. Les dispositions des art. 47 et 48 ne sont pas applicables aux enfans adultérins ou incestueux.

La loi ne leur accorde que des alimens.

53. Ces alimens sont réglés, eu égard aux facultés du père ou de la mère, au nombre et à la qualité des héritiers légitimes.

54. Lorsque le père ou la mère de l'enfant adultérin ou incestueux lui auront fait apprendre un art mécanique, ou lorsque l'un d'eux lui aura assuré des alimens de son vivant, l'enfant ne pourra élever aucune réclamation contre leurs successions.

55. La succession de l'enfant naturel décédé sans postérité, est dévolue au père ou à la mère qui l'a reconnu, ou par moitié à tous les deux, s'il a été reconnu par l'un et par l'autre.

56. En cas de prédécès des père et mère de l'enfant naturel, les biens qu'il en avait reçus passent aux frères ou

rechnen lassen, was sie von dem Vater oder der Mutter, von derer Succession die Rede ist, empfangen haben, in so fern es nach den Regeln, welche im 6ten Capitel unter dem Abschnitte von der Einwerfung aufgestellt sind, der Collation unterworfen ist.

51. Jeder weitere Anspruch ist ihnen untersagt, wenn sie bey Lebzeiten ihres Vaters oder ihrer Mutter die Hälfte desjenigen, was in den vorhergehenden Artikeln ihnen zuerkannt ist, unter der ausdrücklichen Erklärung ihres Vaters oder ihrer Mutter erhalten haben, daß es ihre Absicht sey, das natürliche Kind auf den Theil einzuschränken, den sie ihm angewiesen haben.

Sollte dieser Theil der Hälfte desjenigen, was dem natürlichen Kinde anfallen müßte, nicht gleich kommen, so kann es nur so viel in Anspruch nehmen, als nöthig ist, um diese Hälfte zu ergänzen.

52. Die Verfügungen des 47. und 48. Artikels sind auf Kinder, welche aus einem Ehebruch, oder einer Blutschande gezeugt sind, nicht anwendbar.

Das Gesetz gibt ihnen nur ein Recht auf die Alimente.

53. Diese Alimente werden nach dem Vermögen des Vaters oder der Mutter, nach der Anzahl und der Eigenschaft der gesetzlichen Erben bestimmt.

54. Hat der Vater oder die Mutter das aus einem Ehebruch oder einer Blutschande gezeugte Kind ein Handwerk erlernen lassen, oder hat einer von ihnen bey Lebzeiten ihm den Unterhalt zugesichert, so kann das Kind an ihrem Nachlasse gar keinen Anspruch mehr machen.

55. Die Erbschaft eines natürlichen ohne Abkömmlinge verstorbenen Kindes fällt auf denjenigen von seinen Eltern, der es anerkannt hat, oder wenn es von beyden anerkannt worden, auf alle beyde zur Hälfte.

56. Sind die Eltern des natürlichen Kindes vor ihm gestorben, so gehen die Güter, die es von ihnen erhalten

sœurs légitimes, s'ils se retrouvent en nature dans la succession ; les actions en reprise, s'il en existe, ou le prix de ces biens aliénés, s'il est encore dû, retournent également aux frères et sœurs légitimes. Tous les autres biens passent aux frères et sœurs naturels ou à leurs descendans.

SECTION II.

Des droits du conjoint survivant et de la République.

57. Lorsque le défunt ne laisse ni parens au degré successible, ni enfans naturels, les biens de sa succession appartiennent au conjoint non divorcé qui lui survit.

58. A défaut de conjoint survivant, la succession est acquise à la République.

59. Le conjoint survivant et l'administration des domaines qui prétendent droit à la succession, sont tenus de faire apposer les scellés, et de faire faire inventaire dans les formes prescrites pour l'acceptation des successions sous bénéfice d'inventaire.

60. Ils doivent demander l'envoi en possession, au tribunal de première instance dans le ressort duquel la succession est ouverte ; le tribunal ne peut statuer sur la demande qu'après trois publications et affiches dans les formes usitées, et après avoir entendu le commissaire du Gouvernement.

61. L'époux survivant est encore tenu de faire emploi du mobilier, ou de donner caution suffisante pour en assurer la restitution, au cas où il se présenteroit des héritiers

hat, wenn sie noch in Natur sich in der Erbschaft vorfinden, auf die ehelichen Geschwister über; auf diese ehelichen Geschwister fallen gleichfalls zurück die Klagen auf Zurückgabe des eingebrachten Vermögens (actions en reprise) so fern sie Statt haben, oder der etwa noch rückständige Preis dieser Güter, wenn sie veräußert worden. Alles übrige Vermögen fällt auf die natürlichen Brüder oder Schwestern oder ihre Abkömmlinge.

Zweyter Abschnitt.

Von den Rechten des überlebenden Ehegatten und der Republik.

57. Wenn der Verstorbene keinen Verwandten in einem successionsfähigen Grade und gleichfalls keine natürliche Kinder zurückläßt, so gehört seine Hinterlassenschaft dem überlebenden, von ihm nicht geschiedenen, Ehegatten.

58. Wenn kein Ehegatte des Verstorbenen im Leben ist, gehört die Erbschaft der Republik.

59. So wohl der überlebende Ehegatte als die Domainen-Verwaltung, welche den Nachlaß in Anspruch nehmen, sind verbunden, die Siegel anlegen, und ein Inventarium in der Form errichten zu lassen, welche zur Antretung einer Erbschaft unter der Rechtswohlthat des Inventariums vorgeschrieben ist.

60. Sie müssen bey dem Gerichte der ersten Instanz, in dessen Gerichtssprengel die Succession eröffnet wurde, die Einweisung in den Besitz nachsuchen; das Gericht kann über dieses Gesuch nicht eher erkennen, als nachdem drey Aufgebothe und öffentliche Anschläge in der gewöhnlichen Form vorhergegangen sind, und der Regierungs-Commissar vernommen worden.

61. Ueberdieß ist der überlebende Ehegatte noch verbunden, das Mobilar-Vermögen rentbar anzulegen, oder für den Fall, da binnen drey Jahren sich andere Erben

du défunt, dans l'intervalle de trois ans; après ce délai, la caution est déchargée.

62. L'époux survivant ou l'administration des domaines qui n'auroient pas rempli les formalités qui leur sont respectivement prescrites, pourront être condamnés aux dommages et intérêts des héritiers, s'il s'en représente.

63. Les dispositions des articles 59, 60, 61 et 62, sont communes aux enfans naturels appelés à défaut de parens.

CHAPITRE V.

De l'acceptation et de la répudiation des successions.

SECTION I.

De l'acceptation.

64. Une succession peut être acceptée purement et simplement, ou sous bénéfice d'inventaire.

65. Nul n'est tenu d'accepter une succession qui lui est échue.

66. Les femmes mariées ne peuvent pas valablement accepter une succession sans l'autorisation de leur mari ou de justice, conformément aux dispositions de la loi sur les droits et les devoirs respectifs des époux.

Les successions échues aux mineurs et aux interdits, ne pourront être valablement acceptées que conformément aux dispositions de la loi sur les tutelles.

67. L'effet de l'acceptation remonte au jour de l'ouverture de la succession.

68. L'acceptation peut être expresse ou tacite; elle est expresse, quand on prend le titre ou la qualité d'héritier

des Verstorbenen anmelden würden, hinlängliche Sicherheit für dessen Ersatz zu stellen. Nach Umlauf von drey Jahren ist die gestellte Caution entlastet.

62. Der überlebende Ehegatte, oder die Domainen-Verwaltung, wenn sie die Formalitäten nicht beobachtet haben, die ihnen beyderseits vorgeschrieben sind, können verurtheilt werden, den Erben, wenn deren sich anmelden, allen Schaden und entbehrten Gewinn zu ersetzen.

63. Die Verfügungen des 59., 60., 61. und 62. Artikels treffen ebenfalls die natürlichen Kinder, in so fern sie, wenn es an Verwandten fehlt, zur Succession berufen sind.

Fünftes Capitel.

Von der Annahme und Ausschlagung der Erbschaften.

Erster Abschnitt.

Von der Annahme.

64. Eine Erbschaft kann unbedingt und schlechthin, oder unter dem Vorbehalt der Rechtswohlthat des Inventariums angenommen werden.

65. Niemand ist verbunden, eine ihm angefallene Erbschaft anzunehmen.

66. Verheirathete Frauenspersonen können ohne Autorisation ihres Mannes oder des Gerichtes keine Erbschaft gültig annehmen, zufolge der Verfügungen des Gesetzes über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten.

Erbschaften, welche Minderjährigen, oder Interdicirten angefallen sind, können nur unter Beobachtung der in dem Gesetze über die Vormundschaften enthaltenen Verfügungen gültig angenommen werden.

67. Die Annahme äußert ihre Wirkungen rückwärts bis zum Tage der eröffneten Succession.

68. Die Annahme kann ausdrücklich oder stillschweigend geschehen; sie ist ausdrücklich, wenn man in einem authen-

dans un acte authentique ou privé ; elle est tacite quand l'héritier fait un acte qui suppose nécessairement son intention d'accepter, et qu'il n'auroit droit de faire qu'en sa qualité d'héritier.

69. Les actes purement conservatoires, de surveillance et d'administration provisoire ne sont pas des actes d'addition d'hérédité, si l'on n'y a pas pris le titre ou la qualité d'héritier.

70. La donation, vente ou transport que fait de ses droits successifs un des cohéritiers, soit à un étranger, soit à tous ses cohéritiers, soit à quelques-uns d'eux, emporte de sa part acceptation de la succession.

Il en est de même 1°. de la renonciation, même gratuite, que fait un des héritiers au profit d'un ou de plusieurs de ses cohéritiers; 2°. de la renonciation qu'il fait, même au profit de tous ses cohéritiers indistinctement, lorsqu'il reçoit le prix de sa renonciation.

71. Lorsque celui à qui une succession est échue, est décédé sans l'avoir répudiée ou sans l'avoir acceptée expressement ou tacitement, ses héritiers peuvent l'accepter ou la répudier de son chef.

72. Si ces héritiers ne sont pas d'accord pour accepter ou pour répudier la succession, elle doit être acceptée sous bénéfice d'inventaire.

73. Le majeur ne peut attaquer l'acceptation expresse ou tacite qu'il a faite d'une succession, que dans le cas où cette acceptation auroit été la suite d'un dol pratiqué envers lui; il ne peut jamais réclamer sous prétexte de lésion, excepté seulement dans le cas où la succession se trouverait

tischen oder Privat-Acte den Titel oder die Eigenschaft eines Erben annimmt; sie ist stillschweigend, wenn der Erbe einen Act unternimmt, der seine Absicht, die Erbschaft anzunehmen, nothwendig voraussetzt, und welchen er nur in der Eigenschaft eines Erben zu unternehmen das Recht hätte.

69. Acte, die bloß auf Erhaltung zielen, die nur eine Aufsicht oder provisorische Verwaltung zum Zwecke haben, sind keine Acte einer wirklichen Antretung der Erbschaft, wenn man übrigens dabey den Titel oder die Eigenschaft eines Erben nicht angenommen hat.

70. Schenkung, Verkauf oder Uebertrag, wodurch einer der Miterben seine Erbrechte einem Fremden, oder auch allen oder einigen seiner Miterben überläßt, führt von seiner Seite die Annahme der Erbschaft mit sich.

Eben so verhält es sich 1) mit der, wenn auch schon unentgeltlichen, Verzichtleistung des einen Erben zum Vortheile eines oder mehrerer seiner Miterben; 2) mit der Entsagung zum Vortheile aller seiner Miterben ohne Unterschied, wenn er hiefür eine Vergütung erhält.

71. Wenn derjenige, dem eine Erbschaft angefallen war, ohne sie ausgeschlagen, oder ausdrücklich oder stillschweigend angenommen zu haben, verstorben ist, so bleibt es seinen Erben noch unbenommen, statt seiner sie anzunehmen oder auszuschlagen.

72. Sind diese Erben über die Frage, ob sie die Erbschaft annehmen oder ausschlagen wollen, nicht einverstanden, so muß sie unter dem Vorbehalt eines zu errichtenden Inventariums angenommen werden.

73. Ein Volljähriger kann die ausdrücklich oder stillschweigend von ihm geschehene Annahme einer Erbschaft nur in dem Falle anfechten, wenn diese Annahme die Folge eines gegen ihn ausgeführten Betrugs gewesen. Niemahls kann er unter dem Vorwande einer Verletzung da-

absorbée ou diminuée de plus de moitié par la découverte d'un testament inconnu au moment de l'acceptation.

SECTION II.

De la renonciation aux successions.

74. La renonciation à une succession ne se présume pas: elle ne peut plus être faite qu'au greffe du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel la succession s'est ouverte, sur un registre particulier tenu à cet effet.

75. L'héritier qui renonce est censé n'avoir jamais été héritier.

76. La part du renonçant accroît à ses cohéritiers; s'il est seul, elle est dévolue au degré subséquent.

77. On ne vient jamais par représentation d'un héritier qui a renoncé: si le renonçant est seul héritier de son degré, ou si tous ses cohéritiers renoncent, les enfans viennent de leur chef et succèdent par tête.

78. Les créanciers de celui qui renonce au préjudice de leurs droits, peuvent se faire autoriser en justice à accepter la succession du chef de leur débiteur, en son lieu et place.

Dans ce cas, la renonciation n'est annullée qu'en faveur des créanciers, et jusqu'à concurrence seulement de leurs créances: elle ne l'est pas au profit de l'héritier qui a renoncé.

79. La faculté d'accepter ou de répudier une succession, se prescrit par le laps de temps requis pour la prescription la plus longue des droits immobiliers.

wider Einspruch thun, den einzigen Fall ausgenommen, wo die Erbschaft durch spätere Entdeckung eines zur Zeit der Annahme noch unbekannt gewesenen Testaments sich erschöpft, oder über die Hälfte vermindert fände.

Zweyter Abschnitt.

Von der Entsagung der Erbschaften.

74. Die Entsagung einer Erbschaft wird nicht vermuthet: sie kann nur auf die Gerichtsschreiberey des Gerichtes der ersten Instanz in dem Arrondissement, worin die Succession eröffnet worden, in einem eigends hierüber geführten Register geschehen.

75. Der Erbe, welcher verzichtet, wird so angesehen, als wäre er nie Erbe gewesen.

76. Der Antheil des Verzichtenden wächst seinen Miterben an; ist er allein, so fällt er auf den nächstfolgenden Grad.

77. Nie tritt man zufolge des Repräsentations-Rechtes in die Stelle eines Erben, der Verzicht gethan hat: ist der Verzichtende in seinem Grade der einzige Erbe, oder verzichten seine Miterben insgesammt, so gelangen die Kinder kraft ihres eigenen Rechtes zur Erbfolge, und erben nach Anzahl der Köpfe.

78. Die Gläubiger desjenigen, der zum Nachtheil ihrer Rechte verzichtet, können sich bey Gerichte autorisiren lassen, die Erbschaft im Nahmen ihres Schuldners und anstatt seiner anzunehmen.

Die Verzichtleistung wird in diesem Falle nur zum Vortheile der Gläubiger und bloß für den Ertrag ihrer Forderungen aufgehoben; nicht zu Gunsten des Erben, der Verzicht gethan hat.

79. Die Befugniß, eine Erbschaft anzunehmen, oder auszuschlagen, erlöscht durch Verjährung. Dazu wird so viel Zeit erfordert, als zur längsten Verjährung von Immobilar-Rechten erfordert wird.

80. Tant que la prescription du droit d'accepter n'est pas acquise contre les héritiers qui ont renoncé, ils ont la faculté d'accepter encore la succession, si elle n'a pas été déjà acceptée par d'autres héritiers, sans préjudice néanmoins des droits qui peuvent être acquis à des tiers sur les biens de la succession, soit par prescription, soit par actes valablement faits avec le curateur à la succession vacante.

81. On ne peut, même par contrat de mariage, renoncer à la succession d'un homme vivant, ni aliéner les droits éventuels qu'on peut avoir à cette succession.

82. Les héritiers qui auroient diverti ou recélé des effets d'une succession, sont déchus de la faculté d'y renoncer: ils demeurent héritiers purs et simples, nonobstant leur renonciation, sans pouvoir prétendre aucune part dans les objets divertis ou recélés.

SECTION III.

Du bénéfice d'inventaire, de ses effets et des obligations de l'héritier bénéficiaire.

83. La déclaration d'un héritier qu'il entend ne prendre cette qualité que sous bénéfice d'inventaire, doit être faite au greffe du tribunal civil de première instance dans l'arrondissement duquel la succession s'est ouverte: elle doit être inscrite sur le registre destiné à recevoir les actes de renonciation.

84. Cette déclaration n'a d'effet qu'autant qu'elle est précédée ou suivie d'un inventaire fidèle et exact des biens de la succession, dans les formes réglées par le code de la

80. So lange das Recht, eine Erbschaft anzunehmen, wider die Erben, welche Verzicht gethan haben, nicht verjährt ist, bleibt ihnen die Annahme der Succession, in so fern sie nicht von andern Erben schon angetreten ist, noch freygestellt; derjenigen Rechte gleichwohl unbeschadet, die ein dritter, sey es durch Verjährung, oder durch einige mit dem Curator der erledigten Erbschaft gültig vorgenommene Handlungen an den Erbschaftsstücken etwa erlangt hat.

81. Auf die Erbschaft einer noch lebenden Person kann man selbst in einem Ehe-Contracte, nicht Verzicht thun, und eben so wenig die eventuellen Rechte veräußern, die man an dieser Succession haben mag.

82. Erben, welche Effecten aus einem Nachlasse bey Seite geschafft oder verheimlichet haben, sind des Rechtes, auf diese Erbschaft Verzicht zu thun, verlustig; ihrer Entsagung ungehindert bleiben sie unbedingt und ohne Vorbehalt Erben, ohne daß sie gleichwohl an den bey Seite geschafften oder verheimlichten Gegenständen einen Antheil fordern können.

Dritter Abschnitt.

Von der Rechtswohlthat des Inventariums, ihren Wirkungen und den Pflichten des Beneficiar-Erben.

83. Die Erklärung eines Erben, daß er diese Eigenschaft nur unter dem Vorbehalt eines Inventariums annehmen wolle, muß auf der Gerichtsschreiberey des Civil-Gerichtes der ersten Instanz in dem Arrondissement, wo die Succession eröffnet worden ist, geschehen: sie soll in das Register, welches für die Aufnahme der Entsagungs-Acte bestimmt ist, eingetragen werden.

84. Diese Erklärung hat nur in so fern ihre Wirkung, als ein getreues und genaues Verzeichniß der Erbschafts-Stücke, nach der im Gesetzbuche über das gerichtliche Ver-

procédure civile, et dans les délais qui seront ci-après déterminés.

85. L'héritier a trois mois pour faire inventaire, à compter du jour de l'ouverture de la succession.

Il a de plus, pour délibérer sur son acceptation ou sur sa renonciation, un délai de quarante jours, qui commencent à courir du jour de l'expiration des trois mois donnés pour l'inventaire, ou du jour de la clôture de l'inventaire, s'il a été terminé avant les trois mois.

86. Si cependant il existe dans la succession des objets susceptibles de dépérir ou dispendieux à conserver, l'héritier peut, en sa qualité d'habile à succéder, et sans qu'on puisse en induire de sa part une acceptation, se faire autoriser par justice à procéder à la vente de ces effets.

Cette vente doit être faite par officier public, d'après les affiches et publications réglées par le code de la procédure civile.

87. Pendant la durée des délais pour faire inventaire et pour délibérer, l'héritier ne peut être contraint à prendre qualité, et il ne peut être obtenu contre lui de condamnation : s'il renonce lorsque les délais sont expirés ou avant, les frais par lui faits légitimement jusqu'à cette époque, sont à la charge de la succession.

fahren in Civil-Sachen vorgeschriebenen Form und in den hier unten bestimmten Fristen vorhergegangen, oder darauf erfolgt ist.

85. Der Erbe hat drey Monate um ein Inventarium zu errichten. Sie werden von dem Tage der eröffneten Succession angerechnet.

Er hat überdieß, um sich über die Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft zuentschließen eine Zeitfrist von vierzig Tagen. Sie nehmen ihren Anfang mit dem Tage, da die zur Inventur bestimmten drey Monate verflossen sind, oder mit dem Tage, da das Inventarium geschlossen wurde, wenn dieses vor dem Ablaufe der drey Monate beendiget worden.

86. Befinden sich gleichwohl unter dem Nachlasse Sachen, die dem Verderben unterworfen sind, oder deren Erhaltung viele Kosten erfordern würde, so kann der Erbe schon aus dem einzigen Grunde, weil er zur Succession berechtiget ist, und ohne daß man von seiner Seite eine wirkliche Annahme der Erbschaft folgern dürfe, sich von dem Gerichte autorisiren lassen, zum Verkaufe dieser Sachen zu schreiten.

Dieser Verkauf muß durch einen öffentlichen Beamten nach vorhergegangenen öffentlichen Anschlägen und Bekanntmachungen geschehen, wie sie im Gesetzbuche über das gerichtliche Verfahren in Civil-Sachen vorgeschrieben sind.

87. So lange die Zeitfristen fortwähren, die zur Inventur und um sich über die Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft zu entschließen, vorgeschrieben sind, kann der Erbe nicht gezwungen werden, diese oder jene Qualität anzunehmen, und man kann wider ihn keine Verurtheilung erwirken. Entsagt er der Erbschaft, nachdem die Fristen verstrichen sind, oder schon früher, so bleiben die bis zu diesem Zeitpuncte gesetzlich von ihm gemachten Kosten der Erbschaft zur Last.

88. Après l'expiration des délais ci-dessus, l'héritier, en cas de poursuite dirigée contre lui, peut en demander un nouveau, que le tribunal saisi de la contestation accorde ou refuse suivant les circonstances.

89. Les frais de poursuites, dans le cas de l'article précédent, sont à la charge de la succession, si l'héritier justifie, ou qu'il n'avoit pas eu connoissance du décès, ou que les délais ont été insuffisans, soit à raison de la situation des biens, soit à raison des contestations survenues : s'il n'en justifie pas les frais restent à sa charge personnelle.

90. L'héritier conserve néanmoins, après l'expiration des délais accordés par l'art. 85, même de ceux donnés par le juge conformément à l'art. 88, la faculté de faire encore inventaire et de se porter héritier bénéficiaire, s'il n'a pas fait d'ailleurs acte d'héritier, ou s'il n'existe pas contre lui de jugement passé en force de chose jugée, qui le condamne en qualité d'héritier pur et simple.

91. L'héritier qui s'est rendu coupable de recélé, ou qui a omis, sciemment et de mauvaise foi, de comprendre dans l'inventaire, des effets de la succession, est déchu du bénéfice d'inventaire.

92. L'effet du bénéfice d'inventaire est de donner à l'héritier l'avantage :

1°. De n'être tenu du paiement des dettes de la succession qu'à concurrence de la valeur des biens qu'il a recueillis, même de pouvoir se décharger du paiement des dettes en abandonnant tous les biens de la succession aux créanciers et aux légataires.

2) De ne pas confondre ses biens personnels avec ceux de la succession, et de conserver contre elle le droit de réclamer le paiement de ses créances.

88. Nach Ablauf der oben bestimmten Zeitfristen kann der Erbe, wenn eine Klage wider ihn angestellt wird, um eine neue Frist ansuchen, welche das Gericht, vor dem der Rechtsstreit verhandelt wird, den Umständen nach entweder gestattet oder versagt.

89. Im Falle des vorhergehenden Artikels werden die Kosten des Verfahrens aus der Erbschaft bestritten, wenn der Erbe entweder beweist, daß er von dem Absterben keine Wissenschaft hatte, oder daß die Fristen, sey es wegen der Lage der Güter, oder wegen vorgefallener Streitigkeiten zu kurz gewesen. Liefert er diesen Beweis nicht, so bleiben die Kosten ihm für seine Person zur Last.

90. Der Erbe behält gleichwohl nach Ablauf der im 85. Art. bestimmten Fristen, und selbst nach Umlauf derjenigen, die er in Gemäßheit des 88. Art. von dem Richter erhalten hat, noch immer das Recht, ein Inventarium zu errichten, und als Beneficiar-Erben sich darzustellen, wenn er keine nur einem Erben zustehende Handlung unternommen hat, oder kein rechtskräftiges Urtheil wider ihn vorhanden ist, das ihn in der Eigenschaft eines unbedingten Erben verurtheilt.

91. Der Erbe, der sich einer Verheimlichung pflichtig gemacht oder wissentlich und in böser Absicht einige Erbschafts-Stücke in das Inventarium aufzunehmen unterlassen hat, ist der Vortheile des Inventariums verlustig.

92. Die Wohlthat des Inventariums verschafft dem Erben den Vortheil:

1) Daß er die Erbschafts-Schulden nur nach Ertrag des Werthes der erhaltenen Erbschafts-Stücke zu zahlen verbunden ist, und auch dieser Zahlung sich dadurch entlasten kann, daß er den Gläubigern und Legatarien alle Erbschafts-Stücke überläßt.

2) Daß dasjenige Vermögen, das ihm persönlich zugehört, mit den Erbschafts-Stücken nicht vermischt wird, und daß er wider die Erbschaft das Recht

93. L'héritier bénéficiaire est chargé d'administrer les biens de la succession, et doit rendre compte de son administration aux créanciers et aux légataires.

Il ne peut être contraint sur ses biens personnels, qu'après avoir été mis en demeure de présenter son compte, et faute d'avoir satisfait à cette obligation.

Après l'apurement du compte, il ne peut être contraint sur ses biens personnels, que jusqu'à concurrence seulement des sommes dont il se trouve reliquataire.

94. Il n'est tenu que des fautes graves dans l'administration dont il est chargé.

95. Il ne peut vendre les meubles de la succession que par le ministère d'un officier public, aux enchères, et après les affiches et publications accoutumées.

S'il les représente en nature, il n'est tenu que de la dépréciation ou de la détérioration causée par sa négligence.

96. Il ne peut vendre les immeubles que dans les formes prescrites par le Code de la procédure civile; il est tenu d'en déléguer le prix aux créanciers hypothécaires qui se sont fait connoître.

97. Il est tenu, si les créanciers ou autres personnes intéressées l'exigent, de donner caution bonne et solvable de la valeur du mobilier compris dans l'inventaire, et de la portion du prix des immeubles non déléguée aux créanciers hypothécaires.

behält, die Zahlung seiner Forderungen nachzusuchen.

93. Der Beneficiar-Erbe hat die Verbindlichkeit auf sich, das zur Erbschaft gehörige Vermögen zu verwalten, und den Gläubigern und Legatarien von seiner Verwaltung Rechenschaft zu geben.

In seinem eigenen Vermögen kann er nur angegriffen werden, nachdem er in Hinsicht auf die Uebergabe seiner Rechnung in Verzug versetzt worden, und aus dem Grunde, weil er dieser Verbindlichkeit kein Genüge geleistet hat.

Nach dem Abschlusse der Rechnung kann er in dem Vermögen, das ihm persönlich zugehört, anders nicht angegriffen werden, als bis zum Ertrag der Summe, die er der Erbschaft schuldig bleibt.

94. Bey der ihm aufgetragenen Verwaltung ist er nur für grobe Fehler verantwortlich.

95. Zur Erbschaft gehörige Mobilien kann er nur durch einen öffentlichen Beamten, nachdem die gewöhnlichen öffentlichen Anschläge und Bekanntmachungen vorangegangen sind, in einem Ausrufe verkaufen.

Liefert er sie in Natur zurück, so hat er für ihre Verschlimmerung und für das, was sie an ihrem wahren Werthe verloren haben, nur in sofern zu haften, als dieß von seiner Nachläßigkeit herrührt.

96. Die Immobilien kann er uur unter Beobachtung der in dem Gesetzbuche über den Civil-Prozeß vorgeschriebenen Formen verkaufen, den dafür erhaltenen Preis ist er verbunden den bekannt gewordenen hypothecarischen Gläubigern, anzuweisen.

97. Er ist verbunden, den Gläubigern und andern Betheiligten, wenn sie es fordern, für den Werth des in dem Inventarium begriffenen Mobilien-Vermögens, und für den Theil des Preises der Immobilien, welcher den hypothecarischen Gläubigern nicht ausgeliefert worden ist, gute und hinlängliche Sicherheit zu stellen.

Faute par lui de fournir cette caution, les meubles sont vendus, et leur prix est déposé, ainsi que la portion non-déléguée du prix des immeubles, pour être employés à l'acquit des charges de la succession.

98. S'il y a des créanciers opposans, l'héritier bénéficiaire ne peut payer que dans l'ordre et de la manière reglés par le juge.

S'il n'y a pas de créanciers opposans, il paye les créanciers et les légataires à mesure qu'ils se présentent.

99. Les créanciers non opposans qui ne se présentent qu'après l'apurement du compte et le paiement du reliquat, n'ont de recours à exercer que contre les légataires.

Dans l'un et l'autre cas, le recours se prescrit par le laps de trois ans, à compter du jour de l'apurement du compte et paiement du reliquat.

100. Les frais de scellés, s'il en a été apposé, d'inventaire et de compte, sont à la charge de la succession.

SECTION IV.

Des successions vacantes.

101. Lorsqu'après l'expiration des délais pour faire inventaire et pour délibérer, il ne se présente personne qui réclame une succession, qu'il n'y a pas d'héritier connu, ou que les héritiers connus y ont renoncé, cette succession est réputée vacante.

102. Le tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel elle est ouverte, nomme un curateur sur la

Stellt er diese Sicherheit nicht, so werden die Mobilien verkauft, und ihr Kaufpreis sowohl, als was aus dem Preise der Immobilien nicht angewiesen ist, wird hinterlegt, um zur Tilgung der Erbschafts-Lasten verwendet zu werden.

98. Gibt es Gläubiger, welche Opposition eingelegt haben, so kann der Beneficiar-Erbe nur nach der Ordnung und auf die Weise zahlen, wie es von dem Richter bestimmt wird.

Gibt es unter den Gläubigern keine Opponenten, so zahlt er die Gläubiger und Legatarien nach der Ordnung, wie sie sich anmelden.

99. Gläubiger, die nicht unter die Zahl der Opponenten gehören, und erst nach dem Abschlusse der Rechnung und der Auszahlung des Ueberschusses sich anmelden, haben keinen Regreß als wider die Legatarien.

In einem wie im andern Falle ist der Regreß nach Umlauf von drey Jahren, welche von dem Tage, da die Rechnung geschlossen und der Ueberschuß gezahlt worden ist, anzurechnen sind, verjährt.

100. Die Kosten der etwa angelegten Versieglung, des Inventariums und der Rechnungs-Ablage bleiben der Erbschaft zur Last.

Vierter Abschnitt.

Von vacanten Erbschaften (zu welchen kein Erbe sich anmeldet.)

101. Wenn nach Umlauf der Fristen, die zur Errichtung eines Inventariums und als Bedenkzeit gestattet sind, niemand erscheint, der die Erbschaft in Anspruch nimmt, kein bekannter Erbe vorhanden ist, oder die bekannten Erben auf die Succession Verzicht gethan haben, so wird die Erbschaft als vacant angesehen.

102. Das Gericht der ersten Instanz, in dessen Arrondissement sie eröffnet wurde, ernennt auf das Gesuch der

demande des personnes intéressées, ou sur la réquisition du commissaire du Gouvernement.

103. Le curateur à une succession vacante est tenu, avant tout, d'en faire constater l'état par un inventaire; il en exerce et poursuit les droits; il répond aux demandes formées contre elle; il administre sous la charge de faire verser le numéraire qui se trouve dans la succession, ainsi que les deniers provenant du prix des meubles ou immeubles vendus, dans la caisse du receveur de la régie nationale, pour la conservation des droits, et à la charge de rendre compte à qui il appartiendra.

104. Les dispositions de la section III sur les formes de l'inventaire, sur le mode d'administration, et sur les comptes à rendre de la part de l'héritier bénéficiaire, sont au surplus communes aux curateurs à successions vacantes.

CHAPITRE VI.

Du partage et des rapports.

SECTION I.

De l'action en partage et de sa forme.

105. Nul ne peut être contraint à demeurer dans l'indivision; et le partage peut être toujours provoqué, nonobstant prohibitions et conventions contraires.

On peut cependant convenir de suspendre le partage pendant un temps limité; cette convention ne peut être obligatoire au-delà de cinq ans, mais elle peut être renouvellée.

106. Le partage peut être demandé, même quand l'un des cohéritiers auroit joui séparément de partie des biens de la succession, s'il n'y a eu un acte de partage, ou possession suffisante pour acquérir la prescription.

Betheiligten, oder auf den Antrag des Regierungs-Commissars einen Curator.

103. Der Curator einer vacanten Erbschaft muß vor allem ihren Zustand durch ein Inventarium constatiren lassen. Er übt ihre Rechte aus, und macht sie geltend; die wider sie gerichteten Klagen beantwortet er; er verwaltet unter der Bedingung, das in der Erbschaft befindliche baare Geld, so wie den Preis, den aus dem Verkaufe der Mobilien und Immobilien gelöst wurde, zur Casse des Empfängers der National-Regie gelangen zu lassen, um die Rechte eines jeden, den es angehen mag, zu erhalten, und unter der weitern Verbindlichkeit Rechnung abzulegen.

104. Uebrigens sind die Verfügungen des 3ten Abschnittes in Hinsicht auf die Formen des Inventariums, die Art der Verwaltung, und die von Seiten des Beneficiar-Erben abzulegende Rechnungen den Curatoren einer vacanten Erbschaft gemein.

Sechstes Capitel.

Von der Theilung und Collation (dem Einwerfen, rapport.)

Erster Abschnitt.

Von der Klage auf Theilung und ihrer Form.

105. Niemand kann gezwungen werden, in der Gemeinschaft zu bleiben, und auf Theilung darf man jederzeit antragen, aller Verbothe und dawider eingegangener Verträge ungehindert.

Man kann gleichwohl dahin übereinkommen, daß die Theilung auf eine bestimmte Zeit ausgesetzt bleiben soll; diese Uebereinkunft kann nicht über fünf Jahre verbindlich seyn, sie kann aber erneuert werden.

106. Theilung kann nachgesucht werden, selbst dann, wenn einer der Miterben für sich abgesondert im Genusse eines Theils der Erbschafts-Stücke gewesen wäre, so fern nur kein Theilungs-Act, oder ein zur Verjährung hinreichender Besitzstand vorhanden ist.

107. L'action en partage, à l'égard des cohéritiers mineurs ou interdits, peut être exercée par leurs tuteurs, spécialement autorisés par un conseil de famille.

A l'égard des cohéritiers absens, l'action appartient aux parens envoyés en possession.

108. Le mari peut, sans le concours de sa femme, provoquer le partage des objets meubles et immeubles à elle échus, qui tombent dans la communauté. A l'égard des objets qui ne tombent pas en communauté, le mari ne peut en provoquer le partage sans le concours de sa femme; il peut seulement, s'il a le droit de jouir de ces biens, demander un partage provisionnel.

Les cohéritiers de la femme ne peuvent provoquer le partage définitif qu'en mettant en cause le mari et la femme.

109. Si tous les héritiers sont présens et majeurs, l'apposition de scellés sur les effets de la succession n'est pas nécessaire, et le partage peut être fait dans la forme et par tel acte que les parties intéressées jugent convenable.

Si tous les créanciers ne sont pas présens, s'il y a parmi eux des mineurs ou des interdits, le scellé doit être apposé dans le plus bref délai, soit à la requête des héritiers, soit à la diligence du commissaire du Gouvernement près le tribunal de première instance, soit d'office par le juge de paix dans l'arrondissement duquel la succession est ouverte.

110. Les créanciers peuvent aussi requérir l'apposition des scellés, en vertu d'un titre exécutoire ou d'une permission du juge.

107. Die Klage auf Theilung kann in Beziehung auf minderjährige oder interdicirte Miterben von ihren Vormündern, wenn sie von einem Familien-Rathe hiezu besonders autorisirt sind, angestellt werden.

In Hinsicht auf abwesende Miterben steht die Klage den Verwandten zu, welche in den Besitz eingewiesen worden.

108. Der Ehegatte kann ohne Mitwirken seiner Frau auf Theilung der ihr angefallenen Mobilien und Immobilien, wenn sie in die Güter-Gemeinschaft gehören, antragen. Die Abtheilung jener Sachen, die nicht in die Gemeinschaft fallen, kann der Ehegatte ohne Beystimmung seiner Frau nicht fordern; nur kann er, wenn er das Recht hat, diese Güter zu benutzen, eine provisorische Theilung verlangen.

Die Miterben der Frau können auf eine definitive Abtheilung anderst nicht antragen, als wenn sie den Mann und die Frau zugleich zur Sache abladen lassen.

109. Sind alle Erben gegenwärtig und großjährig, so ist die Versieglung der zur Erbschaft gehörigen Effecten nicht nöthig, und die Theilung kann in jeder den Betheiligten beliebigen Form, und in jedem Acte, den sie für gut finden, vorgenommen werden.

Sind nicht alle Erben anwesend, oder gibt es unter ihnen Minderjährige oder Interdicirte, so muß die Versieglung in der kürzesten Zeitfrist, sey es auf Ansuchen der Erben oder auf Betreiben des Regierungs-Commissars bey dem Gerichte der ersten Instanz, oder auch von dem Friedensrichter des Arrondissements, wo die Erbschaft eröffnet wurde, Amtshalber geschehen.

110. Kraft eines executorischen Titels, oder einer vom Richter ertheilten Erlaubniß können die Gläubiger ebenfalls auf Versieglung antragen.

111. Lorsque le scellé a été apposé, tous créanciers peuvent y former opposition, encore qu'ils n'ayent ni titre exécutoire, ni permission du juge.

Les formalités pour la levée des scellés et la confection de l'inventaire, sont réglées par le Code de la procédure civile.

112. L'action en partage, et les contestations qui s'élèvent dans le cours des opérations, sont soumises au tribunal du lieu de l'ouverture de la succession.

C'est devant ce tribunal qu'il est procédé aux licitations, et que doivent être portées les demandes relatives à la garantie des lots entre copartageans et celles en rescision du partage.

113. Si l'un des cohéritiers refuse de consentir au partage, ou s'il s'élève des contestations, soit sur le mode d'y procéder, soit sur la manière de le terminer, ce tribunal prononce comme en matière sommaire, ou commet, s'il y a lieu, pour les opérations du partage, un des juges, sur le rapport duquel il décide les contestations.

114. L'estimation des immeubles est faite par experts choisis par les parties intéressées, ou, à leur refus, nommés d'office.

Le procès-verbal des experts doit présenter les bases de l'estimation; il doit indiquer si l'objet estimé peut être commodément partagé, de quelle manière, fixer enfin, en cas de division, chacune des parts qu'on peut en former, et leur valeur.

111. Ist die Versiegelung einmahl geschehen, so können alle Gläubiger dabey Opposition einlegen, wenn sie schon weder einen executorischen Titel, noch die Erlaubniß des Richters aufzuweisen haben.

Die Formalitäten, welche bey der Entsiegelung und der Errichtung des Inventariums zu beobachten sind, werden in dem Gesetzbuche über den Civil-Prozeß bestimmt.

112. Die Klage auf Theilung und die Streitigkeiten, welche im Fortlaufe dieses Geschäftes entstehen, gehören vor den Gerichtsstand des Ortes, wo die Succession eröffnet worden.

Vor eben diesem Gerichte wird zur Versteigerung geschritten, und dahin gehören die Klagen auf Gewährleistung der Lose unter den Miterben, so wie jene auf Wiederaufhebung (Rescission) der einmahl geschehenen Theilung.

113. Wenn einer der Miterben sich weigert, in die Theilung einzuwilligen, oder wenn sie über die Art, wie dabey zu verfahren, oder wie sie zu beendigen sey, in Streit gerathen, so entscheidet eben dieses Gericht, wie in summarischen Sachen, oder committirt, wenn es die Umstände erfordern, zur Berichtigung des Theilungs-Geschäftes einen der Richter, auf dessen Bericht es über die Streitigkeiten erkennt.

114. Die Abschätzung der Immobilien geschieht durch Sachverständige, die von den Parteyen gewählt, oder wenn sie dessen sich weigern, von Amtswegen ernannt werden.

Der Verbal-Prozeß der Sachverständigen muß die Grundlage der Abschätzung enthalten; er soll andeuten, ob und wie das abgeschätzte Stück sich füglich theilen lasse; er soll endlich noch, wo die Abtheilung geschehen kann, jedes Loos, das sich daraus machen läßt, und seinen Werth bestimmen.

115. L'estimation des meubles, s'il n'y a pas eu de prisée faite dans un inventaire régulier, doit être faite par gens à ce connoissans, à juste prix et sans crue.

116. Chacun des cohéritiers peut demander sa part en nature, des meubles et immeubles de la succession ; néanmoins, s'il y a des créanciers saisissans ou opposans, ou si la majorité des cohéritiers juge la vente nécessaire pour l'acquit des dettes et charges de la succession, les meubles sont vendus publiquement en la forme ordinaire.

117. Si les immeubles ne peuvent pas se partager commodément, il doit être procédé à la vente par licitation devant le tribunal.

Cependant les parties, si elles sont toutes majeures, peuvent consentir que la licitation soit faite devant un notaire, sur le choix duquel elles s'accordent.

118. Après que les meubles et immeubles ont été estimés et vendus, s'il y a lieu, le juge commissaire renvoie les parties devant un notaire, dont elles conviennent, ou nommé d'office si les parties ne s'accordent pas sur le choix.

On procède, devant cet officier, aux comptes que les copartageans peuvent se devoir, à la formation de la masse générale, à la composition des lots et aux fournissemens à faire à chacun des copartageans.

119. Chaque cohéritier fait rapport à la masse, suivant les règles qui seront ci-après établies, des dons qui lui ont été faits, et des sommes dont il est débiteur.

* 115. Die Abschätzung der Mobilien, wenn man nicht schon in einem förmlichen Inventarium eine Taxe darüber gemacht hat, geschieht nach ihrem wahren Werthe, und ohne weitere Erhöhung (sans crue.) (1)

116. Jeder Miterbe kann seinen Antheil an den Mobilien und Immobilen der Hinterlassenschaft in Natur verlangen; sind jedoch Gläubiger vorhanden, welche das Vermögen mit Arrest belegt oder Opposition eingelegt haben, oder hält der gröste Theil der Miterben den Verkauf für nöthig, um die Schulden und Lasten der Erbschaft zu berichtigen, so werden die Mobilien gleichwohl öffentlich in der gewöhnlichen Form versteigert.

117. Lässen sich die Immobilien füglich nicht theilen, so soll vor dem Gerichte zur öffentlichen Versteigerung geschritten werden.

Die Parteyen können gleichwohl, wenn sie alle großjährig sind, darin einwilligen, daß die Versteigerung vor einem Notar geschehe, über dessen Wahl sie sich vereinigen.

118. Nachdem die Mobilien und Immobilien geschätzt und verkauft sind, verweist der committirte Richter im nöthigen Falle die Parteyen vor einen Notar, der von ihnen gewählt, oder wenn sie über die Wahl uneinig sind, amtshalber ernannt wird.

Vor diesen Beamten schreitet man zur Rechnungs-Ablage, wozu die Miterben sich einander verbunden seyn mögen, zur Feststellung der ganzen Masse, zur Fertigung der Loose und Festsetzung desjenigen, was einem jeden der Miterben ausgeliefert werden muß.

119. Jeder Miterbe wirft nach den unten aufzustellenden Regeln zur Masse ein die Geschenke, die er erhalten hat, und die Summen, welche er schuldig ist.

(1) Crue heißt in der französischen Rechtsgelehrsamkeit der fünfte Pfenning, der über die Taxe gezahlt wird.

120. Si le rapport n'est pas fait en nature, les cohéritiers à qui il est dû, prélèvent une portion égale sur la masse de la succession.

Les prélèvemens se font, autant que possible, en objets de même nature, qualité et bonté, que les objets non rapportés en nature.

121. Après ces prélèvemens, il est procédé, sur ce qui reste dans la masse, à la composition d'autant de lots égaux qu'il y a d'héritiers copartageans, ou de souches copartageantes.

122. Dans la formation et composition des lots, on doit éviter, autant que possible, de morceler les héritages et de diviser les exploitations; et il convient de faire entrer dans chaque lot, s'il se peut, la même quantité de meubles, d'immeubles, de droits ou de créances de même nature et valeur.

123. L'inégalité des lots en nature se compense par un retour, soit en rente, soit en argent.

124. Les lots sont faits par l'un des cohéritiers, s'ils peuvent convenir entre eux sur le choix, et si celui qu'ils avoient choisi accepte la commission; dans le cas contraire, les lots sont faits par un expert, que le juge-commissaire désigne.

Ils sont ensuite tirés au sort.

125. Avant de procéder au tirage des lots, chaque copartageant est admis à proposer ses réclamations contre leur formation.

126. Les règles établies pour la division des masses à partager, sont également observées dans la subdivision à faire entre les souches copartageantes.

127. Si, dans les opérations renvoyées devant un notaire, il s'élève des contestations, le notaire dressera procès-

120. Geschieht die Collation (das Einwerfen) nicht in Natur, so nehmen die Miterben, welche zu dieser Forderung berechtigt sind, eine gleiche Portion aus der Erbschafts-Masse vorab.

Das Vorabnehmen geschieht, so viel möglich an Gegenständen, die mit den in Natur nicht eingeworfenen Sachen von derselben Beschaffenheit und Güte sind.

121. Nach diesem Abzuge werden aus der noch übrigen Masse so viel gleiche Loose gemacht, als theilnehmende Erben oder Stämme vorhanden sind.

122. Bey Bildung und Feststellung der Loose soll man, so viel immer möglich ist, die Zerstückelung der Erbschafts-Güter und die Vertheilung der Benutzung einer Sache vermeiden, und es ist schicklich, daß man in jedes Loos, wo möglich, eine gleiche Quantität von beweglichen und unbeweglichen Gütern, Gerechtsamen und Forderungen von derselben Natur und von gleichem Werthe aufnehme.

123. Die Ungleichheit der Loose in Natur hebt man durch Herausgabe in Renten oder in Geld.

124. Die Loose werden von einem der Miterben gemacht, wenn sie sich untereinander über die Wahl vereinigen können, und derjenige, den sie gewählt haben, den Auftrag annimmt; widrigenfalls macht die Loose ein Sachkündiger, den der committirte Richter ernennt.

Endlich werden die Loose gezogen.

125. Ehe man zur Ziehung der Loose schreitet, wird jeder Theilnehmer mit seinen Einwendungen, wider die Art, wie sie gefertiget sind, zugelassen.

126. Die Regeln, welche zur Theilung der ganzen Erbschafts-Massen festgestellt sind, werden bey der Unter-Abtheilung unter den mittheilenden Stämmen gleichfalls beobachtet.

127. Wenn sich bey den Geschäften, die an einen Notar verwiesen sind, Streitigkeiten erheben, so fertigt der

verbal des difficultés et des dires respectifs des parties, les renverra devant le commissaire nommé pour le partage, et au surplus il sera procédé suivant les formes prescrites au Code de la procédure civile.

128. Si tous les cohéritiers ne sont pas présens, ou s'il y a parmi eux des interdits ou des mineurs, même émancipés, le partage doit être fait en justice conformément aux règles prescrites par les articles 119 et suivans, jusques et compris l'article précédent. S'il y a plusieurs mineurs qui aient des intérêts opposés dans le partage, il doit leur être donné à chacun un tuteur spécial et particulier.

129. S'il y a lieu à licitation dans le cas du précédent article, elle ne peut être faite qu'en justice, avec les formalités prescrites pour l'aliénation des biens des mineurs. Les étrangers y sont toujours admis.

130. Les partages faits conformément aux règles ci-dessus prescrites, soit par les tuteurs, avec l'autorisation d'un conseil de famille, soit par les mineurs émancipés, assistés de leurs curateurs, soit au nom des absens ou non-présens, sont définitifs. Ils ne sont que provisionnels, si les règles prescrites n'ont pas été observées.

131. Toute personne, même parente du défunt, qui n'est pas son successible, et à laquelle un cohéritier auroit cédé son droit à la succession, peut être écartée du partage, soit par tous les cohéritiers, soit par un seul, en lui remboursant le prix de la cession.

Notar einen Verbal-Prozeß über die bestrittenen Puncte und die gegenseitigen Behauptungen der Parteyen, verweist sie an den Commissar, der zur Berichtigung des Theilungs-Geschäftes ernannt ist, und im übrigen wird nach der im Gesetzbuche über den Civil-Prozeß vorgeschriebenen Form verfahren.

128. Sind nicht alle Erben anwesend, oder gibt es unter ihnen Interdicirte oder Minderjährige, gleichviel ob diese schon emancipirt sind, so muß die Theilung nach den im 119. und den folgenden Artikeln bis zum vorhergehenden einschließlich festgestellten Regeln gerichtlich vorgenommen werden. Sind mehrere Minderjährige vorhanden, die bey der Theilung ein entgegengesetztes Interesse haben, so muß einem jeden aus ihnen ein Special und eigener Vormund gegeben werden.

129. Muß im Falle des vorhergehenden Artikels zu einer öffentlichen Versteigerung geschritten werden, so kann sie nur vor Gerichte unter Beobachtung der Formen geschehen, welche zur Veräußerung der Güter eines Minderjährigen vorgeschrieben sind. Fremde werden dabey allemahl zugelassen.

130. Theilungen, welche den hier oben festgestellten Regeln gemäß, sey es von Vormündern unter der Autorisation eines Familien-Rathes, oder von emancipirten Minderjährigen unter dem Beystande ihrer Curatoren, oder für abwesende, oder nicht gegenwärtige vollzogen werden, sind definitiv. Dagegen sind sie nur provisorisch, wenn die vorgeschriebenen Regeln nicht beobachtet worden.

131. Ein jeder, wäre er auch ein Verwandter des Verstorbenen, der zur Erbschaft desselben nicht berechtiget, gleichwohl durch Uebertrag an die Stelle eines Miterben getreten ist, kann von den Miterben insgesammt, oder auch von einem aus ihnen von der Theilung ausgeschlossen werden, wenn man ihm den Preis des Uebertrags zurückzahlt.

132. Après le partage, remise doit être faite à chacun des copartageans, des titres particuliers aux objets qui lui sont échus.

Les titres d'une propriété divisée restent à celui qui a la plus grande part, à la charge d'en aider ceux de ses copartageans qui y auront intérêt, quand il en sera requis.

Les titres communs à toute l'hérédité sont remis à celui que tous les héritiers ont choisi pour en être le dépositaire, à la charge d'en aider les copartageans à toute réquisition. S'il y a difficulté sur le choix, il est réglé par le juge.

SECTION II.

Des rapports.

133. Tout héritier, même bénéficiaire, venant à une succession, doit rapporter à ses cohéritiers tout ce qu'il a reçu du défunt par donation entre-vifs, directement ou indirectement; il ne peut retenir les dons, ni réclamer les legs à lui faits par le défunt, à moins que les dons et legs ne lui aient été faits expressément par préciput et hors part, ou avec dispense du rapport.

134. Dans le cas même où les dons et legs auroient été faits par préciput ou avec dispense du rapport, l'héritier, venant à partage, ne peut les retenir que jusqu'à concurrence de la quotité disponible, l'excédent est sujet à rapport.

135. L'héritier qui renonce à la succession, peut cependant retenir le don entre-vifs ou réclamer le legs à lui fait, jusqu'à concurrence de la portion disponible.

132. Nach vollzogener Theilung müssen jedem Theilnehmer die Urkunden ausgeliefert werden, die sich auf die ihm angefallenen Gegenstände besonders beziehen.

Urkunden, die ein getheiltes Eigenthum betreffen, bleiben demjenigen, der den grösten Theil davon erhält, unter der Bedingung denjenigen seiner Miterben, die hieran betheiliget sind, auf Verlangen damit an Hand zu gehen.

Urkunden, die auf die ganze Erbschaft Bezug haben, werden demjenigen eingehändiget, den alle Erben gewählt haben, um sie aufzubewahren, unter der Bedingung, den Theilnehmern auf jedesmahliges Ansuchen damit behülflich zu seyn. Ist man über die Wahl nicht einverstanden, so verfügt darüber der Richter.

Zweyter Abschnitt.

Vom Einwerfen (Collation.)

133. Wer zu einer Succession gelangt, auch der Beneficiar-Erbe nicht ausgenommen, ist verbunden, seinen Miterben alles einzuwerfen, was er von dem Verstorbenen durch Schenkung unter den Lebenden unmittelbar oder auf indirecte Weise erhalten hat. Er kann weder Geschenke behalten, weder Vermächtnisse in Anspruch nehmen, die der Verstorbene ihm zugedacht hat; es sey dann, daß die Geschenke und Vermächtnisse ihm ausdrücklich als ein voraus neben seinem Erbtheile, oder mit Lossagung vom Einwerfen hinterlassen worden.

134. Sogar in dem Falle, wo die Geschenke und Vermächtnisse als ein Voraus, oder unter Befreyung von dem Einwerfen geschehen sind, kann der Erbe, da er zur Theilung geht, sie nur bis zum Ertrag der Quote behalten, worüber der Verstorbene verfügen konnte; der Ueberschuß ist dem Einwerfen unterworfen.

135. Der Erbe, der auf die Erbfolge Verzicht thut, kann gleichwohl bis zur Concurrenz des disponibeln Theils die Schenkung unter den Lebenden behalten, oder die ihm zugedachten Vermächtnisse in Anspruch nehmen.

136. Le donataire qui n'étoit pas héritier présomptif lors de la donation, mais qui se trouve successible au jour de l'ouverture de la succession, doit également le rapport, à moins que le donateur ne l'en ait dispensé.

137. Les dons et legs faits au fils de celui qui se trouve successible à l'époque de l'ouverture de la succession, sont toujours réputés faits avec dispense du rapport.

Le père, venant à la succession du donateur, n'est pas tenu de les rapporter.

138. Pareillement le fils, venant de son chef à la succession du donateur, n'est pas tenu de rapporter le don fait à son père, même quand il auroit accepté la succession de celui-ci; mais si le fils ne vient que par représentation, il doit rapporter ce qui avoit été donné à son père, même dans le cas où il auroit répudié sa succession.

139. Les dons et legs faits au conjoint d'un époux successible, sont réputés faits avec dispense du rapport.

Si les dons et legs sont faits conjointement à deux époux, dont l'un seulement est successible, celui-ci en rapporte la moitie; si les dons sont faits à l'époux successible, il les rapporte en entier.

140. Le rapport ne se fait qu'à la succession du donateur.

141. Le rapport est dû de ce qui a été employé pour l'établissement d'un des cohéritiers ou pour le payement de ses dettes.

136. Der Schenknehmer, welcher im Augenblicke der Schenkung kein Präsumtiv-Erbe war, am Tage der eröffneten Succession gleichwohl zur Erbfolge berechtiget ist, ist gleichfalls zum Einwerfen verbunden, so fern ihn der Schenkgeber davon nicht befreyt hat.

137. Was dem Sohne desjenigen, der zur Zeit der eröffneten Succession zur Erbfolge berechtiget ist, geschenkt oder vermacht worden, wird immer so angesehen, als wäre es unter der Lossagung vom Einwerfen zugedacht.

Der Vater, der zur Erbschaft des Schenkgebers gelangt, ist nicht verbunden, sie einzuwerfen.

138. Auf gleiche Weise ist der Sohn, wenn er zufolge eines ihm für seine Person zustehenden Rechts zur Succession des Schenkgebers gelangt, nicht verbunden, die seinem Vater gemachte Schenkung einzuwerfen, auch dann nicht, wenn er den Nachlaß seines Vaters angenommen hätte; gelangt aber der Sohn nur zufolge des Repräsentations-Rechtes zur Erbschaft, so muß er alles, was seinem Vater geschenkt worden, selbst dann einwerfen, wenn er dessen Erbschaft ausgeschlagen hätte.

139. Was einem von beyden Ehegatten geschenkt oder vermacht worden, während der andere zur Erbfolge berechtiget ist, wird so angesehen, als wäre es unter Befreyung vom Einwerfen zugedacht.

Wenn beyden Ehegatten zusammen etwas geschenkt oder vermacht, aber nur einer zur Erbfolge berechtiget ist, so hat dieser die Hälfte einzuwerfen. Sind die Geschenke dem erbfähigen Ehegatten gemacht worden, so wirft er sie ganz ein.

140. Das Einwerfen geschieht nur bey der Erbschaft des Schenkgebers.

141. Was zum Etablissement eines der Miterben, oder zur Zahlung seiner Schulden verwendet worden, muß eingeworfen werden.

142. Les frais de nourriture, d'entretien, d'éducation, d'apprentissage, les frais ordinaires d'équipement, ceux de noces et présens d'usage, ne doivent pas être rapportés.

143. Il en est de même des profits que l'héritier a pu retirer de conventions passées avec le défunt, si ces conventions ne présentoient aucun avantage indirect lorsqu'elles ont été faites.

144. Pareillement il n'est pas dû de rapport pour les associations faites, sans fraude, entre le défunt et l'un de ses héritiers, lorsque les conditions en ont été réglées par un acte authentique.

145. L'immeuble qui a péri par cas fortuit, et sans la faute du donataire, n'est pas sujet à rapport.

146. Les fruits et les intérêts des choses sujettes à rapport, ne sont dûs qu'à compter du jour l'ouverture de la succession.

147. Le rapport n'est dû que par le cohéritier à son cohéritier; il n'est pas dû aux légataires ni aux créanciers de la succession.

148. Le rapport se fait en nature ou en moins prenant.

149. Il peut être exigé en nature à l'égard des immeubles, toutes les fois que l'immeuble donné n'a pas été aliéné par le donataire, et qu'il n'y a pas dans la succession d'immeubles de même nature, valeur et bonté, dont on puisse former des lots à peu-près égaux pour les autres cohéritiers.

142. Kosten der Ernährung, des Unterhalts, der Erziehung, der Lehrzeit, die gewöhnlichen Kosten der Ausstaffirung, der Hochzeit und üblichen Geschenke werden nicht eingeworfen.

143. Eben so verhält es sich mit dem Gewinn, welchen der Erbe aus Verträgen, die er mit dem Verstorbenen geschlossen hatte, etwa gezogen haben mag, so fern diese Verträge zur Zeit, als sie zu Stande gekommen, auf keine indirecte Begünstigung abzielten.

144. Gleichfalls hat kein Einwerfen wegen der Societäts-Contracte Statt, die unter dem Verstorbenen, und einem seiner Erben ohne Arglist geschlossen worden, vorausgesetzt, daß die Bedingungen der Societät in einem authentischen Acte festgestellt worden.

145. Ein unbewegliches Gut, welches durch bloßen Zufall, und ohne die Schuld des Schenknehmers zu Grunde gegangen, ist der Collation nicht mehr unterworfen.

146. Nur von dem Tage der eröffneten Succession anzurechnen, hat man Früchte und Zinsen der Gegenstände, die die Collation unterworfen sind, zu vergüten.

147. Zur Einwerfung ist nur ein Miterbe dem andern verbunden. Sie gebührt weder den Legatarien, weder den Gläubigern der Erbschaft.

148. Das Einwerfen geschieht entweder in Natur, oder dadurch, daß man bey der Theilung so viel weniger bekömmt.

149. Daß das Einwerfen in Natur geschehe, kann bey Immobilien so oft verlangt werden, als das geschenkte Immobilar-Stück von dem Schenknehmer nicht veräußert worden, und sich in der Erbschaft keine andere unbeweglichen Stücke von gleicher Natur, Güte und Werth befinden, woraus man ungefähr gleiche Loose für die übrigen Miterben machen könnte.

150. Le rapport n'a lieu qu'en moins prenant, quand le donataire a aliéné l'immeuble avant l'ouverture de la succession; il est dû de la valeur de l'immeuble à l'époque de l'ouverture.

151. Dans tous les cas il doit être tenu compte au donataire, des impenses qui ont amélioré la chose, eu égard à ce dont sa valeur se trouve augmentée au temps du partage.

152. Il doit être pareillement tenu compte au donataire, des impenses nécessaires qu'il a faites pour la conservation de la chose, encore qu'elles n'aient point amélioré le fonds.

153. Le donataire, de son coté, doit tenir compte des dégradations et détériorations qui ont diminué la valeur de l'immeuble par son fait ou par sa faute et négligence.

154. Dans le cas où l'immeuble a été aliéné par le donataire, les améliorations ou dégradations faites par l'acquéreur, doivent être imputées conformément aux trois articles précédens.

155. Lorsque le rapport se fait en nature, les biens se réunissent à la masse de la succession, francs et quittes de toutes charges créées par le donataire; mais les créanciers ayant hypothèque peuvent intervenir au partage, pour s'opposer à ce que le rapport se fasse en fraude de leurs droits.

156. Lorsque le don d'un immeuble, fait à un successible avec dispense du rapport, excède la portion disponible,

150. Das Einwerfen geschieht einzig dadurch, daß man so viel weniger bekömmt, wenn der Schenknehmer das Immobilar-Stück vor eröffneter Erbfolge veräußert hat. Man nimmt hiebey den Werth zum Grunde, den das Immobilar-Stück zur Zeit der eröffneten Succession hatte.

151. In allen Fällen gebührt dem Schenknehmer Vergütung für die Kosten, wodurch er die Sache verbessert hat. Man nimmt dabey Rücksicht auf die Erhöhung des Werthes, wie sie zur Zeit der Theilung sich vorfindet.

152. Gleichfalls gebührt dem Schenknehmer Vergütung für die nothwendigen Kosten, die er zur Erhaltung der Sache verwendet hat, wenn schon die Sache selbst dadurch nicht verbessert worden.

153. Der Schenknehmer hat sich dagegen auf seiner Seite die Abnahme und Verschlimmerung zur Last zu stellen, in so fern es sein Factum oder die Folge seiner Schuld und Nachläßigkeit ist, daß der Werth des Immobilar-Stückes vergeringert worden.

154. Im Falle das Immobilar-Stück von dem Schenknehmer veräußert worden, sind die von dem Erwerber geschehenen Verbesserungen oder Verschlimmerungen den drey vorhergehenden Artikeln gemäß, in Aufrechnung zu bringen.

155. Geschieht das Einwerfen in Natur, so werden die Güter, frey von allen Lasten, womit sie der Schenknehmer beschwert haben mag, mit der Erbschafts-Masse vereiniget; die hypothecarischen Gläubiger können gleichwohl bey der Theilung mitauftreten, eine Opposition einzulegen, damit nicht das Einwerfen zum Nachtheil ihrer Rechte geschehe.

156. Ist einem zur Erbfolge berechtigten ein Immobilar-Stück geschenkt, und ihm hiebey das Einwerfen er-

le rapport de l'excédent se fait en nature, si le retranchement de cet excédent peut s'opérer commodément.

Dans le cas contraire, si l'excédent est de plus de moitié de la valeur de l'immeuble, le donataire doit rapporter l'immeuble en totalité, sauf à prélever sur la masse la valeur de la portion disponible : si cette portion excède la moitié de la valeur de l'immeuble, le donataire peut retenir l'immeuble en totalité, sauf à moins prendre et à récompenser ses cohéritiers en argent ou autrement.

157. Le cohéritier qui fait le rapport en nature d'un immeuble, peut en retenir la possession jusqu'au remboursement effectif des sommes qui lui sont dues pour impenses ou améliorations.

158. Le rapport du mobilier ne se fait qu'en moins prenant.

Il se fait sur le pied de la valeur du mobilier lors de donation, d'après l'état estimatif annexé à l'acte; et à défaut de cet état, d'après une estimation par experts, à juste prix et sans crue.

159. Le rapport de l'argent donné se fait en moins prenant dans le numéraire de la succession.

En cas d'insuffisance, le donataire peut se dispenser de rapporter du numéraire, en abandonnant, jusqu'à due concurrence, du mobilier; et à défaut de mobilier, des immeubles de la succession.

lassen worden, die Schenkung überschreitet gleichwohl den disponiblen Theil, so wird der Ueberschuß in Natur eingeworfen, so fern dieser Ueberschuß sich füglich trennen läßt.

Im entgegengesetzten Falle, wenn der Ueberschuß den halben Werth des Immobilar-Stückes übersteigt, muß der Geschenknehmer es ganz einwerfen, wobey er gleichwohl berechtiget bleibt, den Werth des disponiblen Theils aus der Masse vorabzunehmen; wenn der disponible Theil den halben Werth des Immobilar-Stückes übersteigt, so kann der Geschenknehmer es ganz behalten; er bezieht aber dafür so viel weniger bey der Theilung, und entschädigt seine Miterben entweder in baarem Gelde oder auf eine andere Weise.

157. Der Miterbe, der ein liegendes Gut in Natur einzuwerfen hat, kann den Besitz davon behalten, bis ihm wirklich die Summen vergütet sind, die ihm für verwendete Kosten oder Verbesserungen zukommen.

158. Mobilien werden anderst nicht eingeworfen, als indem man so viel weniger aus dem Nachlasse bezieht.

Man nimmt hiebey den Werth zum Grunde, den die Mobilien zur Zeit der Schenkung, nach dem ihr beygefügten Abschätzungs-Etat, oder in dessen Ermangelung nach der Taxe von Sachverständigen gehabt haben. Der wahre Preis wird ohne weitere Erhöhung eingeworfen.

159. Geschenktes Geld wird dadurch eingeworfen, daß man so viel weniger aus dem erbschaftlichen Gelde empfängt.

Ist dessen nicht genug vorhanden, so kann der Geschenknehmer von dem Einwerfen des Geldes in Natur sich dadurch befreyen, daß er dafür bis zu dessen Ertrag Mobilien oder in deren Ermangelung Immobilien der Erbschaft hergibt.

SECTION III.

Du payement des dettes.

160. Les cohéritiers contribuent entr'eux au payement des dettes et charges de la succession, chacun dans la proportion de ce qu'il y prend.

161. Le légataire à titre universel contribue avec les héritiers au prorata de son émolument; mais le légataire particulier n'est pas tenu des dettes et charges, sauf toutefois l'action hypothécaire sur l'immeuble légué.

162. Lorsque des immeubles d'une succession sont grevés de rentes par hypothèque spéciale, chacun des cohéritiers peut exiger que les rentes soient remboursées et les immeubles rendus libres avant qu'il soit procédé à la formation des lots: si les cohéritiers partagent la succession dans l'état où elle se trouve, l'immeuble grevé doit être estimé au même taux que les autres immeubles: il est fait déduction du capital de la rente, sur le prix total; l'héritier dans le lot duquel tombe cet immeuble, demeure seul chargé du service de la rente, et il doit en garantir ses cohéritiers.

163. Les héritiers sont tenus des dettes et charges de la succession, personnellement pour leur part et portion virile, et hypothécairement pour le tout, sauf leur recours, soit contre leurs cohéritiers, soit contre les légataires universels, à raison de la part pour laquelle ils doivent y contribuer.

164. Le légataire particulier qui a acquitté la dette dont l'immeuble légué étoit grevé, demeure subrogé aux droits du créancier contre les héritiers et successeurs à titre universel.

165. Le cohéritier ou successeur à titre universel qui, par l'effet de l'hypothèque, a payé au-delà de sa part de

Dritter Abschnitt.

Von Zahlung der Schulden.

160. Die Miterben tragen untereinander, jeder nach Verhältniß dessen, was er empfängt, zur Zahlung der Schulden und Lasten der Erbschaft bey.

161. Der Universal-Legatar trägt mit den Erben nach Verhältniß seiner Vortheile dazu bey; der Particular-Legatar haftet dagegen für keine Schulden und Lasten; jedoch ohne Abbruch der hypothecarischen Klage auf das vermachte Immobilar-Stück.

162. Sind erbschaftliche Immobilien durch eine Special-Hypothek mit Renten beschwert, so kann jeder Miterbe verlangen, daß, bevor zur Fertigung der Lose geschritten wird, die Renten getilget und die Immobilien frey gemacht werden. Theilen die Erben den Nachlaß in dem Zustande, worin er sich findet, so wird das belastete Grundstück nach eben dem Fuße wie die andern Immobilien geschätzt; man zieht das Capital der Rente von dem ganzen Werthe ab, und der Erbe, in dessen Loos dieses Grundstück fällt, bleibt allein mit der Leistung der Rente beschwert, und muß seinen Miterben dawider Gewährschaft leisten.

163. Für die Schulden und Lasten der Erbschaft haften die Erben, persönlich nach Verhältniß ihres Antheils und für ihre Viril-Portion, und hypothecarisch für den ganzen Ertrag mit Vorbehalt ihres Regresses gegen ihre Miterben, oder gegen die Universal-Legatarien für den Antheil, wofür sie zur Zahlung mitbeytragen müssen.

164. Der Particular-Legatar, welcher die Schuld getilgt hat, womit ein ihm vermachtes Immobilar-Stück beschwert war, tritt eben dadurch in die Rechte ein, welche der Gläubiger wider die Erben und Universal-Legatarien hatte.

165. Der Miterbe oder Universal-Nachfolger, der kraft einer Hypothek mehr als sein Antheil an der gemeinschaft-

la dette commune, n'a de recours contre les autres cohéritiers ou successeurs à titre universel, que pour la part que chacun d'eux doit personnellement en supporter, même dans le cas où le cohéritier qui a payé sa dette se seroit fait subroger aux droits des créanciers; sans préjudice néanmoins des droits d'un cohéritier qui, par l'effet du bénéfice d'inventaire, auroit conservé la faculté de réclamer le payement de sa créance personnelle comme tout autre créancier.

166. En cas d'insolvabilité d'un des cohéritiers ou successeurs à titre universel, sa part dans la dette hypothécaire est répartie sur tous les autres, au marc le franc.

167. Les titres exécutoires contre le défunt sont pareillement exécutoires contre l'héritier personnellement; et néanmoins le créancier ne pourra en poursuivre l'exécution que huit jours après la signification de ces titres à la personne ou au domicile de l'héritier.

168. Ils peuvent demander, dans tous les cas, et contre tout créancier, la séparation des patrimoines du défunt d'avec le patrimoine de l'héritier.

169. Ce droit ne peut cependant plus être exercé, lorsqu'il y a novation dans la créance contre le défunt, par l'acceptation de l'héritier pour débiteur.

170. Il se prescrit, relativement aux meubles, par le laps de trois ans.

A l'égard des immeubles, l'action peut être exercée tant qu'ils existent dans la main de l'héritier.

171. Les créanciers de l'héritier ne sont point admis à demander la séparation des patrimoines contre les créanciers de la succession.

lichen Schuld gezahlt hat, hat wider die andern Miterben und Universal-Nachfolger nur in so fern den Regreß, als jeder von ihnen persönlich dazu beyzutragen verbunden ist, selbst in dem Falle, wo der Miterbe, welcher die Schuld getilget hat, sich die Rechte des Gläubigers hätte übertragen lassen. Dieß soll gleichwohl den Rechten eines Miterben nicht zum Abbruche gereichen, der durch die Rechtswohlthat des Inventariums das Recht behalten hat, die Zahlung seiner persönlichen Forderung wie jeder andere Gläubiger zu verlangen.

166. Ist einer der Miterben oder Universal-Nachfolger außer Zahlungsstand, so wird sein Antheil an der hypothecarischen Schuld unter alle andere nach Verhältniß ihrer Antheile vertheilt.

167. Die Titel, welche wider den Verstorbenen executorisch sind, sind es ebenfalls persönlich wider den Erben; der Gläubiger kann gleichwohl erst acht Tage, nachdem er diese Titel dem Erben in Person oder an seinem Wohnorte hat insinuiren lassen, ihre Vollstreckung betreiben.

168. Sie können in jedem Falle und wider jeden Gläubiger darauf antragen, daß das Vermögen des Verstorbenen von dem Vermögen des Erben getrennt werde.

169. Dieses Recht kann gleichwohl ferner nicht ausgeübt werden, wenn man den Erben als Schuldner angenommen hat, und dadurch mit der an dem Verstorbenen gehabten Forderung eine Novation vor sich gegangen.

170. Es wird in Hinsicht auf Mobilien durch Ablauf von drey Jahren verjährt.

In Beziehung auf Immobilien kann die Klage so lange angestellt werden, als sie sich in der Gewalt des Erben befinden.

171. Die Gläubiger des Erben haben kein Recht, die Absonderung des einen Vermögens von dem andern wider die Gläubiger der Verlassenschaft zu verlangen.

172. Les créanciers d'un copartageant, pour éviter que le partage ne soit fait en fraude de leurs droits, peuvent s'opposer à ce qu'il y soit procédé hors de leur présence: ils ont le droit d'y intervenir à leurs frais; mais ils ne peuvent attaquer un partage consommé, à moins toutefois qu'il n'y ait été procédé sans eux, et au préjudice d'une opposition qu'ils auroient formée.

SECTION IV.

Des effets du partage et de la garantie des lots.

173. Chaque cohéritier est censé avoir succédé seul et immédiatement, à tous les effets compris dans son lot, ou à lui échus sur licitation, et n'avoir jamais eu la propriété des autres effets de la succession.

174. Les cohéritiers demeurent respectivement garans les uns envers les autres, des troubles et évictions seulement qui procèdent d'une cause antérieure au partage.

La garantie n'a pas lieu, si l'espèce d'éviction soufferte a été exceptée par une clause particulière et expresse de l'acte de partage; elle cesse, si c'est par sa faute que le cohéritier souffre l'éviction.

175. Chacun des cohéritiers est personnellement obligé, en proportion de sa part héréditaire, d'indemniser son cohéritier de la perte que lui a causée l'éviction.

Si l'un des cohéritiers se trouve insolvable, la portion dont il est tenu doit être également répartie entre le garanti et tous les cohéritiers solvables.

172. Die Gläubiger eines Miterben können um zu verhüten, daß die Theilung nicht zum Abbruche ihrer Rechte geschehe, eine Opposition einlegen, damit sie nicht anderst als in ihrer Gegenwart vorgenommen werde; sie haben das Recht auf ihre Kosten dabey zu erscheinen, aber eine schon vollzogene Theilung können sie nicht anfechten, es sey dann, daß man ohne ihr Vorwissen, und zum Nachtheile einer von ihnen eingelegten Opposition dazu vorgeschritten wäre.

Vierter Abschnitt.

Von den Wirkungen der Theilung und der Gewähr der Lose.

173. Jeder Miterbe wird eben so angesehen, als habe er alles, was in seinem Lose begriffen, oder bey der Versteigerung ihm zugefallen ist, allein und unmittelbar geerbt, und an den übrigen Erbschaftssachen niemahls ein Eigenthum gehabt.

174. Nur wegen solcher Störungen und Evictionen, die aus einer der Theilung vorhergegangenen Ursache entspringen, sind die Miterben sich gegenseitig zur Gewährleistung verbunden.

Die Gewährleistung hat nicht Statt, wenn die Gattung der erlittenen Eviction durch eine besondere und ausdrückliche Clausel des Theilungs-Actes ausgenommen ist; sie hört auf, wenn der Miterbe durch eigenes Verschulden die Eviction leidet.

175. Jeder Miterbe ist persönlich verbunden, nach Verhältniß seines Erbtheils seinen Miterben für den Verlust zu entschädigen, den er durch Eviction erlitten hat.

Wenn einer der Miterben sich außer Zahlungsstand befindet; so muß der Antheil, wozu er verbunden ist, unter demjenigen, dem die Gewährleistung gebührt, und allen Miterben, die im Stande sind zu zahlen, gleich vertheilt werden.

176. La garantie de la solvabilité du débiteur d'une rente, ne peut être exercée que dans les cinq ans qui suivent le partage. Il n'y a pas lieu à garantie, à raison de l'insolvabilité du débiteur, quand elle n'est survenue que depuis le partage consommé.

SECTION V.

De la rescision en matière de partage.

177. Les partages peuvent être rescindés pour cause de violence ou de dol.

Il peut aussi y avoir lieu à rescision, lorsqu'un des cohéritiers établit, à son préjudice, une lésion de plus du quart. La simple omission d'un objet de la succession ne donne pas ouverture à l'action en rescision, mais seulement à un supplément à l'acte de partage.

178. L'action en rescision est admise contre tout acte qui a pour objet de faire cesser l'indivision entre cohéritiers, encore qu'il fût qualifié de vente, d'échange et transaction, ou de toute autre manière.

Mais après le partage, ou l'acte qui en tient lieu, l'action en rescision n'est plus admissible contre la transaction faite sur les difficultés réelles que présentoit le premier acte, même quand il n'y auroit pas eu à ce sujet de procès commencé.

179. L'action n'est pas admise contre une vente de droit successif, faite sans fraude, à l'un des cohéritiers, à ses risques et périls, par ses autres cohéritiers ou par l'un d'eux.

176. Die Klage auf Gewährleistung, welche sich darauf gründet, daß es dem Schuldner einer Rente an Zahlungs-Mitteln fehle, kann nur in den fünf Jahren, welche auf die Theilung folgen, angestellt werden. Ist der Schuldner erst nach vollbrachter Theilung in den Zustand gerathen, daß er nicht zahlen kann; so hat deßhalb die Klage auf Gewährleistung nicht Statt.

Fünfter Abschnitt.

Von der Rescision in Theilungssachen.

177. Theilungen können rescindirt (wieder aufgehoben) werden, aus dem Grunde einer gebrauchten Gewalt oder begangener Arglist.

Rescision kann dabey ebenfalls Statt haben, wenn einer der Miterben beweist, daß eine Verletzung, die mehr als ein Viertel beträgt, zu seinem Nachtheil untergelaufen. Das bloße Auslassen eines zur Erbschaft gehörigen Gegenstandes begründet keine Klage auf Rescisiion, sondern nur auf Ergänzung des Theilungs-Actes.

178. Die Klage auf Rescision wird wider jeden Act zugelassen, dessen Zweck es ist, die Gemeinschaft unter den Miterben aufzuheben, wäre er auch für einen Verkauf, Tausch oder Vergleich ausgegeben, oder auf jede andere Weise bezeichnet worden.

Aber nach einmahl vollzogener Theilung, oder nach dem Acte, der ihre Stelle vertritt, ist keine Rescisions-Klage wider einen Vergleich mehr zuläßig, der über wirkliche Zweifel, welche der erste Act darboth, abgeschlossen worden, wenn man schon deßhalb noch keinen Prozeß angefangen haben sollte.

179. Die Klage hat wider einen ohne Arglist geschlossenen Verkauf nicht Statt, wodurch ein Miterbe oder mehrere dem andern, auf dessen eigene Gefahr, ihr Erbrecht abgetreten haben.

180. Pour juger s'il y a eu lésion, on estime les objets suivant leur valeur à l'époque du partage.

181. Le défendeur à la demande en rescision peut en arrêter le cours, et empêcher un nouveau partage, en offrant et en fournissant au demandeur le supplement de sa portion héréditaire, soit en numéraire, soit en nature.

182. Le cohéritier qui a aliéné son lot en tout ou partie, n'est plus recevable à intenter l'action en rescision pour dol ou violence, si l'aliénation qu'il a faite est postérieure à la découverte du dol ou à la cessation de la violence.

TITRE II.

DES DONATIONS ENTRE-VIFS ET DES TESTAMENS.

Dispositions générales.

183. On ne pourra disposer de ses biens à titre gratuit que par donations entre-vifs, ou par testament, dans les formes ci-après établies.

184. La donation entre-vifs est un acte par lequel le donateur se dépouille actuellement et irrévocablement de la chose donnée en faveur du donataire qui l'accepte.

185. Le testament est un acte par lequel le testateur dispose, pour le temps où il n'existera plus, de tout ou partie de ses biens, et qu'il peut révoquer.

186. Les substitutions sont prohibées.

Toute disposition par laquelle le donataire, l'héritier institué ou le légataire, sera chargé de conserver et de

180. Bey der Beurtheilung der Frage, ob eine Verletzung vorhanden sey, schätzt man die Sachen nach dem Werthe, den sie zur Zeit der Theilung gehabt haben.

181. Wer bey der Rescisionsklage der Beklagten ist, kann sie in ihrem Laufe hemmen, und eine neue Theilung ablehnen, wenn er dem Kläger die Ergänzung seines Erbtheils, sey es in baarem Gelde oder in Natur anbiethet, und leistet.

182. Ein Miterbe, der sein Los ganz oder zum Theile veräußert hat, kann mit der Rescisionsklage, die er aus dem Grunde einer untergelaufenen Arglist oder erlittenen Gewalt anzustellen gedenkt, nicht mehr gehört werden, vorausgesetzt, daß diese Veräußerung erst nach entdecktem Betrug, oder als der Zwang schon aufhörte, von ihm vorgenommen worden.

Zweyter Titel.

Von Schenkungen unter Lebenden und auf den Todesfall (von Testamenten).

Allgemeine Verfügungen.

183. Man kann durch einen wohlthätigen Titel über sein Vermögen nicht anderst als durch Schenkungen unter Lebenden oder durch Testament, nach den hier unten bestimmten Formen verordnen.

184. Schenkung unter Lebenden ist ein Act, wodurch der Geschenkgeber sich jetzt und unwiderruflich der geschenkten Sache zum Vortheile des Geschenknehmers begibt, der sie annimmt.

185. Ein Testament ist ein Act, worin der Testirer für eine Zeit, da er selbst nicht mehr seyn wird, über sein ganzes Vermögen, oder über einen Theil desselben verordnet, und den er widerrufen kann.

186. Substitutionen sind verbothen.

Jede Verfügung, wodurch dem Geschenknehmer, dem eingesetzten Erben, oder dem Legatar aufgelegt wird, für

rendre à un tiers, sera nulle, même à l'égard du donataire, de l'héritier institué ou du légataire.

187. Sont exceptées de l'article précédent les dispositions permises aux pères et mères, et aux frères et sœurs, au chapitre V. du présent titre.

188. La disposition par laquelle un tiers seroit appelé à recueiller le don, l'hérédité ou le legs, dans le cas où le donataire, l'héritier institué où le légataire ne le recueilleroit pas, ne sera pas regardée comme une substitution, et sera valable.

189. Il en sera de même de la disposition entre-vifs ou testamentaire, par laquelle l'usufruit sera donné à l'un, et la nue propriété à l'autre.

190. Dans toute disposition entre-vifs ou testamentaire, les conditions impossibles, celles qui seront contraires aux lois ou aux mœurs, seront réputées non écrites.

CHAPITRE I.

De la capacité de disposer ou de recevoir par donation entre-vifs ou par testament.

191. Pour faire une donation entre-vifs ou un testament, il faut être sain d'esprit.

192. Toutes personnes peuvent disposer et recevoir, soit par donation entre-vifs, soit par testament, excepté celles que la loi en déclare incapables.

193. Le mineur, âgé de moins de seize ans, ne pourra aucunement disposer, sauf ce qui est réglé au chapitre VIII, *des donations entre époux.*

194. Le mineur, parvenu à l'âge de seize ans, ne pourra disposer que par testament, et jusqu'à concurrence

einen Dritten etwas aufzubewahren und ihm zurückzuliefern, ist ungültig, selbst in Hinsicht des Geschenknehmers, des eingesetzten Erben, oder des Legatars.

187. Ausgenommen von dem vorhergehenden Artikel sind jene Verfügungen, die im 5. Capitel des gegenwärtigen Titels den Eltern und Geschwistern gestattet werden.

188. Die Verfügung, wodurch man einen Dritten zu einem Geschenke, einer Erbschaft oder einem Vermächtniß für den Fall beruft, da derch Gesenknehmer, der eingesetzte Erbe oder der Legatar es nicht erhalten würde, wird für keine Substitution angesehen, und ist gültig.

189. Das nähmliche gilt von den Verfügungen unter Lebenden oder auf den Todesfall, wodurch einem der Nießbrauch, und dem Andern das bloße Eigenthum zugedacht worden.

190. Bey jeder Verfügung unter Lebenden, oder durch Testament werden die unmöglichen Bedingungen, so wie diejenigen, welche den Gesetzen und den guten Sitten zuwider sind, als nicht geschrieben betrachtet.

Erstes Capitel.

Von der Fähigkeit durch Schenkung unter Lebenden oder durch Testament zu verfügen oder begünstiget zu werden.

191. Um unter Lebenden zu schenken, oder ein Testament zu errichten, muß man bey gesundem Verstande seyn.

192. Durch eine Schenkung unter Lebenden, oder durch Testament kann jeder verordnen oder begünstiget werden, den das Gesetz nicht für unfähig erklärt.

193. Ein Minderjähriger, der noch nicht sechszehn Jahre alt ist, kann auf keine Weise verordnen, mit Ausnahme dessen, was im 8. Capitel von den Schenkungen unter Ehegatten, bestimmt ist.

194. Hat der Minderjährige das Alter von sechszehn Jahren erreicht, so kann er nicht anders als durch Testament,

seulement de la moitié des biens dont la loi permet au majeur de disposer.

195. La femme mariée ne pourra donner entre-vifs sans l'assistance ou le consentement spécial de son mari, ou sans y être autorisée par la justice, conformément à ce qui est prescrit par les articles 211 et 213 au titre *du Mariage*.

Elle n'aura besoin ni de consentement du mari, ni d'autorisation de la justice, pour disposer par testament.

196. Pour être capable de recevoir entre-vifs, il suffit d'être conçu au moment de la donation.

Pour être capable de recevoir par testament, il suffit d'être conçu à l'époque du décès du testateur. Néanmoins la donation ou le testament n'auront leur effet qu'autant que l'enfant sera né viable.

197. Le mineur, quoique parvenu à l'âge de 16 ans, ne pourra, même par testament, disposer au profit de son tuteur.

Le mineur devenu majeur ne pourra disposer soit par donation entre-vifs, soit par testament, au profit de celui qui aura été son tuteur, si le compte définitif de la tutelle n'a été préalablement rendu et apuré.

Sont exceptés, dans les deux cas ci-dessus, les ascendans des mineurs qui sont ou qui ont été leurs tuteurs.

198. Les enfans naturels ne pourront, par donation entre-vifs ou par testament, rien recevoir au-delà de ce qui leur est accordé au titre *des Successions*.

und zwar nur bis zum Ertrag einer Hälfte des Vermögens verordnen, worüber das Gesetz dem Volljährigen zu verfügen erlaubt.

195. Eine verheirathete Frau kann ohne Beystand oder besondere Einwilligung ihres Mannes, oder ohne hiezu von dem Gerichte autorisirt zu seyn, unter den Lebenden nicht schenken, in Gemäßheit desjenigen, was im 211 und 213. Artikel unter dem Titel von der Ehe bestimmt ist.

Um durch ein Testament zu verfügen, bedarf sie weder der Einwilligung ihres Mannes, noch der Autorisation des Gerichtes.

196. Um fähig zu seyn, daß man durch einen Act unter den Lebenden begünstiget werde, ist es genug, wenn man im Augenblicke der Schenkung empfangen ist.

Um fähig zu seyn, daß man durch ein Testament begünstiget werde, ist es genug, wenn man in dem Zeitpuncte empfangen ist, da der Testirer verstirbt. Die Schenkung oder das Testament sollen gleichwohl nur in sofern ihre Wirkung haben, als das Kind lebensfähig geboren worden.

197. Ein Minderjähriger, obgleich er zu dem Alter von sechszehn gelangt ist, kann selbst nicht durch Testament zum Vortheile seines Vormundes verordnen.

Ein Minderjähriger, der volljährig geworden, kann weder durch eine Schenkung unter Lebenden, noch durch ein Testament zum Vortheile desjenigen verordnen, der sein Vormund war, wenn nicht zuvor die Schlußrechnung über die Vormundschaft gelegt und abgeschlossen worden.

Ausgenommen sind in den beyden obigen Fällen die Ascendenten der Minderjährigen, welche ihre Vormünder sind, oder es gewesen.

198. Natürliche Kinder können weder durch Schenkung unter Lebenden, noch durch Testament etwas mehr empfangen, als ihnen unter dem Titel von der Succession zugestanden ist.

199. Les docteurs en médecine ou en chirurgie, les officiers de santé et les pharmaciens qui auront traité une personne pendant la maladie dont elle meurt, ne pourront profiter des dispositions entre-vifs ou testamentaires qu'elle aurait faites en leur faveur pendant le cours de cette maladie.

Sont exceptées, 1° les dispositions rémunératoires faites à titre particulier, eu égard aux facultés du disposant et aux services rendus.

2°. Les dispositions universelles dans le cas de parenté jusqu'au 4e degré inclusivement, pourvu toutefois que le décédé n'ait pas d'héritier en ligne directe, à moins que celui au profit de qui la disposition a été faite ne soit lui-même du nombre de ces héritiers.

Les mêmes régles seront observées à l'égard des ministres du culte.

200. Les dispositions entre-vifs ou par testament, au profit des hospices, des pauvres d'une commune ou d'établissement d'utilité publique, n'auront leur effet qu'autant qu'elles seront autorisées par un arrêté du Gouvernement.

201. Toute disposition au profit d'un incapable sera nulle, soit qu'on la déguise sous la forme d'un contrat onéreux, soit qu'on la fasse sous le nom de personnes interposées.

Seront réputées personnes interposées, les pères et mères, les enfans et descendans, et l'époux de la personne incapable.

202. On ne pourra disposer au profit d'un étranger, que dans le cas où cet étranger pourroit disposer au profit d'un Français.

199. Aerzte oder Wundärzte, Gesundheits-Beamte und Apotheker, die eine Person während der Krankheit, woran sie gestorben ist, behandelt haben, können keinen Vortheil aus Verordnungen unter Lebenden oder auf den Todesfall ziehen, die sie zu ihren Gunsten im Laufe dieser Krankheit gemacht hat.

Ausgenommen sind 1) Particular-Verfügungen, wenn sie Vergeltungsweise geschehen sind, mit Hinsicht auf das Vermögen desjenigen, der verordnete, und auf die geleisteten Dienste.

2) Universal-Verfügungen im Falle der Verwandtschaft bis zum vierten Grade einschließlich, vorausgesetzt, daß der Verstorbene keine Erben in gerader Linie hat, in so fern derjenige, zu dessen Vortheil die Verfügung geschehen ist, nicht selbst unter die Zahl dieser Erben gehört.

Dieselben Regeln sollen in Hinsicht auf den Kirchendiener (Ministre du culte) beobachtet werden.

200. Verfügungen unter Lebenden oder durch Testament zum Vortheile der Krankenhäuser, der Armen einer Gemeinde oder einer gemeinnützlichen Anstalt erhalten ihre Wirkung nur in so fern, als sie durch einen Beschluß der Regierung gebilliget worden.

201. Jede Verordnung zum Vortheil eines Unfähigen ist ungültig, sey es, daß man sie in die Form eines lästigen Contractes einkleidet, oder unter dem Nahmen unterstellter Personen verbirgt.

Für unterstellte Personen werden die Eltern, die Kinder und Abkömmlinge und der Ehegatte des Unfähigen angesehen.

202. Zum Vortheile eines Fremden kann man nur in dem Falle verfügen, wenn dieser Fremde zum Vortheile eines Franzosen verordnen konnte.

CHAPITRE II.

De la portion de biens disponible et de la réduction.

SECTION I.

De la portion de biens disponible.

203. Les libéralités, soit par actes entre-vifs, soit par testament, ne pourront excéder la moitié des biens du disposant, s'il ne laisse à son décès qu'un enfant légitime; le tiers, s'il laisse deux enfans; le quart, s'il en laisse trois ou un plus grand nombre.

204. Sont compris dans l'article précédent, sous le nom d'*enfans*, les descendans en quelque degré que ce soit; néanmoins ils ne sont comptés que pour l'enfant qu'ils représentent dans la succession du disposant.

205. Les libéralités, soit par actes entre-vifs ou par testament, ne pourront excéder la moitié des biens, si, à défaut d'enfans, le défunt laisse un ou plusieurs ascendans dans chacune des lignes paternelle et maternelle, et les trois quarts, s'il ne laisse d'ascendans que dans une ligne.

Les biens ainsi réservés au profit des ascendans, seront par eux recueillis dans l'ordre où la loi les appelle à succéder; et s'il n'y a d'ascendans que dans une des lignes, ils auront seuls droit à cette réserve dans tous les cas où un partage, en concurrence avec des collatéraux, ne leur donnerait pas la quotité de biens à laquelle elle est fixée.

206. A défaut d'ascendans et de descendans, les libéralités par actes entre-vifs ou testamentaires pourront épuiser la totalité des biens.

Zweytes Capitel.

Von dem Vermögens-Antheile, worüber man verordnen darf, und von der Reduction.

Erster Abschnitt.

Von dem Vermögens-Antheile, worüber man verordnen darf.

203. Freygebigkeiten durch Acte unter Lebenden oder durch Testament dürfen nicht die Hälfte des Vermögens des Disponenten übersteigen, wenn er bey seinem Hinscheiden nur ein eheliches Kind zurückläßt; nicht das Drittheil, wenn er zwey, nicht das Viertheil, wenn er drey oder mehrere solcher Kinder zurückläßt.

204. Unter dem Nahmen der Kinder sind in dem vorhergehenden Artikel die Abkömmlinge begriffen, in welchem Grade sie übrigens seyn mögen; man rechnet sie gleichwohl nur für das Kind, das sie bey der Succession des Disponenten repräsentiren.

205. Freygebigkeiten durch Acte unter Lebenden, oder durch Testament dürfen nicht die Hälfte des Vermögens übersteigen, wenn der Verstorbene keine Kinder, aber einen oder mehrere Ascendenten in beyden Linien der väterlichen und der mütterlichen zurückläßt, und nicht drey Viertel, wenn er in einer Linie allein Ascendenten zurückläßt.

Das zum Vortheile der Ascendenten also vorbehaltene Vermögen erhalten sie in der Ordnung, worin das Gesetz sie zur Erbfolge beruft, und sind nur in einer von beyden Linien Ascendenten vorhanden, so haben sie allein ein Recht auf diesen Vorbehalt, so oft eine Theilung mit den Seiten-Verwandten, womit sie zugleich erben, ihnen den aliquoten Theil des Vermögens nicht verschaffen würde, worauf der Vorbehalt festgestellt ist.

206. Wenn weder Ascendenten noch Abkömmlinge vorhanden sind, können die Freygebigkeiten durch Verfügungen unter Lebenden oder auf den Todesfall (testamentarische Verfügungen) das ganze Vermögen erschöpfen.

207. Si la disposition par acte entre-vifs ou par testament est d'un usufruit ou d'une rente viagère dont la valeur excède la quotité disponible, les héritiers, au profit desquels la loi fait une réserve, auront l'option ou d'exécuter cette disposition, ou de faire l'abandon de la propriété de la quotité disponible.

208. La valeur en pleine propriété des biens aliénés, soit à charge de rente viagère, soit à fonds perdu ou avec réserve d'usufruit à l'un des successibles en ligne directe, sera imputée sur la portion disponible, et l'excédent, s'il y en a, sera rapporté à la masse. Cette imputation et ce rapport ne pourront être demandés par ceux des autres successibles en ligne directe, qui auroient consenti à ces aliénations, ni dans aucun cas par les successibles en ligne collatérale.

209. La quotité disponible pourra être donnée en tout ou en partie, soit par acte entre-vifs, soit par testament, aux enfans ou autres successibles du donateur, sans être sujette au rapport par le donataire ou légataire venant à la succession, pourvu que la disposition ait été faite expressément à titre de préciput ou hors part.

La déclaration que le don ou le legs est à titre de préciput ou hors part, pourra être faite, soit par l'acte qui contiendra la disposition, soit postérieurement, dans la forme des dispositions entre-vifs ou testamentaires.

207. Wird durch eine Verordnung unter Lebenden oder in einem Testament über einen Nießbrauch, oder eine Leibrente verfügt, wovon der Werth die der Verfügung unterworfene Quote übersteigt, so haben die Erben, denen das Gesetz einen bestimmten Theil vorbehält, die Wahl, ob sie diese Verordnung vollziehen, oder das Eigenthum an der disponiblen Quote fahren lassen wollen.

208. Ist ein Theil des Vermögens, sey es für eine Leibrente, oder à fonds perdu, oder unter dem Vorbehalte des Nießbrauches einem der gesetzlichen Erben in gerader Linie veräußert worden, so soll das, was die veräußerten Stücke ihrem vollen Eigenthum nach werth sind, auf den disponiblen Theil gerechnet, und der Ueberschuß, wenn sich einer ergibt, in die Masse eingeworfen werden. Dieses Aufrechnen und Einwerfen kann weder von den übrigen successionsfähigen Erben in gerader Linie, welche in diese Veräußerungen eingewilliget haben, noch in irgend einem Falle von den successionsfähigen Verwandten aus der Seiten-Linie gefordert werden.

209. Der Theil des Vermögens, welcher der willkührlichen Verordnung unterworfen ist, kann ganz oder zum Theile, sey es durch einen Act unter Lebenden oder durch Testament, den Kindern oder andern successionsfähigen Verwandten des Geschenkgebers zugedacht werden, ohne daß der Geschenknehmer oder Legatar, der zur Erbfolge gelangt, deßhalb zur Collation verbunden sey, vorausgesetzt, daß die Verfügung ausdrücklich als ein Voraus oder als ein Zusatz zu dem gesetzlichen Erbtheil geschehen.

Die Erklärung, daß das Geschenk oder Vermächtniß ein Voraus oder Nebenvortheil sey, kann in dem Acte, der die Verfügung enthält, oder auch späterhin nach der Form der Verfügungen unter Lebenden oder durch Testament, geschehen.

SECTION II.

De la réduction des donations et legs.

210. Les dispositions, soit entre-vifs, soit à cause de mort, qui excéderont la quotité disponible, seront réductibles à cette quotité, lors de l'ouverture de la succession.

211. La réduction des dispositions entre-vifs, ne pourra être demandée que par ceux au profit desquels la loi fait la réserve, par leurs héritiers ou ayans-cause: les donataires, les légataires ni les créanciers du défunt, ne pourront demander cette rédnction, ni en profiter.

212. La réduction se détermine en formant une masse de toüs les biens existans au décès du donateur ou testateur: on y réunit fictivement ceux dont il a été disposé par donations entre-vifs, d'après leur état à l'époque des donations, et leur valeur au temps du décès du donateur; on calcule sur tous ces biens après en avoir déduit les dettes, quelle est, eu égard à la qualité des héritiers qu'il laisse, la quotité dont il a pu disposer.

213. Il n'y aura jamais lieu à réduire les donations entre-vifs, qu'après avoir épuisé la valeur de tous les biens compris dans les dispositions testamentaires; et lorsqu'il y aura lieu à cette réduction, elle se fera en commençant par la dernière donation, et ainsi de suite en remontant des dernières aux plus anciennes.

Zweyter Abschnitt.

Von der Verminderung (Reduction) der Schenkungen und Vermächtnisse.

210. Verfügungen unter Lebenden oder auf den Todesfall, welche den disponibeln Theil übersteigen, sollen bis auf diese Quote bey der Eröffnung der Succession vermindert werden.

211. Eine Verminderung der Verfügungen unter Lebenden können diejenigen nur verlangen, zu deren Vortheile das Gesetz den Vorbehalt macht, ihre Erben, oder die, welche in ihre Rechte getreten. Die Geschenknehmer, Legatarien und Gläubiger des Verstorbenen können weder diese Verminderung fordern, noch daraus Vortheil ziehen.

212. Die Verminderung wird dadurch bestimmt, daß man das ganze Vermögen des Gebers oder Testirers, wie es bey seinem Absterben sich vorfindet, in eine Masse zusammenzieht. Man vereiniget hiemit in Gedanken (rechnet dazu) dasjenige, worüber durch Schenkungen unter Lebenden verordnet worden, und sieht hiebey auf den Zustand der geschenkten Sachen zurück, wie sie zur Zeit der Schenkungen gewesen, und auf ihren Werth, den sie beym Hinscheiden des Gebers gehabt haben. Nach dem Ertrag dieses ganzen Vermögens, die Schulden vorher davon abgezogen, berechnet man mit Hinsicht auf die Eigenschaft der Erben, die er zurückläßt, welches der aliquote Theil sey, worüber er verordnen konnte.

213. Schenkungen unter Lebenden sollen niemahls vermindert werden, als nachdem man zuvor den Werth aller unter den testamentarischen Verfügungen begriffenen Güter erschöpft hat, und wenn diesemnach die Nothwendigkeit der Verminderung gleichwohl eintritt, so geschieht sie in dem Maaße, daß mit der letzten Schenkung der Anfang gemacht, und so stufenweise von den jüngern zu den ältern geschritten wird.

214. Si la donation entre-vifs réductible a été faite à l'un des successibles, il pourra retenir sur les biens donnés la valeur de la portion qui lui appartiendroit, comme héritier, dans les biens non disponibles, s'ils sont de la même nature.

215. Lorsque la valeur des donations entre-vifs excédera ou égalera la quotité disponible, toutes les dispositions testamentaires seront caduques.

216. Lorsque les dispositions testamentaires excéderont soit la quotité disponible, soit la portion de cette quotité qui resteroit après avoir déduit la valeur des donations entre-vifs, la réduction sera faite au marc le franc, sans aucune distinction entre les legs universels et les legs particuliers.

217. Néanmoins dans tous les cas où le testateur aura expressément déclaré qu'il entend que tel legs soit acquitté de préférence aux autres, cette préférence aura lieu, et le legs qui en sera l'objet ne sera réduit qu'autant que la valeur des autres ne rempliroit pas la réserve légale.

218. Le donataire restituera les fruits de ce qui excédera la portion disponible, à compter du jour du décès du donateur, si la demande en déduction a été faite dans l'année, sinon, du jour de la demande.

219. Les immeubles à recouvrer par l'effet de la réduction, le seront sans charge de dettes ou hypothèques créées par le donataire.

220. L'action en réduction ou revendication pourra être exercée par les héritiers contre les tiers détenteurs des immeubles faisant partie des donations, et aliénés par les do-

214. Ist eine der Verminderung unterworfene Schenkung an einen gesetzlichen Erben geschehen, so soll es ihm unbenommen seyn, den Werth des Antheils, das ihm als Erben an den nicht-disponiblen Gütern gebührt, aus den geschenkten Gütern einzubehalten, vorausgesetzt, daß sie von derselben Natur sind.

215. Wenn der Werth der Schenkungen unter Lebenden die disponible Quote übersteigt, oder ihr gleich kommt, so sind alle testamentarische Verfügungen kraftlos.

216. Uebersteigen die testamentarischen Verfügungen entweder die disponible Quote, oder den Theil dieser Quote, der nach Abzug des Werthes der Schenkungen unter den Lebenden übrig bleibt, so geschieht die Verminderung nach Verhältniß der Summen (nach gewissen Procenten) ohne einigen Unterschied zwischen Universal- und Particular-Vermächtnissen.

217. So oft gleichwohl der Testirer ausdrücklich erklärt haben mag, daß es sein Wille sey, daß dieses oder jenes Vermächtniß vor andern ausgezahlt werde, soll dieser Vorzug eintreten, und das auf solche Weise begünstigte Vermächtniß anderst keinen Abzug leiden, als in so fern der Ertrag der übrigen zur Ergänzung des gesetzlichen Vorbehalts nicht hinreichte.

218. Der Geschenknehmer muß den Genuß desjenigen, was den disponiblen Theil übersteigt, von dem Sterbtage des Gebers anzurechnen, ersetzen, wenn die Verminderung binnen einem Jahre gefordert worden, im entgegengesetzten Falle von dem Tage, da diese Forderung geschehen.

219. Immobilien, welche zufolge der Verminderung zur Erbschafts-Masse eingefordert werden können, fallen frey von Schulden und Hypotheken, womit sie der Geschenknehmer beschwert hat, zurück.

220. Die Erben können wider jeden dritten Besitzer der Immobilien, die einen Theil der Schenkungen ausmachten, und von den Geschenknehmern veräußert sind, die Klage

nataires de la même manière et dans le même ordre que contre les donataires eux-mêmes, et discussion préalablement faite de leurs biens. Cette action devra être exercée suivant l'ordre de dates des aliénations, en commençant par la plus récente.

CHAPITRE III.

Des donations entre-vifs.

SECTION I.

De la forme des donations entre-vifs.

221. Tous actes portant donation entre-vifs seront passés devant notaires, dans la forme ordinaire des contrats, et il en restera minute, sous peine de nullité.

222. La donation entre-vifs n'engagera le donateur et ne produira aucun effet que du jour qu'elle aura été acceptée en termes exprès.

L'acceptation pourra être faite du vivant du donateur par un acte postérieur et authentique dont il restera minute; mais alors la donation n'aura d'effet à l'égard du donateur, que du jour où l'acte qui constatera cette acceptation lui aura été notifié.

223. Si le donataire est majeur; l'acceptation doit être faite par lui, ou, en son nom, par la personne fondée de sa procuration portant pouvoir d'accepter la donation faite, ou un pouvoir général d'accepter les donations qui auroient été ou qui pourroient être faites.

Cette procuration devra être passée devant notaire, et une expédition devra en être annexée à la minute de la

auf Verminderung oder die Vindications-Klage auf dieselbe Weise und in eben der Ordnung, wie gegen die Geschenknehmer selbst anstellen, nachdem diese vorher in ihrem eigenen Vermögen ausgeklagt worden. Diese Klage muß nach der Zeitfolge der Veräußerungen angestellt, und mit der jüngsten der Anfang gemacht werden.

Drittes Capitel.

Von Schenkungen unter Lebenden.

Erster Abschnitt.

Von der Form der Schenkungen unter Lebenden.

221. Jeder Act, der eine Schenkung unter Lebenden enthält, soll vor Notarien in der gewöhnlichen Form der Contracte gefertiget und eine Minute davon bey Strafe der Nichtigkeit zurückgelassen werden.

222. Eine Schenkung unter Lebenden verbindet weder den Geber noch bringt sie einige Wirkung hervor, als von dem Tage an, da sie mit ausdrücklichen Worten angenommen worden.

Die Annehmung kann, so fern der Geschenkgeber noch lebt, in einem spätern und authentischen Acte geschehen, wovon die Minute zurückgelassen werden muß; die Schenkung erhält aber alsdann in Beziehung auf den Geber erst an dem Tage ihre Wirkung, da ihm der Act bekannt gemacht worden, der diese Annehmung constatirt.

223. Wenn der Geschenknehmer volljährig ist, so muß die Annehmung von ihm selbst, oder in dessen Nahmen von einem Bevollmächtigten geschehen, der von ihm den Auftrag hat, die ihm gemachte Schenkung anzunehmen, oder mit einem allgemeinen Auftrage versehen ist, die Schenkungen anzunehmen, die ihm gemacht worden sind, oder gemacht werden könnten.

Diese Vollmacht muß vor einem Notar errichtet, und eine Ausfertigung davon der Minute der Schenkung, oder,

donation, ou à la minute de l'acceptation, qui seroit faite par acte séparé.

224. La femme mariée ne pourra accepter une donation sans le consentement de son mari, ou, en cas de refus du mari, sans autorisation de la justice, conformément à ce qui est prescrit par les articles 211 et 213 au titre du *Mariage*.

225. La donation faite à un mineur non émancipé ou à un interdit, devra être acceptée par son tuteur, conformément à l'article 457, au titre de la *Minorité*.

Le mineur émancipé pourra accepter, avec l'assistance de son curateur.

Néanmoins les père et mère du mineur émancipé ou non-émancipé, ou les autres ascendans, même du vivant des père et mère, quoiqu'ils ne soient ni tuteurs ni curateurs du mineur, pourront accepter pour lui.

226. Le sourd-muet qui saura écrire, pourra accepter lui-même ou par un fondé de pouvoir.

S'il ne sait pas écrire, l'acceptation doit être faite par un curateur nommé à cet effet, suivant les regles établies au titre de la *Minorité*.

227. Les donations faites au profit d'hospices, des pauvres d'une commune ou d'établissemens d'utilité publique, seront acceptées par les administrateurs de ces communes, ou établissemens, après y avoir été duement autorisés.

228. La donation duement acceptée sera parfaite par le seul consentement des parties; et la propriété des objets

wenn diese in einem besondern Acte angenommen worden ist, der Minute der Annahme beygefügt werden.

224. Eine verheirathete Frau kann nur mit Bewilligung ihres Mannes, oder, wenn dieser sie versagt, nur nach erhaltener Autorisation des Gerichtes eine Schenkung annehmen, in Gemäßheit dessen, was hierüber in den Artikeln 211 und 213 unter dem Titel von der Ehe vorgeschrieben ist.

225. Die einem Minderjährigen, der nicht emancipirt ist, oder einem Interdicirten gemachte Schenkung kann nur von seinem Vormunde angenommen werden, zufolge des 457. Artikels unter dem Titel von der Minderjährigkeit.

Der emancipirte Minderjährige kann unter dem Beystande seines Curators annehmen.

Für den Minderjährigen, er sey emancipirt oder nicht, können gleichwohl auch dessen Eltern, oder auch selbst bey Lebzeiten der Eltern die übrigen Ascendenten, obschon sie weder Vormünder noch Curatoren des Minderjährigen sind, annehmen.

226. Ein Taubstummer, der im Schreiben erfahren ist, kann entweder in Person oder durch einen Bevollmächtigten annehmen.

Ist er nicht im Schreiben erfahren, so muß die Annehmung von einem zu dem Ende ernannten Curator geschehen, nach den unter dem Titel von der Minderjährigkeit festgesetzten Regeln.

227. Schenkungen, die zum Vortheile der Krankenhäuser, der Armen einer Gemeinde oder gemeinnützlicher Anstalten geschehen, sollen von den Verwaltern dieser Gemeinden oder Anstalten angenommen werden, nachdem sie gehörig dazu autorisirt worden.

228. Eine gehörig angenommene Schenkung erhält durch die bloße Einwilligung der Parteyen ihre Vollkommenheit,

donnés sera transférée au donataire, sans qu'il soit besoin d'autre tradition.

229. Lorsqu'il y aura donation de biens susceptibles d'hypothèques, la transcription des actes contenant la donation et l'acceptation, ainsi que la notification de l'acceptation qui aurait eu lieu par acte séparé, devra être faite aux bureaux des hypothèques dans l'arrondissement desquels les biens sont situés.

230. Cette transcription sera faite à la diligence du mari, lorsque les biens auront été donnés à sa femme; et si le mari ne remplit pas cette formalité, la femme pourra y faire procéder sans autorisation.

Lorsque la donation sera faite à des mineurs, à des interdits ou à des établissemens publics, la transcription sera faite à la diligence des tuteurs, curateurs ou administrateurs.

231. Le défaut de transcription pourra être opposé par toutes personnes ayant intérêt, excepté toutefois celles qui sont chargées de faire faire la transcription, ou leurs ayans-cause et le donateur.

232. Les mineurs, les interdits, les femmes mariées, ne seront point restitués contre le défaut d'acceptation ou de transcription des donations: sauf leur recours contre leurs tuteurs, ou maris, s'il y échet, et sans que la restitution puisse avoir lieu, dans le cas même où lesdits tuteurs et maris se trouveraient insolvables.

233. La donation entre-vifs ne pourra comprendre que les biens présens du donateur; si elle comprend des biens à venir, elle sera nulle à cet égard.

und das Eigenthum an den geschenkten Gegenständen soll auf den Geschenknehmer übergehen, ohne daß es einer weitern Ueberlieferung bedürfe.

229. Wenn Güter verschenkt werden, worin sich eine Hypothek stellen läßt, so muß die Transscription der Acte, welche die Schenkung und Annahme enthalten, so wie die Bekanntmachung der Annehmung, die etwa in einem besondern Acte erfolgt ist, in denjenigen Bureaux des hypothèques geschehen, in deren Arrondissement die Güter gelegen sind.

230. Diese Transscription soll auf Betreiben des Mannes geschehen, wenn seiner Frau die Güter geschenkt werden, und so fern der Mann diese Formalität unterläßt, kann die Frau ohne Autorisation sie vornehmen lassen.

Ist die Schenkung an Minderjährige, Interdicirte, oder an öffentliche Anstalten gemacht worden, so geschieht die Transscription auf Betreiben der Vormünder, der Curatoren oder der Verwalter.

231. Auf den Abgang der Transscription kann sich jeder berufen, der ein Interesse dabey hat, ausgenommen bleiben jedoch immer diejenigen, denen es zur Pflicht gemacht worden, die Transscription zu besorgen, oder die in deren Rechte getreten, so wie die Geschenkgeber.

232. Minderjährige, Interdicirte und verheirathete Frauen sollen wider die versäumte Annehmung oder unterlassene Transscription der Schenkungen niemahls in vorigen Stand gesetzt werden; ihnen bleibt es jedoch unbenommen, wider ihre Vormünder oder Ehegatten den Regreß zu nehmen, der ihnen deßhalb etwa zustehen mag, ohne daß gleichwohl die Wiedereinsetzung in vorigen Stand selbst in dem Falle, da es den besagten Vormündern oder Ehegatten an Zahlungsmitteln fehlen sollte, Statt haben möge.

233. Eine Schenkung unter Lebenden kann sich nur auf das wirkliche Vermögen des Geschenkgebers erstrecken: begreift sie zukünftige Güter, so ist sie in dieser Hinsicht ungültig.

234. Toute donation entre-vifs, faite sous des conditions dont l'exécution dépend de la seule volonté du donateur, sera nulle.

235. Elle sera pareillement nulle, si elle a été faite sous la condition d'acquitter d'autres dettes ou charges que celles qui existoient à l'époque de la donation, ou qui seroient exprimées soit dans l'acte de donation, soit dans l'état qui devroit y être annexé.

236. En cas que le donateur se soit réservé la liberté de disposer d'un effet compris dans la donation, ou d'une somme fixe sur les biens donnés s'il meurt sans en avoir disposé, ledit effet ou ladite somme appartiendra aux héritiers du donateur, nonobstant toutes clauses et stipulations à ce contraires.

237. Les quatre articles précédens ne s'appliquent point aux donations dont est mention aux chapitres 7 et 8 du présent titre.

238. Tout acte de donation d'effets mobiliers ne sera valable que pour les effets dont un état estimatif, signé du donateur et du donataire, ou de ceux qui acceptent pour lui, aura été annexé à la minute de la donation.

239. Il est permis au donateur de faire la réserve à son profit, ou de disposer au profit d'un autre, de la jouissance ou de l'usufruit des biens, meubles ou immeubles donnés.

240. Lorsque la donation d'effets mobiliers aura été faite avec réserve d'usufruit, le donataire sera tenu, à l'expiration de l'usufruit, de prendre les effets donnés qui se trouveront en nature, dans l'état où ils seront, et il

234. Jede Schenkung unter Lebenden, wenn sie unter Bedingungen geschehen ist, deren Erfüllung einzig von der Willkühr des Geschenkgebers abhängt, ist ungültig.

235. Sie ist gleichfalls ungültig, wenn sie unter der Bedingung geschehen ist, noch andere Schulden oder Lasten abzuführen, als zur Zeit der Schenkung vorhanden gewesen, oder als in dem Schenkungs-Acte oder in dem ihm anzufügenden Verzeichnisse ausgedruckt worden.

236. Hat der Geschenkgeber die Freyheit sich vorbehalten über eine in der Schenkung begriffene Sache, oder über eine aus den geschenkten Gütern zu zahlende gewisse Summe zu verordnen, und er stirbt ohne darüber verordnet zu haben, so gehört jene Sache oder Summe den Erben des Geschenkgebers, ungehindert aller damit im Widerspruche stehenden Clauseln und Verträge.

237. Die vier vorhergehenden Artikel lassen sich keineswegs auf die Schenkungen anwenden, wovon in dem 7. und 8. Capitel des gegenwärtigen Titels Erwähnung geschieht.

238. Jeder Schenkungs-Act über Mobilar-Güter soll nicht gültig seyn, als in Beziehung auf diejenigen Effecten, worüber dem Originale der Schenkung ein Verzeichniß beygefügt worden, das ihre Taxe enthält, und von dem Geschenkgeber und Geschenknehmer, oder von denjenigen, die an seiner Statt annehmen, unterzeichnet ist.

239. Dem Geschenkgeber bleibt es unbenommen, sich den Gebrauch oder die Nutznießung an den geschenkten beweglichen oder unbeweglichen Gütern zu seinem eigenen Vortheile auszubedingen, oder darüber zum Vortheile eines andern zu verfügen.

240. Wenn Mobilien unter dem Vorbehalte des Nießbrauches geschenkt worden, so muß der Geschenknehmer nach erloschenem Nießbrauche die geschenkten Effecten, welche sich in Natur noch vorfinden, in dem Zustande

aura action contre le donateur ou ses héritiers, pour raison des objets non existans, jusqu'à concurrence de la valeur qui leur aura été donnée dans l'état estimatif.

241. Le donateur peut stipuler le droit de retour des objets donnés, soit pour le cas du prédécès du donataire seul, soit pour le cas du prédécès du donataire et de ses descendans.

Ce droit ne pourra être stipulé qu'au profit du donateur seul.

242. L'effet du droit de retour sera de résoudre toutes les aliénations des biens donnés, et de les faire revenir au donateur francs et quittes de toutes charges et hypothéques, sauf néanmoins l'hypothéque de la dot et des conventions matrimoniales, si les autres biens de l'époux donataire ne suffisent pas, et dans le cas seulement où la donation lui aura été faite par le même contrat de mariage duquel résultent ces droits et hypothéques.

SECTION III.

Des exceptions à la règle de l'irrévocabilité des donations entre-vifs.

243. La donation entre-vifs ne pourra être révoquée que pour cause d'inexécution des conditions sous lesquelles elle aura été faite, pour cause d'ingratitude, et pour cause de survenance d'enfans.

244. Dans le cas de la révocation pour cause d'inexécution des conditions, les biens rentreront dans les mains du donateur, libres de toutes charges et hypothéques du chef du donataire, et le donateur aura, contre les tiers dé-

annehmen, worin sie alsdann sind, und in Hinsicht der abgängigen Gegenstände hat er eine Klage wider den Geschenkgeber oder dessen Erben bis zum Ertrag des Werthes, der in dem Schätzungs-Etat ihnen beygelegt worden.

241. Der Geschenkgeber kann sich das Rückfallsrecht an den geschenkten Sachen ausbedingen, sowohl für den Fall, wenn der Geschenknehmer allein, als auch, wenn der Geschenknehmer und seine Descendenten vor ihm sterben würden.

Dieses Recht kann nur zum Vortheile des Geschenkgebers allein ausbedungen werden.

242. Das Rückfallsrecht hat die Wirkung, daß jede Veräußerung der geschenkten Güter aufgelöst wird, und diese an den Geschenknehmer ledig und frey von allen Lasten und Hypotheken zurückfallen, jedoch mit Ausnahme der Hypothek für den Brautschatz und für andere in dem Ehe-Contracte ausbedungene Vortheile, in so fern das übrige Vermögen des Ehegatten, dem die Schenkung gemacht worden, nicht hinreicht, und nur in dem einzigen Falle, wenn ihm die Schenkung in eben dem Ehe-Contracte geschehen, woraus diese Rechte und Hypotheken entstanden.

Zweyter Abschnitt.

Von den Fällen, worin die Regel, daß Schenkungen unter Lebenden unwiderruflich sind, eine Ausnahme leidet.

243. Eine Schenkung unter Lebenden läßt sich nicht widerrufen, als, weil die Bedingungen, worunter sie geschehen, nicht erfüllt worden, wegen Undanks und wegen nachgebohrner Kinder.

244. Im Falle des Widerrufs wegen nicht erfüllter Bedingungen fallen die Güter frey von allen Lasten und Hypotheken, welche von dem Geschenknehmer herrühren, in die Hände des Geschenkgebers zurück, ihm stehen wider

tenteurs des immeubles donnés, tous les droits qu'il auroit contre le donataire lui-même.

245. La donation entre-vifs ne pourra être révoquée pour cause d'ingratitude que dans les cas suivans:

1°. Si le donataire a attenté à la vie du donateur;

2°. S'il s'est rendu coupable envers lui de sévices, délits ou injures graves;

3°. S'il lui refuse des alimens.

246. La révocation pour cause d'inexécution des conditions ou pour cause d'ingratitude n'aura jamais lieu de plein droit.

247. La demande en révocation pour cause d'ingratitude devra être formée dans l'année, à compter du jour du délit imputé par le donateur au donataire, ou du jour que le délit aura pu être connu par le donateur.

Cette révocation ne pourra être demandée par le donateur contre les héritiers du donataire, ni par les héritiers du donateur contre le donataire, à moins que, dans ce dernier cas, l'action n'ait été intentée par le donateur, ou qu'il ne soit décédé dans l'année du délit.

248. La révocation pour cause d'ingratitude ne préjudiciera ni aux aliénations faites par le donataire, ni aux hypothèques et autres charges réelles qu'il aura pu imposer sur l'objet de la donation, pourvu que le tout soit antérieur à l'inscription qui auroit été faite de l'extrait de la demande en révocation, en marge de la transcription prescrite par l'art. 229.

Dans le cas de révocation, le donataire sera condamné à restituer la valeur des objets aliénés, eu égard au temps

jeden dritten Besitzer geschenkter Immobilien eben die Rechte zu, die er wider den Geschenknehmer selbst haben würde.

245. Eine Schenkung unter Lebenden kann wegen Undanks nur in folgenden Fällen widerrufen werden:

1) Wenn der Beschenkte dem Geber nach dem Leben getrachtet hat.

2) Wenn er sich gegen ihn einiger Mißhandlungen, Verbrechen oder grober Unbilden pflichtig gemacht hat.

3) Wenn er ihm die Alimente versagt.

246. Der Widerruf wegen nicht erfüllter Bedingungen oder wegen Undanks soll niemahls kraft der bloßen Verfügung der Gesetze (ipso jure) eintreten.

247. Die Klage auf Widerruf wegen Undanks muß während eines Jahres angebracht werden, vom Tage des Verbrechens anzurechnen, welches der Geschenkgeber dem Beschenkten zur Last legt, oder von dem Tage, da das Verbrechen dem Geber bekannt seyn konnte.

Dieser Widerruf kann weder von dem Geschenkgeber wider die Erben des Beschenkten, noch von den Erben des Gebers wider den Geschenknehmer eingeklagt werden, es sey dann daß in diesem letztern Falle der Geber die Klage schon angestellt hatte, oder in dem Jahre des begangenen Verbrechens gestorben.

248. Der Widerruf wegen Undanks soll weder den Veräußerungen, welche von dem Geschenknehmer vorgenommen worden, noch den Hypotheken oder andern Reallasten, womit er die geschenkte Sache beschwert haben mag, zum Abbruch gereichen, vorausgesetzt, daß diese Handlungen vorgegangen sind, ehe der Auszug der Klage auf Widerruf am Rande, der im 229. Artikel vorgeschriebenen Transscription vorgemerkt worden.

Wird die Schenkung widerrufen, so soll der Geschenknehmer verurtheilt werden, den Werth der veräußerten

de la demande, et les fruits, à compter du jour de cette demande.

249. Les donations en faveur de mariage ne seront pas révocables pour cause d'ingratitude.

250. Toutes donations entre-vifs faites par personnes qui n'avoient point d'enfans ou de descendans actuellement vivans dans le temps de la donation, de quelque valeur que ces donations puissent être, et à quelque titre qu'elles aient été faites, et encore qu'elles fussent mutuelles ou rémunératoires, même celles qui auroient été faites en faveur de mariage, par autres que par les ascendans aux conjoints ou par les conjoints l'un à l'autre, demeureront révoquées de plein droit par la survenance d'un enfant légitime du donateur, même d'un posthume, ou par la légitimation d'un enfant naturel par mariage subséquent, s'il est né depuis la donation.

251. Cette révocation aura lieu, encore que l'enfant du donateur ou de la donatrice fût conçu au temps de la donation.

252. La donation demeurera pareillement révoquée, lors même que le donataire seroit entré en possession des biens donnés, et qu'il y auroit été laissé par le donateur depuis la survenance de l'enfant; sans néanmoins que le donataire soit tenu de restituer les fruits par lui perçus, de quelque nature qu'ils soient, si ce n'est du jour que la naissance de l'enfant ou sa légitimation par mariage subséquent lui aura été notifiée par exploit ou autre acte en bonne forme, et ce, quand même la demande pour rentrer dans les biens donnés, n'auroit été formée que postérieurement à cette notification.

253. Les biens compris dans la donation révoquée de plein droit, rentreront dans le patrimoine du donateur, li-

Sachen, wie er zur Zeit der angebrachten Klage war, und die Früchte von dem Tage dieser Klage an zu ersetzen.

249. Schenkungen, die zu Gunsten einer Ehe geschehen sind, können wegen Undanks nicht widerrufen werden.

250. Alle Schenkungen unter Lebenden, welchen Werth sie auch haben, und unter welchem Titel sie geschehen seyn mögen, wären sie auch gegenseitig und remuneratorisch (aus Dankbarkeit geschehen) selbst diejenigen nicht ausgeschlossen, die zu Gunsten einer Ehe gemacht worden sind (Schenkungen der Ascendenten an die Ehegatten oder der Verehlichten unter sich jedoch ausgenommen) wenn sie von Personen geschehen sind, die zur Zeit der Schenkung keine wirklich lebende Kinder oder Abkömmlinge hatten, bleiben dadurch, daß dem Geschenkgeber späterhin ein eheliches Kind, wenn schon erst nach seinem Tode, geboren, oder daß ein natürliches, erst seit der Schenkung gebornes Kind durch nachherige Ehe legitimirt wurde, von Rechtswegen widerrufen.

251. Dieser Widerruf hat auch Statt, wenn das Kind des Geschenkgebers, oder der Geschenkgeberinn zur Zeit der Schenkung schon empfangen war.

252. Die Schenkung bleibt ebenfalls widerrufen, obgleich der Geschenknehmer zum Besitze der geschenkten Güter schon gelangt, und seit der Geburt des Kindes von dem Geschenkgeber hierin belassen seyn sollte. Der Beschenkte ist jedoch nicht schuldig die geschenkten Früchte, von welcher Art sie seyn mögen, anderst als von dem Tage an zu ersetzen, da ihm die Geburt des Kindes oder dessen durch eine nachherige Ehe erfolgte Legitimation durch ein Exploit (den Act eines Huissier) oder durch einen andern gesetzlichen Act bekannt gemacht worden. Dieses tritt ebenfalls ein, wenn selbst die Klage auf Zurückerhaltung der geschenkten Güter erst nach dieser Bekanntmachung angebracht worden.

253. Güter, die in einer Kraft des Gesetzes und ohne weiteres widerrufenen Schenkung begriffen sind, gehen auf

bres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire, sans qu'ils puissent demeurer affectés, même subsidiairement, à la restitution de la dot de la femme de ce donataire, de ses reprises ou autres conventions matrimoniales; ce qui aura lieu quand même la donation auroit été faite en faveur du mariage du donataire et insérée dans le contrat, et que le donateur se seroit obligé comme caution par la donation, à l'exécution du contrat de mariage.

254. Les donations ainsi révoquées ne pourront revivre ou avoir de nouveau leur effet, ni par la mort de l'enfant du donateur, ni par aucun acte confirmatif; et si le donateur veut donner les mêmes biens au même donataire, soit avant ou après la mort de l'enfant par la naissance duquel la donation avoit été révoquée, il ne le pourra faire que par une nouvelle disposition.

255. Toute clause ou convention par laquelle le donateur auroit renoncé à la révocation de la donation pour survenance d'enfant, sera regardée comme nulle, et ne pourra produire aucun effet.

256. Le donataire, ses héritiers ou ayans-cause, ou autres détenteurs des choses données, ne pourront opposer la prescription pour faire valoir la donation révoquée par la survenance d'enfant, qu'après une possession de trente années, qui ne pourront commencer à courir que du jour de la naissance du dernier enfant du donateur, même posthume, et ce sans préjudice des interruptions, telles que de droit.

den Geschenkgeber und sein Vermögen zurück, frey von allen Lasten und Hypotheken, womit der Beschenkte sie beschwert haben mag, ohne daß sie, wäre es auch nur subsidiarisch, für den Ersatz des Brautschatzes, den die Ehegattinn dieses Beschenkten zurückzufordern hat, oder dessen, was ihr aus der Gemeinschaft voraus zu ersetzen ist, oder anderer in dem Ehe-Contracte ihr zugesagten Vortheile verstrickt bleiben sollten. Eben diese Bestimmung tritt auch alsdann ein, wenn gleich die Schenkung um die Ehe des Beschenkten zu stiften, geschehen, und dem Heiraths-Contracte eingerückt wäre, und der Geber durch die Schenkung als Bürge für die Erfüllung des Heiraths-Contractes sich dargestellt hätte.

254. Die also widerrufenen Schenkungen können nicht wiederaufleben, oder von neuem, sey es durch Absterben des Kindes des Geschenkgebers, oder durch irgend einen Bestätigungs-Act ihre Wirkung erhalten; und will der Geschenkgeber sey es vor oder nach dem Tode des Kindes, durch dessen Geburt die Schenkung zurückgefallen war, dieselben Güter demselben Geschenknehmer geben, so kann er dieß nur in einer neuen Disposition thun.

255. Jede Clausel oder Vereinbarung, wodurch ein Geschenkgeber auf den Widerruf der Schenkung wegen nachgeborner Kinder Verzicht thun würde, soll für ungültig angesehen werden, und durchaus von keiner Kraft seyn.

256. Um eine wegen nachgebohrner Kinder widerrufene Schenkung aufrecht zu halten, soll der Geschenknehmer, seine Erben, oder die in seine Stelle getreten, oder andere Inhaber der geschenkten Sache sich auf keine Verjährung beziehen können, als nach einem Besitze von 30 Jahren, die aber erst mit dem Tage, da das letzte Kind des Geschenkgebers, wäre es auch nach dessen Tode, gebohren worden, ihren Anfang nehmen, mit Vorbehalt dessen, was sonst noch die Gesetze über Unterbrechungen der Verjährung bestimmen.

CHAPITRE IV.

Des dispositions testamentaires.

SECTION I.

Des règles générales sur la forme des testamens.

257. Toute personne pourra disposer par testament, soit sous le titre d'institution d'héritier, soit sous le titre de legs, soit sous toute autre dénomination propre à manifester sa volonté.

258. Un testament ne pourra être fait dans le même acte par deux ou plusieurs personnes, soit au profit d'un tiers, soit à titre de disposition réciproque et mutuelle.

259. Un testament pourra être olographe, ou fait par acte public, ou dans la forme mystique.

260. Le testament olographe ne sera point valable, s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la main du testateur; il n'est assujetti à aucune autre forme.

261. Le testament par acte public est celui qui est reçu par deux notaires en présence de deux témoins, ou par un notaire en présence de quatre témoins.

262. Si le testament est reçu par deux notaires, il leur est dicté par le testateur, et il doit être écrit par l'un de ces notaires, tel qu'il est dicté.

S'il n'y a qu'un notaire, il doit également être dicté par le testateur et écrit par ce notaire.

Dans l'un et l'autre cas, il doit en être donné lecture au testateur en présence des témoins.

Il est fait du tout mention expresse.

Viertes Capitel.

Von testamentarischen Verordnungen.

Erster Abschnitt.

Von den allgemeinen Regeln über die Form der Testamente.

257. Jedermann soll es unbenommen seyn, zu testiren, sey es unter dem Titel einer Erb-Einsetzung, unter dem Titel eines Vermächtnisses, oder unter jeder andern Benennung, die dazu geeignet ist, um seinen Willen an Tag zu legen.

258. Kein Testament kann von zwey oder mehreren Personen, sey es zum Vortheil eines Dritten, oder unter dem Titel einer wechselseitigen Verordnung in einem und demselben Acte errichtet werden.

259. Ein Testament kann ein eigenhändiges seyn, oder in einem öffentlichen Acte oder in der Form eines geheimen und verschlossenen Aufsatzes errichtet werden.

260. Ein eigenhändiges Testament soll anders nicht gültig seyn, als wenn es von der Hand des Testirers durchaus geschrieben, datirt und unterzeichnet ist; er ist keiner andern Form unterworfen.

261. Ein Testament in der Form eines öffentlichen Actes ist jenes, das von zwey Notarien in Gegenwart zweyer Zeugen, oder von einem Notar in Beyseyn von vier Zeugen aufgenommen werden.

262. Wird das Testament von zwey Notarien aufgenommen, so wird es ihnen von dem Testirer vorgesagt (dictirt), und es soll von einem dieser Notarien, so wie es vorgesagt wird, niedergeschrieben werden.

Wird nur ein Notar zugezogen, so soll es gleichfalls von dem Testirer dictirt, und von diesem Notar niedergeschrieben werden.

Im einen wie im andern Falle muß es in Gegenwart der Zeugen dem Testirer vorgelesen werden.

Von allem dem geschieht ausdrückliche Erwähnung.

263. Ce testament doit être signé par le testateur ; s'il déclare qu'il ne sait ou ne peut signer, il sera fait dans l'acte mention expresse de sa déclaration, ainsi que de la cause qui l'empêche de signer.

264. Le testament devra être signé par les témoins, et néanmoins, dans les campagnes, il suffira qu'un des deux témoins signe, si le testament est reçu par deux notaires, et que deux des quatre témoins signent s'il est reçu par un notaire.

265. Ne pourront être pris pour témoins du testament par acte public, ni les légataires à quelque titre qu'ils soient, ni leurs parens ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, ni les clercs des notaires par lesquels les actes seront reçus.

266. Lorsque le testateur voudra faire un testament mystique ou secret, il sera tenu de signer ses dispositions, soit qu'il les ait écrites lui-même ou qu'il les ait fait écrire par un autre : sera le papier qui contiendra ces dispositions ou le papier qui servira d'enveloppe, s'il y en a une, clos et scellé. Le testateur le présente ainsi clos et scellé au notaire et à six témoins au moins, ou il le fera clore et sceller en leur présence, et il déclarera que le contenu en ce papier est son testament écrit et signé de lui, ou écrit par un autre et signé de lui ; le notaire en dressera l'acte de suscription, qui sera écrit sur ce papier ou sur la feuille qui servira d'enveloppe ; cet acte sera signé tant par le testateur que par le notaire, ensemble par les autres témoins. Tout ce que dessus sera fait de suite et sans divertir à autres actes ; et en cas que le testateur, par un empêchement survenu depuis la signature du testament, ne puisse signer l'acte de suscription, il sera fait mention de la dé-

263. Eben dieses Testament soll von dem Testirer unterzeichnet werden; erklärt er, daß es ihm, um zu schreiben, an Fähigkeit oder an Kräften fehle, so soll in dem Acte seiner Erklärung, so wie der Ursache, die ihn verhindert zu unterzeichnen, ausdrücklich erwähnt werden.

264. Das Testament muß von den Zeugen unterzeichnet werden; auf dem Lande ist es gleichwohl, so fern das Testament von zwey Notarien aufgenommen wird, schon hinreichend, wenn einer von den beyden Zeugen unterschreibt, und so fern es von einem Notar aufgenommen wird, wenn zwey von den vier Zeugen unterzeichnen.

265. Als Zeugen in einem Testament, das in der Form eines öffentlichen Actes errichtet wird, können nicht zugezogen werden die Legatarien, gleichviel unter welchem Titel sie es seyen, eben so wenig ihre Verwandten oder Verschwägerte bis zum vierten Grade einschließlich, und so auch nicht die Schreiber der Notarien, von welchen die Acte aufgenommen werden.

266. Will der Testirer ein geheimes oder verschlossenes (mystisches) Testament errichten, so soll er verbunden seyn, seine Verordnungen zu unterzeichnen, sey es, daß er sie selbst geschrieben, oder durch einen andern hat schreiben lassen: das Papier, welches diese Verfügungen enthält, oder das Papier, das etwa zum Umschlage dient, soll verschlossen oder versiegelt werden. Der Testirer übergibt es also verschlossen und versiegelt dem Notar, und wenigstens sechs Zeugen, oder er läßt es in ihrer Gegenwart verschließen und versiegeln, und erklärt, was in diesem Papier enthalten, sey sein Testament, das er geschrieben und unterzeichnet, oder das ein anderer geschrieben und er unterzeichnet habe. Der Notar fertiget darüber einen Aufschrifts-Act, der auf eben dieses Papier, oder auf das Blatt, welches zum Umschlage dient, geschrieben wird. Sowohl der Testirer als der Notar unterzeichnet diesen Act zugleich mit den übrigen Zeugen. Alles obige

claration qu'il en aura faite, sans qu'il soit besoin, en ce cas, d'augmenter le nombre des témoins.

267. Si le testateur ne sait signer, ou s'il n'a pu le faire lorsqu'il a fait écrire ses dispositions, il sera appellé à l'acte de suscription un témoin outre le nombre porté par l'article précédent, lequel signera l'acte avec les autres témoins; et il y sera fait mention de la cause pour laquelle ce témoin aura été appellé.

268. Ceux qui ne savent ou ne peuvent lire ne pourront faire de disposition dans la forme du testament mystique.

269. En cas que le testateur ne puisse parler, mais qu'il puisse écrire, il pourra faire un testament mystique; à la charge que le testament sera entièrement écrit, daté et signé de sa main, qu'il le présentera au notaire et aux autres témoins, et qu'au haut de l'acte de suscription, il écrira en leur présence que le papier qu'il présente est son testament: après quoi le notaire écrira l'acte de suscription, dans lequel il sera fait mention que le testateur a écrit ces mots en présence du notaire et des témoins, et sera au surplus observé tout ce qui est prescrit par l'article 266.

soll in einer ununterbrochenen Handlung, und ohne zu andern Acten zu schreiten, geschehen, und würde der Testirer wegen eines nach der Unterzeichnung des Testaments ihm überkommenen Hindernisses den Aufschrifts-Act nicht unterzeichnen können, so soll der Erklärung, die er deßhalb gemacht hat, erwähnt werden, ohne daß es gleichwohl in diesem Falle nöthig sey, die Zahl der Zeugen zu vermehren.

267. Ist der Testirer im Schreiben unerfahren, oder konnte er nicht unterzeichnen, als er seine Willens-Verordnung niederschreiben ließ, so soll zu dem Aufschrifs-Acte, außer der im vorhergehenden Artikel bestimmten Zahl, ein Zeuge mehr zugezogen werden. Dieser soll den Act mit den übrigen Zeugen unterzeichnen, und darin soll der Ursache erwähnt werden, warum dieser Zeuge noch zugezogen worden.

268. Diejenigen, welche im Lesen unerfahren, oder sonst dazu nicht im Stande sind, können keine letzte Willens-Verordnung in der Form eines geheimen Testaments errichten.

269. Kann der Testirer zwar nicht reden, wohl aber schreiben, so bleibt es ihm noch allemahl unbenommen, ein geheimes Testament zu errichten, unter der Bedingung, daß es ganz von seiner Hand geschrieben, datirt und unterzeichnet sey, daß er es dem Notar und den übrigen Zeugen überreiche, und in ihrer Gegenwart oben an auf dem Aufschrifts-Acte hinschreibe, daß das vorgezeigte Papier sein Testament sey. Der Notar schreibt demnach den Aufschrifts-Act, und erwähnt hierin, daß der Testirer in Gegenwart des Notars und der Zeugen diese Worte niedergeschrieben hat, und soll im übrigen alles das beobachtet werden, was im 266. Artikel vorgeschrieben ist.

270. Les témoins appellés pour être présens aux testamens, devront être mâles, majeurs, républicoles, jouissant des droits civils.

SECTION II.

Des règles particulières sur la forme de certains testamens.

271. Les testamens des militaires et des individus employés dans les armées, pourront, en quelque pays que ce soit, être reçus par un chef de bataillon ou d'escadron, ou par tout autre officier d'un grade supérieur, en présence de deux témoins, ou par deux commissaires des guerres, ou par un de ces commissaires en présence de deux témoins.

272. Ils pourront encore, si le testateur est malade ou blessé, être reçus par l'officier de santé en chef, assisté du commandant militaire chargé de la police de l'hospice.

273. Les dispositions des articles ci-dessus n'auront lieu qu'en faveur de ceux qui seront en expédition militaire, ou en quartier, ou en garnison hors du territoire de la République, ou prisonniers chez l'ennemi, sans que ceux qui seront en quartier ou en garnison dans l'intérieur puissent en profiter, à moins qu'ils ne se trouvent dans une place assiégée ou dans une citadelle et autres lieux dont les portes soient fermées et les communications interrompues à cause de la guerre.

274. Le testament fait dans la forme ci-dessus établie, sera nul six mois après que le testateur sera revenu dans un lieu où il aura la liberté d'employer les formes ordinaires.

270. Die Zeugen, welche berufen werden, um bey einem Testamente gegenwärtig zu seyn, müssen männlichen Geschlechtes, volljährig, in der Republik wohnhaft, und im Genusse der Civil-Rechte seyn.

Zweyter Abschnitt.

Von den besondern Regeln über die Form gewisser Testamente.

271. Die Testamente der Militair-Personen und anderer, die bey den Armeen angestellt sind, können in jedem Lande von einem Bataillons- oder Escadrons-Chef, oder von jedem andern Offizier von einem höhern Grade in Gegenwart zweyer Zeugen, oder von zwey Kriegs-Commissarien, oder von einem dieser Commissarien in Beyseyn zweyer Zeugen aufgenommen werden.

272. Sie können auch, wenn der Testirer krank oder verwundet ist, von dem Officier de santé (Gesundheits-Beamten) en chef in Beystand des Militair-Commandanten, welcher mit der Polizey des Spitals beauftragt ist, aufgenommen werden.

273. Die Verfügungen der obigen Artikel sollen nur zum Vortheile derjenigen Statt haben, welche auf einer Militair-Expedition oder außer dem Gebiethe der Republik in Quartier oder in Besatzung, oder bey dem Feinde als Kriegsgefangene seyn werden, ohne daß die, welche im Innern in Quartier oder in Besatzung liegen, sie auf sich anwenden können, es sey dann, daß sie sich in einem belagerten Platze, oder auf einer Citadelle oder an andern Orten befinden, worin wegen des Krieges die Thoren geschlossen, und die Communication unterbrochen worden.

274. Ein nach der oben bestimmten Form errichtetes Testament, soll sechs Monate nachdem der Testirer an einen andern Ort gelangt ist, wo er die gewöhnlichen Formen beobachten kann, ungültig seyn.

275. Les testamens faits dans un lieu avec lequel toute communication sera interceptée à cause de la peste, ou autre maladie contagieuse, pourront être faits devant le juge de paix ou devant l'un des officiers municipaux de la commune, en présence de deux témoins.

276. Cette disposition aura lieu, tant à l'égard de ceux qui seroient attaqués de ces maladies, que de ceux qui seroient dans les lieux qui en sont infectés, encore qu'ils ne fussent pas actuellement malades.

277. Les testamens mentionnés aux deux précédens articles, deviendront nuls six mois après que les communications auront été rétablies dans le lieu où le testateur se trouve, ou six mois après qu'il aura passé dans un lieu où elles ne seront point interrompues.

278. Les testamens faits sur mer dans le cours d'un voyage, pourront être reçus; savoir,

A bord des vaisseaux et autres bâtimens de l'État, par l'officier commandant le bâtiment, ou à son défaut, par celui qui le supplée dans l'ordre du service, l'un ou l'autre, conjointement avec l'officier d'administration ou avec celui qui en remplit les fonctions;

Et à bord des bâtimens de commerce, par l'écrivain du navire ou celui qui en fait les fonctions, l'un ou l'autre conjointement avec le capitaine, le maître ou le patron, ou à leur défaut, par ceux qui les remplacent.

Dans tous les cas, ces testamens devront être reçus en présence de deux témoins.

279. Sur les bâtimens de l'État, le testament du capitaine ou celui de l'officier d'administration, et sur les bâ-

275. Testamente, welche an einem Orte gemacht werden, womit alle Gemeinschaft wegen der Pest, oder irgend einer andern ansteckenden Krankheit unterbrochen ist, können vor dem Friedensrichter oder vor einem Municipal-Beamten aus der Gemeinde in Gegenwart zweyer Zeugen errichtet werden.

276. Diese Verfügung gilt nicht allein für diejenigen, welche mit dieser Krankheit befallen sind, sondern auch für jene, die sich an den hievon angesteckten Orten befinden, wenn sie schon selbst nicht jetzt krank seyn sollten.

277. Die in den beyden vorhergehenden Artikeln erwähnten Testamente werden sechs Monate, nachdem die Gemeinschaft an dem Orte, wo der Testirer sich befindet, wieder hergestellt ist, oder sechs Monate, nachdem er sich an einen Ort verfügt hat, wo sie gar nicht unterbrochen worden, ungültig.

278. Die auf dem Meere während einer Seereise gemachten Testamente können aufgenommen werden; nähmlich:

Am Bord der Seeschiffe oder anderer Fahrzeuge des Staates von dem Offizier, der das Schiff commandirt, oder in dessen Ermangelung von demjenigen, der nach der Rangordnung im Dienste seine Stelle vertritt, und in einem wie im andern Falle zugleich noch von dem Verwaltungs-Beamten, oder demjenigen, der dessen Verrichtungen versieht.

Und auf Kauffahrteyschiffen von dem Schreiber des Schiffes oder demjenigen, der dessen Stelle versieht, und in einem wie im andern Falle zugleich von dem Schiffs-Capitain, dem Rehder oder Schiffs-Patron, oder bey deren Ermangelung von denjenigen, die ihre Stelle vertreten.

In allen Fällen müssen diese Testamente in Gegenwart zweyer Zeugen aufgenommen werden.

279. Auf den Schiffen, welche dem Staate gehören, kann das Testament des Capitains oder des Verwaltungs-

timens de commerce, celui du capitaine, du maître ou patron, ou celui de l'écrivain, pourront être reçus par ceux qui viennent après eux dans l'ordre du service, en se conformant pour le surplus aux dispositions de l'article précédent.

280. Dans tous les cas, il sera fait un double original des testamens mentionnés aux deux articles précédens.

281. Si le bâtiment aborde dans un port étranger dans lequel se trouve un commissaire des relations commerciales de France, ceux qui auront reçu le testament seront tenus de déposer l'un des originaux clos ou cacheté, entre les mains de ce commissaire, qui le fera parvenir au ministre de la marine, et celui-ci en fera faire le dépôt au greffe de la justice de paix du lieu du domicile du testateur.

282. Au retour du bâtiment en France soit dans le port de l'armement, soit dans un port autre que celui de l'armement, les deux originaux du testament, également clos et cachetés, ou l'original qui resteroit, si, conformément à l'article précédent, l'autre avoit été déposé pendant le cours du voyage, seront remis au bureau du préposé de l'inscription maritime: ce préposé les fera passer sans délai au ministre de la marine, qui en ordonnera le dépôt, ainsi qu'il est dit au même article.

283. Il sera fait mention sur le rôle du bâtiment, à la marge du nom du testateur, de la remise qui aura été faite des originaux du testament, soit entre les mains d'un commissaire des relations commerciales, soit au bureau d'un préposé de l'inscription maritime.

Beamten selbst, und auf den Kauffahrteyschiffen das Testament des Schiffs-Capitains, des Rehders oder Schiffs-Patron oder des Schreibers von denjenigen aufgenommen werden, die in der Ordnung des Dienstes den nächsten Rang nach ihnen einnehmen. Man richtet sich im übrigen nach den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels.

280. In allen Fällen sollen die in den beyden vorhergehenden Artikeln erwähnten Testamente zweyfach im Original ausgefertiget werden.

281. Läuft das Schiff in einen fremden Hafen ein, worin sich ein Commissar der französischen Handlungs-Angelegenheiten befindet, so sind diejenigen, welche das Testament aufgenommen haben, verbunden, eins dieser Originale verschlossen oder versiegelt in die Hände dieses Commissars zu hinterlegen, der es zum Minister des Seewesens gelangen läßt, und dieser soll veranstalten, daß es am Orte, wo der Testirer sein Domicil hat, bey der Gerichtsschreiberey des Friedensgerichtes hinterlegt werde.

282. Bey der Rückkehr des Schiffes nach Frankreich sey es in den Hafen, wo es ausgerüstet worden, oder in jeden andern sollen die beyden Originale des Testaments oder dasjenige Original, das übrig bleibt, wenn das andere dem vorhergehenden Artikel gemäß während der Seereise schon hinterlegt worden ist, gleichfalls verschlossen und versiegelt auf das Bureau des préposé de l'inscription maritime ausgeliefert werden. Dieser Préposé soll sie ohne Zeitverlust an den Minister des Seewesens gelangen lassen, welcher ihre Hinterlegung auf die in demselben Artikel bestimmte Weise zu verordnen hat.

283. Auf der Schiffsrolle soll da, wo der Nahmen des Testirers eingetragen ist, die in die Hände eines Commissars der Commercial-Verhältnisse, oder auf das Bureau eines préposé de l'inscription maritime geschehene Ueberlieferung der Originale des Testaments am Rande bemerkt werden.

284. Le testament ne sera point réputé fait en mer, quoiqu'il l'ait été dans le cours du voyage, si, au temps où il a été fait, le navire avoit abordé une terre, soit étrangère, soit de la domination française, où il y auroit un officier public français; auquel cas il ne sera valable qu'autant qu'il aura été dressé suivant les formes prescrites en France, ou suivant celles usitées dans les pays où il aura été fait.

285. Les dispositions ci-dessus seront communes aux testamens faits par les simples passagers qui ne feront point partie de l'équipage.

286. Le testament fait sur mer en la forme prescrite par l'article 278, ne sera valable qu'autant que le testateur mourra en mer, ou dans les trois mois après qu'il sera descendu à terre, et dans un lieu où il aura pu le refaire dans les formes ordinaires.

287. Le testament fait sur mer ne pourra contenir aucune disposition au profit des officiers du vaisseau, s'ils ne sont parens du testateur.

Les testamens compris dans les articles ci-dessus de la présente section, seront signés par les testateurs et par ceux qui les auront reçus.

Si le testateur déclare qu'il ne sait ou ne peut signer, il sera fait mention de sa déclaration, ainsi que de la cause qui l'empêche de signer.

Dans les cas où la présence de deux témoins est requise, le testament sera signé au moins par l'un d'eux, et il sera fait mention de la cause pour laquelle l'autre n'aura pas signé.

284. Das Testament wird nicht für ein auf der See errichtetes angesehen, obgleich es während einer Seereise zu Stande gekommen, wenn zur Zeit, da es errichtet worden, das Schiff irgendwo, sey es auf fremdem oder französischem Gebiethe, wo sich ein französischer öffentlicher Beamter befindet, angelandet war. In diesem Falle soll es nur dann gültig seyn, wenn es entweder nach den in Frankreich vorgeschriebenen, oder nach den in dem Lande, wo es gefertiget wurde, gebräuchlichen Formen errichtet worden.

285. Die obigen Verfügungen sind auf die Testamente bloß reisender Personen, die nicht unter die Schiffs-Mannschaft gehören, ebenfalls anwendbar.

286. Ein Testament, das auf dem Meere nach der im 278. Artikel bestimmten Form errichtet worden, gilt nur in so fern, als der Testirer auf dem Meere, oder in den nächsten drey Monaten stirbt, nachdem er an's Land gestiegen, und zu einem Orte gelangt ist, wo er es nach den gewöhnlichen Formalitäten hätte erneuern können.

287. Ein auf dem Meere errichtetes Testament kann keine Verfügung zum Vortheile der Schiffs-Offiziere enthalten, wenn sie dem Testirer nicht verwandt sind.

Die unter den obigen Artikeln des gegenwärtigen Abschnittes begriffenen Testamente sollen von den Testirern und denjenigen, welche sie aufnehmen, unterzeichnet werden.

Erklärt der Testirer, er sey im Schreiben unerfahren, oder könne nicht unterzeichnen, so soll seiner Erklärung, so wie der Ursache, die ihn am Unterzeichnen verhindert, erwähnt werden.

In den Fällen, wo die Gegenwart zweyer Zeugen erfordert wird, soll das Testament wenigstens von einem aus ihnen unterzeichnet und der Ursache erwähnt werden, wegen welcher der andere nicht unterzeichnet hat.

288. Un Français qui se trouvera en pays étranger pourra faire ses dispositions testamentaires par acte sous signature privée, ainsi qu'il est prescrit en l'article 260, ou par acte authentique, avec les formes usitées dans le lieu où il est passé.

289. Les testamens faits en pays étranger ne pourront être exécutés sur les biens situés en France, qu'après avoir été enregistrés au bureau du domicile du testateur, s'il en a conservé un, sinon au bureau de son dernier domicile connu en France; et dans le cas où le testament contiendroit des dispositions d'immeubles qui y seroient situés, il devra être, en outre, enregistré au bureau de la situation de ces immeubles, sans qu'il puisse être exigé un double droit.

290. Les formalités auxquelles les divers testamens sont assujettis par les dispositions de la présente section et de la précédente, doivent être observées, à peine de nullité.

SECTION III.

Des institutions d'héritier et des legs, en général.

291. Les dispositions testamentaires sont, ou universelles, ou à titre universel, ou à titre particulier.

Chacune de ces dispositions, soit qu'elle ait été faite sous la dénomination d'institution d'héritier, soit qu'elle ait été faite sous la dénomination de legs, produira son effet suivant les règles ci-après établies pour les legs universels, pour les legs à titre universel et pour les legs particuliers.

288. Ein Franzose, der sich in einem fremden Lande befindet, kann seinen letzten Willen entweder in einem Acte unter Privat-Unterschrift, so wie im 260. Artikel bestimmt ist, oder in einem authentischen Acte unter den Formalitäten erklären, die an dem Orte, wo er gefertiget wird, gebräuchlich sind.

289. Testamente, die in einem fremden Lande errichtet worden, können, so viel die in Frankreich gelegenen Güter betrifft, nicht in Vollzug gesetzt werden, als nachdem sie vorher auf dem Büreau des Wohnortes des Testirers, wenn er ein Domicil in Frankreich beybehalten hat, im entgegengesetzten Falle aber auf dem Bureau des Ortes, der als sein letztes Domicil in Frankreich bekannt ist, einregistrirt werden, und im Falle das Testament Verfügungen über Immobilien enthielte, die dort gelegen sind, soll es überdieß auf dem Büreau der gelegenen Güter einregistrirt werden, ohne daß man gleichwohl doppelte Gebühren fordern dürfe.

290. Die Formalitäten, welchen die verschiedenen Testamente nach den Verfügungen des gegenwärtigen und des vorhergehenden Abschnittes unterworfen sind, müssen bey Strafe der Nichtigkeit beobachtet werden.

Dritter Abschnitt.

Von den Erb-Einsetzungen, und den Vermächtnissen, im allgemeinen.

291. Testamentarische Verordnungen sind entweder universal; oder sie geschehen unter einem Universal- oder unter einem Particular-Titel.

Jede dieser Verordnungen, sie sey unter dem Nahmen einer Erb-Einsetzung, oder unter dem Nahmen eines Vermächtnißes geschehen, hat ihre Wirkung nach den für die Universal-Vermächtnisse, für die Vermächtnisse unter einem Universal-Titel, und für die Particular-Vermächtnisse hier unten bestimmten Regeln.

SECTION IV.

Du legs universel.

292. Le legs universel est la disposition testamentaire, par laquelle le testateur donne à une ou plusieurs personnes l'universalité des biens qu'il laissera à son décès.

293. Lorsqu'au décès du testateur, il y a des héritiers auxquels une quotité de ses biens est réservée par la loi, ces héritiers sont saisis de plein droit par sa mort, de tous les biens de la succession, et le légataire universel est tenu de leur demander la délivrance des biens compris dans le testament.

294. Néanmoins, dans les mêmes cas, le légataire universel aura la jouissance des biens compris dans le testament, à compter du jour du décès, si la demande en délivrance a été faite dans l'année depuis cette époque; sinon cette jouissance ne commencera que du jour de la demande formée en justice, ou du jour que la délivrance aurait été volontairement consentie.

295. Losqu'au décès du testateur, il n'y aura pas d'héritiers auxquels une quotité de ses biens soit réservée par la loi, le légataire universel, sera saisi de plein droit par la mort, sans être tenu de demander la délivrance.

296. Tout testament olographe sera, avant d'être mis à exécution, présenté au président du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel la succession est ouverte. Ce testament sera ouvert s'il est cacheté. Le président dressera procès-verbal de la présentation, de l'ouverture et de l'état du testament dont il ordonnera le dépôt entre les mains du notaire par lui commis.

Vierter Abschnitt.
Von Universal-Vermächtnissen.

292. Ein Universal-Vermächtniß ist diejenige testamentarische Disposition, wodurch der Testirer einer oder mehrern Personen das ganze Vermögen gibt, das er bey seinem Hinscheiden zurücklassen wird.

293. Sind beym Absterben des Testirers Erben vorhanden, denen das Gesetz einen aliquoten Theil seines Vermögens vorbehält; so geht durch seinen Tod auf diese Erben der Besitz des ganzen zur Erbschaft gehörigen Vermögens ohne weiteres und von Rechtswegen über, und der Universal-Legatar ist schuldig, die Auslieferung des unter dem Testament begriffenen Vermögens von ihnen zu verlangen.

294. In eben diesen Fällen hat der Universal-Legatar gleichwohl den Genuß des unter dem Testamente begriffenen Vermögens von dem Sterbetag anzurechnen, wenn nach diesem Zeitpuncte das Gesuch um Auslieferung in Jahresfrist angebracht worden; im entgegengesetzten Falle nimmt der Genuß erst mit dem Tage des bey Gerichte angebrachten Gesuches, oder mit dem Tage, da man die Auslieferung freywillig zugesagt hat, seinen Anfang.

295. Sind bey dem Hinscheiden des Testires keine Erben vorhanden, denen das Gesetz einen aliquoten Theil seines Vermögens vorbehalten hat, so geht durch den Tod des Erblassers der Besitz auf den Universal-Legatar von Rechtswegen über, ohne daß er verbunden sey, die Auslieferung zu begehren.

296. Jedes eigenhändige Testament soll, ehe es vollstreckt wird, dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz in dem Arrondissement, wo die Succession eröffnet ist, vorgelegt werden. Ist dieses Testament versiegelt, so soll es geöffnet werden. Der Präsident fertigt einen Verbal-Prozeß über die Präsentation, die Eröffnung und über den Zustand des Testaments, und befiehlt dessen Hinterlegung in die Hände eines von ihm bestellten Notars.

Si le testament est dans la forme mystique, sa présentation, son ouverture, sa description et son dépôt seront faits de la même manière; mais l'ouverture ne pourra se faire qu'en présence de ceux des notaires et des témoins signataires de l'acte de suscription qui se trouveront sur les lieux, ou eux appellés.

297. Dans le cas de l'article 295, si le testament est olographe ou mystique, le légataire universel sera tenu de se faire envoyer en possession par une ordonnance du président, mise au bas d'une requête à laquelle sera joint l'acte de dépôt.

298. Le légataire universel qui sera en concours avec un héritier auquel la loi réserve une quotité des biens, sera tenu des dettes et charges de la succession du testateur, personnellement pour sa part et portion, et hypothécairement pour le tout, et il sera tenu d'acquitter tous les legs, sauf le cas de réduction, ainsi qu'il est expliqué aux articles 216 et 217.

SECTION V.

Des Legs à titre universel.

299. Le legs à titre universel est celui par lequel le testateur lègue une quote-part des biens dont la loi lui permet de disposer, telle qu'une moitié, un tiers, ou tous ses immeubles, ou tout son mobilier, ou une quotité fixe de tous ses immeubles ou de tout son mobilier.

Tout autre legs ne forme qu'une disposition à titre particulier.

Ist es in der Form eines geheimen Testaments gefertiget, so geschieht die Präsentation, Eröffnung, Beschreibung und Hinterlegung auf dieselbe Weise; die Eröffnung soll dann aber nur in Beyseyn derjenigen Notarien, und der Zeugen, welche den Aufschrifts-Act unterzeichnet haben, und die sich am Orte befinden, oder nach vorläufiger Berufung derselben, vorgenommen werden.

297. In dem Falle des 295. Artikels ist der Universal-Legatar, wenn das Testament ein eigenhändiges oder geheimes ist, verbunden, durch eine Ordonnanz des Präsidenten sich in den Besitz einweisen zu lassen. Er übergibt deßhalb eine Bittschrift, dieser wird der Hinterlegungs-Act beygefügt, und unter die Bittschrift die Ordonnanz gesetzt.

298. Der Universal-Legatar, welcher mit einem Erben concurrirt, dem das Gesetz einen aliquoten Theil des Vermögens vorbehält, hat für die Schulden und Lasten der Erbschaft des Testirers, persönlich nach Verhältniß seines Antheils und seiner Erbportion, und hypothecarisch für den ganzen Ertrag zu haften; er ist gleichfalls verbunden, alle Vermächtnisse zu berichtigen; in so fern nicht der Fall einer Verminderung eintritt, wie in 216. und 217. Artikel bestimmt worden.

Fünfter Abschnitt.

Von den Vermächtnissen unter einem Universal-Titel.

299. Ein Vermächtniß unter einem Universal-Titel ist dasjenige, wodurch der Testirer einen aliquoten Theil seines Vermögens, worüber ihm das Gesetz zu verordnen erlaubt, zum Beyspiele, die Hälfte, ein Drittel, oder alle seine Immobilien, oder sein ganzes Mobilar-Vermögen oder einen bestimmten aliquoten Theil aller seiner Immobilien, oder seines ganzen Mobilar-Vermögens vermacht.

Jedes andere Vermächtniß stellt nur eine Verordnung unter einem Particular-Titel dar.

300. Les légataires à titre universel seront tenus de demander la délivrance aux héritiers auxquels une quotité des biens est réservée par la loi, à leur défaut, aux légataires universels, et à défaut de ceux-ci, aux héritiers appellés dans l'ordre établi au titre des successions.

301. Le légataire à titre universel sera tenu, comme le légataire universel, des dettes et charges de la succession du testateur, personnellement pour sa part et portion, et hypothécairement pour le tout.

302. Lorsque le testateur n'aura disposé que d'une quotité de la portion disponible, et qu'il l'aura fait à titre universel, ce légataire sera tenu d'acquitter les legs particuliers par contribution avec les héritiers naturels.

SECTION VI.

Des Legs particuliers.

303. Tout legs pur et simple donnera au légataire, du jour du décès du testateur, un droit à la chose léguée, droit transmissible à ses héritiers ou ayans-cause.

Néanmoins le légataire particulier ne pourra se mettre en possession de la chose léguée, ni en prétendre les fruits ou intérêts, qu'à compter du jour de sa demande en délivrance, formée suivant l'ordre établi par l'article 300, ou du jour auquel cette délivrance lui auroit été volontairement consentie.

304. Les intérêts ou fruits de la chose léguée courront au profit du légataire dès le jour du décès, et sans qu'il ait formé sa demande en justice :

300. Legatarien mit einem Universal-Titel sind gehalten, von den Erben, welchen durch das Gesetz ein aliquoter Theil des Vermögens vorbehalten ist, in Ermangelung solcher Erben von den Universal-Legatarien, und, wenn es auch hieran gebricht, von den gesetzlichen Erben, wie sie unter dem Titel von der Succession nach der Ordnung berufen sind, die Auslieferung zu verlangen.

301. Ein Legatar mit einem Universal-Titel ist eben so, wie ein Universal-Legatar, für die Schulden und Lasten der Erbschaft des Testirers zu haften verbunden, persönlich nach Verhältniß seines Antheils und seiner Erbportion, und hypothecarisch für ihren ganzen Ertrag.

302. Hat der Testirer nur über einen aliquoten Theil der seiner Verfügung unterworfenen Portion verordnet, und dieß unter einem Universal-Titel gethan; so ist ein solcher Legatar verbunden, mit den gesetzlichen Erben jeder nach Verhältniß die Particular-Vermächtnisse zu berichtigen.

Sechster Abschnitt.

Von Particular-Vermächtnissen.

303. Jedes unbedingte Vermächtniß gibt dem Legatar von dem Tage an, da der Testirer gestorben ist, ein Recht an der vermachten Sache, das sich auf seine Erben, oder die sonst in seine Stelle getreten, transmittiren (vererben und übertragen) läßt.

Der Particular-Legatar kann gleichwohl sich weder in den Besitz der vermachten Sache einsetzen, noch auf die Früchte oder Zinsen davon Anspruch machen, als nur von dem Tage an, wo er das Gesuch um Auslieferung nach der im 300. Artikel festgestellten Ordnung angebracht hat, oder von dem Tage an, da ihm diese Auslieferung freywillig zugesagt worden.

304. Die Zinsen und Früchte der vermachten Sache gebühren dem Legatar von dem Sterbe-Tag anzurechnen, und ohne daß er seine Klage bey Gerichte angebracht hat:

1°. Lorsque le testateur aura expressément déclaré sa volonté à cet égard dans le testament;

2°. Lorsque une rente viagère ou une pension aura été léguée à titre d'alimens.

305. Les frais de la demande en délivrance seront à la charge de la succession, sans néanmoins qu'il puisse en résulter de réduction de la réserve légale.

Les droits d'enregistrement seront dus par le légataire.

Le tout s'il n'en a été autrement ordonné par le testament.

Chaque legs pourra être enregistré séparément, sans que cet enregistrement puisse profiter à aucun autre qu'au légataire ou à ses ayans-cause.

306. Les héritiers du testateur ou autres débiteurs d'un legs seront personnellement tenus de l'acquitter, chacun au prorata de la part et portion dont ils profiteront dans la succession.

Ils en seront tenus hypothécairement pour le tout, jusqu'à concurrence de la valeur des immeubles de la succession dont ils seront détenteurs.

307. La chose léguée sera délivrée avec les accessoires nécessaires, et dans l'état où elle se trouvera au jour du décès du donateur.

308. Lorsque celui qui a légué la propriété d'un immeuble, l'a ensuite augmentée par des acquisitions, ces acquisitions, fussent-elles contigues, ne seront pas censées, sans une nouvelle disposition, faire partie du legs.

1) Wenn der Testirer deßhalb in dem Testamente seinen Willen ausdrücklich erklärt hat;

2) Wenn jemanden eine Leibrente oder eine Pension unter dem Titel von Alimenten vermacht worden.

305. Die Kosten der Klage auf Auslieferung fallen der Erbschaft zur Last, ohne daß gleichwohl der gesetzliche Vorbehalt dadurch einigen Abzug erleiden soll.

Die Einregistrirungs-Gebühren hat der Legatar zu zahlen.

Dieß alles hat Statt, wenn nicht in dem Testamente anders bestimmt worden.

Jedes Vermächtniß kann für sich besonders einregistrirt werden, ohne daß dieses Einregistriren andern als dem Legatar, oder denjenigen, die in seine Stelle getreten sind, Vortheil verschaffen könne.

306. Die Erben des Testiters, oder andere, welche ein Vermächtniß zu leisten verbunden sind, haben für dessen Berichtigung persönlich, und zwar jeder nach Ertrag des Antheils und der Portion, welche er aus der Erbschaft erhält, zu haften.

Hypothecarisch haften sie für den ganzen Ertrag; in so weit der Werth der zur Erbschaft gehörigen Immobilien, in deren Besitze sie sich befinden, dazu hinreicht.

307. Die vermachte Sache soll mit dem nothwendigen Zugehöre, und in dem Stande abgeliefert werden, worin sie sich an dem Tage befand, da der Geschenkgeber (Testirer) gestorben.

308. Hat der Testirer, der jemanden das Eigenthum an einem Grundstücke vermacht hatte, es späterhin durch Erwerbungen vergrößert, so werden diese Erwerbungen, ohne eine neue Verordnung, nicht als Theile des Vermächtnisses angesehen, wenn sie schon daran grenzen sollten.

Il en sera autrement des embellissemens ou des constructions nouvelles faites sur le fonds légué, ou d'un enclos dont le testateur auroit augmenté l'enceinte.

309. Si avant le testament, ou depuis, la chose léguée a été hypothéquée pour une dette de la succession, ou même pour la dette d'un tiers, ou si elle est grevée d'un usufruit, celui qui doit acquitter le legs n'est point tenu de la dégager, à moins qu'il n'ait été chargé de le faire par une disposition expresse du testateur.

310. Lorsque le testateur aura légué la chose d'autrui, le legs sera nul, soit que le testateur ait connu ou non qu'elle ne lui appartenoit pas.

311. Lorsque le legs sera d'une chose indéterminée, l'héritier ne sera pas obligé de la donner de la meilleure qualité, et il ne pourra l'offrir de la plus mauvaise.

312. Le legs fait au créancier ne sera pas censé en compensation de sa créance, ni le legs fait au domestique en compensation de ses gages.

313. Le légataire à titre particulier ne sera point tenu des dettes de la succession, sauf la réduction du legs, ainsi qu'il est dit ci-dessus, et sauf l'action hypothécaire des créanciers.

SECTION VII.

Des Exécuteurs testamentaires.

314. Le testateur pourra nommer un ou plusieurs exécuteurs testamentaires.

Anderst verhält es sich mit Verzierungen oder mit neuen Gebäuden, die auf dem vermachten Grundstücke angebracht worden, oder mit einem eingeschlossenen Platze, dessen Einfriedigung der Testirer erweitert hat.

309. Wenn vor oder nach dem Testament die vermachte Sache für eine auf der Erbschaft haftende Schuld, oder selbst für die Schuld eines Dritten zur Hypothek gestellt, oder mit einem Nießbrauche beschwert worden ist, so ist derjenige, welcher das Vermächtniß zu leisten hat, sie hievon zu befreyen nicht verbunden, es sey dann, daß ihm dieses durch eine ausdrückliche Verordnung des Testirers auferlegt worden.

310. Hat der Testirer eine fremde Sache vermacht, so ist das Vermächtniß ungültig, der Testirer mag es gewußt haben oder nicht, daß sie ihm nicht zugehöre.

311. Ist jemanden eine Sache von einer gewissen Gattung ohne weitere Bestimmung vermacht worden, so ist der Erbe nicht schuldig, sie von der besten Qualität zu geben; er darf aber auch die schlechteste nicht anbiethen.

312. Was einem Gläubiger vermacht ist, soll ihm auf seine Forderung nicht abgerechnet, und das einem Domestiken zugedachte Vermächtniß nicht als Zahlung auf seinen Lohn angesehen werden.

313. Der Legatar mit einem Particular-Titel hat für die Schulden der Erbschaft nicht zu haften, der Verminderung des Vermächtnisses, wie hier oben bestimmt ist, und der hypothecarischen Klage der Gläubiger jedoch unbeschadet.

Siebenter Abschnitt.

Von Testaments-Executoren.

314. Der Testirer kann einen oder mehrere zu Executoren seines Testaments ernennen.

315. Il pourra leur donner la saisine du tout ou seulement d'une partie de son mobilier, mais elle ne pourra durer au-delà de l'an et jour, à compter de son décès.

S'il ne la leur a pas donnée, ils ne pourront l'exiger.

316. L'héritier pourra faire cesser la saisine, en offrant de remettre aux exécuteurs testamentaires somme suffisante pour le payement des legs mobiliers, ou en justifiant de ce payement.

317. Celui qui ne peut s'obliger, ne peut pas être exécuteur testamentaire.

318. La femme mariée ne pourra accepter l'exécution testamentaire qu'avec le consentement de son mari.

Si elle est séparée de biens, soit par contrat de mariage, soit par jugement, elle le pourra avec le consentement de son mari, ou, à son refus, autorisée par la justice, conformément à ce qui a été prescrit par les articles 211 et 213 au titre du *Mariage*.

319. Le mineur ne pourra être exécuteur testamentaire, même avec l'autorisation de son tuteur, ou curateur.

320. Les exécuteurs testamentaires feront apposer les scellés, s'il y a des héritiers mineurs, interdits ou absens.

Ils feront faire, en présence de l'héritier présomptif, ou lui duement appellé, l'inventaire des biens de la succession.

Ils provoqueront la vente du mobilier à défaut de deniers suffisans pour acquitter les legs.

315. Er kann ihnen den Besitz seines Mobilar-Vermögens entweder ganz oder auch nur zum Theile einräumen, der aber nicht über Jahr und Tag von seinem Hinscheiden anzurechnen dauern darf.

Hat er ihnen diesen Besitz nicht eingeräumt, so können sie ihn nicht fordern.

316. Der Erbe kann dem Besitze ein Ende machen, wenn er den Testaments-Executoren eine hinlängliche Summe zur Zahlung der Mobilar-Vermächtnisse anbiethet, oder beweiset, daß sie gezahlt seyen.

317. Wer sich nicht verbindlich machen kann, ist unfähig, ein Testaments-Executor zu werden.

318. Eine verheirathete Frau kann nicht anderst, als mit Bewilligung ihres Mannes, die Vollziehung eines Testaments annehmen.

Lebt sie in völliger Güter-Separation, sey es zufolge des Ehe-Contractes, oder kraft eines Urtheils, so kann sie es mit der Bewilligung ihres Mannes, oder im Fall dieser sie weigert, unter der Autorisation des Gerichtes, in Gemäßheit dessen, was im 211. und 213. Artikel unter dem Titel von der Ehe bestimmt ist.

319. Ein Minderjähriger kann selbst unter der Autorisation seines Vormundes oder Curators kein Testaments-Executor werden.

320. Die Testaments-Executoren sollen die Siegel anlegen lassen, wenn es unter den Erben Minderjährige, Interdicirte oder Abwesende gibt.

Sie sollen in Gegenwart des Präsumtiv-Erben, oder nach dem er hiezu gebührend berufen worden, ein Inventar über das Erbschafts-Vermögen errichten lassen.

Ist zur Zahlung der Vermächtnisse nicht baares Geld genug vorräthig, so veranlassen sie den Verkauf der Mobilien.

Ils veilleront à ce que le testament soit exécuté; et ils pourront, en cas de contestation sur son exécution, intervenir pour en soutenir la validité.

Ils devront, à l'expiration de l'année du décès du testateur, rendre compte de leur gestion.

321. Les pouvoirs de l'exécuteur testamentaire ne passeront point à ses héritiers.

322. S'il y a plusieurs exécuteurs testamentaires qui aient accepté, un seul pourra agir au défaut des autres; et ils seront solidairement responsables du compte du mobilier qui leur a été confié, à moins que le testateur n'ait divisé leurs fonctions, et que chacun d'eux ne se soit renfermé dans celle qui lui étoit attribuée.

323. Les frais faits par l'exécuteur testamentaire pour l'apposition des scellés, l'inventaire, le compte et les autres frais relatifs à ses fonctions, seront à la charge de la succession.

SECTION VIII.

De la révocation des testamens, et de leur caducité.

324. Les testamens ne pourront être révoqués en tout ou en partie que par un testament postérieur, ou par un acte devant notaire, portant déclaration du changement de volonté.

325. Les testamens postérieurs qui ne révoqueront pas d'une manière expresse les précédens, n'annulleront dans ceux-ci que celles des dispositions y contenues qui se trouveront incompatibles avec les nouvelles, ou qui seront contraires.

Sie haben für die Vollstreckung des Testaments Sorge zu tragen, und können, wenn über dessen Vollziehung Streit entsteht, als Intervenienten auftreten, um dessen Gültigkeit zu behaupten.

Sie sind verbunden, beym Ablaufe des Sterbejahres des Testirers über ihre Verwaltung Rechnung abzulegen.

321. Die Vollmacht des Testaments-Executors geht auf dessen Erben nicht über.

322. Gibt es mehrere Testaments-Executoren, welche diesen Auftrag angenommen haben; so kann auch einer allein bey Abgang der übrigen handeln, und sie sind sammt und sonders (einer für alle und alle für einen) verbunden, über das ihnen anvertraute Mobilar-Vermögen Rechenschaft zu geben, es sey denn, daß der Testirer ihre Verrichtungen getheilt, und ein jeder von ihnen sich auf diejenigen beschränkt habe, die ihm angewiesen waren.

323. Auslagen, welche der Testaments-Executor um die Siegel anzulegen, bey dem Inventarium und der Rechnung gehabt hat, und die übrigen, die sich auf seine Amts-Verrichtungen beziehen, fallen der Erbschaft zur Last.

Achter Abschnitt.

Von Widerrufung der Testamente und den Fällen, worin sie kraftlos werden.

324. Testamente können weder ganz noch zum Theil anders als durch ein nachheriges Testament, oder durch einen Notarial-Act, der die Erklärung des Testirers enthält, daß er seinen Willen geändert habe, widerrufen werden.

325. Später errichtete Testamente, worin die vorigen nicht ausdrücklich widerrufen sind, machen in diesen von den darin enthaltenen Verfügungen nur jene unkräftig, die sich mit den neuern nicht vereinigen lassen, oder mit ihnen im Widerspruche stehen.

326. La révocation faite dans un testament postérieur aura tout son effet, quoique ce nouvel acte reste sans exécution par l'incapacité de l'héritier institué ou du légataire, ou par leur refus de recueillir.

327. Toute aliénation, celle même par vente avec faculté de rachat ou par échange, que fera le testateur de tout ou de partie de la chose léguée, emportera la révocation du legs pour tout ce qui a été aliéné, encore que l'aliénation postérieure soit nulle, et que l'objet soit rentré dans la main du testateur.

328. Toute disposition testamentaire sera caduque, si celui en faveur de qui elle est faite, n'a pas survécu au testateur.

329. Toute disposition testamentaire faite sous une condition dépendante d'un événement incertain, et tel que, dans l'intention du testateur, cette disposition ne doive être exécutée qu'autant que l'événement arrivera ou n'arrivera pas, sera caduque, si l'héritier institué ou le légataire décède avant l'accomplissement de la condition.

330. La condition qui, dans l'intention du testateur, ne fait que suspendre l'exécution de la disposition, n'empêchera pas l'héritier institué ou le légataire d'avoir un droit acquis et transmissible à ses héritiers.

331. Le legs sera caduc, si la chose léguée a totalement péri pendant la vie du testateur.

Il en sera de même si elle a péri depuis sa mort sans le fait et la faute de l'héritier, quoique celui-ci ait été mis

326. Der in einem jüngern Testamente geschehene Widerruf behält seine völlige Wirkung, wenn schon dieser neue Act wegen der Unfähigkeit des ernannten Erben oder des Legatars, oder wegen verweigerter Annehmung nicht zum Vollzug kommt.

327. Jede Veräußerung, welche der Testirer mit der ganzen Sache, die er vermacht hat, oder mit einem Theile davon vornehmen wird, selbst diejenigen nicht ausgeschlossen, die durch Verkauf unter dem Vorbehalt des Wiederkaufs oder durch Tausch geschehen, zieht den Widerruf des Vermächtnisses für alles das nach sich, was veräussert worden, wenn schon die nachherige Veräußerung ungültig, und die veräußerte Sache wieder in die Hände des Testirers gelangt seyn sollte.

328. Jede testamentarische Verordnung zerfällt, wenn derjenige, zu dessen Vortheil sie geschehen ist, den Testirer nicht überlebt hat.

329. Jede testamentarische Verordnung, welche unter einer Bedingung geschehen ist, die von einer ungewissen Begebenheit abhängt, so daß nach der Absicht des Testirers die Verordnung nicht vollstreckt werden soll, als in so fern die Begebenheit sich ereignen, oder nicht ereignen wird, soll zerfallen, wenn der eingesetzte Erbe, oder der Legatar noch vor Erfüllung der Bedingung stirbt.

330. Eine Bedingung, welche nach der Absicht des Testirers nur die wirkliche Vollstreckung seiner Verordnung aufhalten soll, steht dem eingesetzten Erben oder Legatar nicht im Wege, um ein erworbenes Recht, das auf seine Erben übergehen kann, an der vermachten Sache zu haben.

331. Ein Vermächtniß fällt hinweg, wenn die vermachte Sache bey Lebzeiten des Testirers gänzlich zu Grunde gegangen.

Eben so verhält es sich, wenn sie nach seinem Tode ohne Zuthun und ohne Verschulden des Erben zu Grunde ge-

en retard de la délivrer, lorsqu'elle eût également dû périr entre les mains du légataire.

332. La disposition testamentaire sera caduque, lorsque l'héritier institué ou le légataire la répudiera, ou se trouvera incapable de la recueillir.

333. Il y aura lieu à accroissement au profit des légataires, dans le cas où le legs sera fait à plusieurs, *conjointement*.

Le legs sera réputé fait *conjointement*, lorsqu'il le sera par une seule et même disposition, et que le testateur n'aura pas assigné la part de chacun des colégataires dans la chose léguée.

334. Il sera encore réputé fait *conjointement*, quand une chose qui n'est pas susceptible d'être divisée sans détérioration, aura été donnée par le même acte à plusieurs personnes, même séparement.

335. Les mêmes causes qui, suivant l'article 244 et les deux premières dispositions de l'article 245 du présent titre, autoriseront la demande en révocation de la donation entre-vifs, seront admises pour la demande en révocation des dispositions testamentaires.

336. Si cette demande est fondée sur une injure grave faite à la mémoire du testateur, elle doit être intentée dans l'année, à compter du jour du délit.

gangen, wäre dieser auch wegen Nicht-Auslieferung in Verzug gesetzt worden, wenn sie nur in den Händen des Legatars ebenfalls hätte zu Grunde gehen müssen.

332. Eine testamentarische Verordnung verliert ihre Kraft, wenn der eingesetzte Erbe oder der Legatar sie ausschlägt, oder unfähig ist, sie anzunehmen.

333. Wenn ein Vermächtniß mehrern zusammen zugedacht worden, soll zum Vortheile der Legatarien ein Zuwachsungs-Recht Statt haben.

Man sieht ein Vermächtniß als mehrern zusammen zugedacht an, wenn es in einer und derselben Verordnung ihnen zugedacht worden, und der Testirer nicht einem jeden der Mitlegatarien seinen Theil an der vermachten Sache angewiesen hat.

334. Man sieht es ferner als mehrern zusammen hinterlassen an, wenn eine Sache, die sich ohne Verschlimmerung derselben nicht theilen läßt, in demselben Acte mehrern Personen, wenn schon einer jeden besonders, vermacht worden.

335. Eben die Ursachen, welche nach dem 244. Artikel und den zwey ersten Bestimmungen des 245. Artikels unter dem gegenwärtigen Titel die Klage auf Widerruf einer Schenkung unter Lebenden begründen, sollen auch zugelassen werden, um die Klage zu rechtfertigen, daß testamentarische Verordnungen als widerrufen zu betrachten seyen.

336. Gründet sich diese Klage auf eine grobe Unbild, die das Andenken des Testirers in ein nachtheiliges Licht setze, so muß sie in einem Jahre, von dem Tage des begangenen Verbrechens anzurechnen, angestellt werden.

CHAPITRE V.

Des dispositions permises en faveur des petits enfans du donateur ou testateur, ou des enfans de ses frères et sœurs.

337. Les biens dont les pères et mères ont la faculté de disposer, pourront être par eux donnés en tout ou en partie à un ou plusieurs de leurs enfans, par actes entre-vifs ou testamentaires, avec la charge de rendre ces biens aux enfans nés et à naître au premier dégré seulement desdits donataires.

338. Sera valable, en cas de mort sans enfans, la disposition que le défunt aura faite par acte entre-vifs ou testamentaire, au profit d'un ou plusieurs de ses frères ou sœurs, de tout ou partie des biens qui ne sont point réservés par la loi dans sa succession, avec la charge de rendre ces biens aux enfans nés et à naître, au premier dégré seulement, desdits frères ou sœurs donataires.

339. Les dispositions permises par les deux articles précédens, ne seront valables qu'autant que la charge de restitution sera au profit de tous les enfans nés et à naître du grevé, sans exception ni préférence d'âge ou de sexe.

340. Si, dans le cas ci-dessus, le grevé de restitution au profit de ses enfans, meurt laissant des enfans au premier degré, et des descendans d'un enfant prédécédé, ces derniers recueilleront, par représentation, la portion de l'enfant prédécédé.

Fünftes Capitel.

Von den Verordnungen, die zum Vortheile der Enkel des Geschenkgebers oder Testirers, oder der Kinder seiner Geschwister erlaubt sind.

337. Eltern können das Vermögen, worüber sie zu verordnen berechtiget sind, ganz oder zum Theile durch Acte unter Lebenden oder durch Testament einem oder mehrern ihrer Kinder unter der Bedingung verschenken, daß sie dieses Vermögen den schon gebohrnen und den künftigen Kindern der besagten Geschenknehmer, jedoch nur im ersten Grade, zurückliefern sollen.

338. Gültig ist ebenfalls, wenn er keine Kinder zurückläßt, die Verordnung, die der Verstorbene in einem Acte unter Lebenden oder in einem Testamente zum Vortheile eines oder mehrerer seiner Brüder oder Schwestern über sein ganzes Vermögen, oder über einen Theil desselben, in so weit es bey seiner Succession keinem gesetzlichen Vorbehalt unterworfen ist, unter der Bedingung gemacht hat, daß dieses Vermögen, den wirklich gebohrnen und zukünftigen Kindern der besagten Geschwister als Geschenknehmer (jedoch nur im ersten Grade) ausgeliefert werden soll.

339. Die Verordnungen, welche in den beyden vorhergehenden Artikeln erlaubt werden, sind nur in so fern gültig, als dem Beschwerten, zum Vortheile aller seiner wirklich gebohrnen und zukünftigen Kinder ohne Ausnahme, und ohne Vorzug des Alters oder des Geschlechtes, die Restitution auferlegt ist.

340. Stirbt in den obigen Fällen derjenige, der mit der Restitution zum Vortheile seiner Kinder beschwert war, und hinterläßt theils Kinder im ersten Grade, theils Abkömmlinge von einem früher verstorbenen Kinde, so sollen diese letztere vermöge des Repräsentations-Rechtes das Antheil des vorverstorbenen Kindes erhalten.

341. Si l'enfant, le frère ou la sœur auxquels des biens auroient été donnés par actes entre-vifs, sans charge de restitution, acceptent une nouvelle libéralité faite par acte entre-vif ou testamentaire, sous la condition que les biens précédemment donnés demeureront grevés de cette charge, il ne leur est plus permis de diviser les deux dispositions faites à leur profit, et de renoncer à la seconde pour s'en tenir à la première, quand même ils offriroient de rendre les biens compris dans la seconde disposition.

342. Les droits des appellés seront ouverts à l'époque où, par quelque cause que ce soit, la jouissance de l'enfant, du frère ou de la sœur grevés de restitution cessera. L'abandon anticipé de la jouissance, au profit des appellés, ne pourra préjudicier aux créanciers du grevé antérieurs à l'abandon.

343. Les femmes des grevés ne pourront avoir, sur les biens à rendre, de recours subsidiaires, en cas d'insuffisance de biens libres, que pour le capital des deniers dotaux, et dans le cas seulement où le testateur l'auroit expressement ordonné.

344. Celui qui fera les dispositions autorisées par les articles précédens, pourra, par le même acte, ou par un acte postérieur en forme authentique, nommer un tuteur chargé de l'exécution de ces dispositions. Ce tuteur ne pourra être dispensé que pour une des causes exprimées à la sixième section du chapitre II du titre de la *Minorité et des Tutelles*.

341. Wenn ein Kind, ein Bruder, oder eine Schwester welchen unbedingt, und ohne Vorbehalt einer Restitution durch einen Act unter Lebenden einiges Vermögen geschenkt worden, eine neue Freygebigkeit annehmen, die ihnen durch einen Act unter Lebenden oder durch Testament unter der Bedingung gemacht wird, daß die früher geschenkten Güter mit dieser Last beschwert seyn sollen, so ist es ihnen nicht mehr gestattet, die beyden zu ihrem Vortheile geschehenen Verfügungen zu trennen, und auf die zweyte zu verzichten, um sich an der ersten zu halten, wenn sie sich auch anbiethen wollten, die unter der zweyten Verfügung begriffenen Güter zurückzugeben.

342. Den Begünstigten fallen ihre Rechte in dem Zeitpuncte an, da der Genuß des Kindes, des Bruders oder der Schwester, welchen die Restitution auferlegt ist, aus welcher Ursache es immer sey, aufhört. Eine zum Besten der Begünstigten vor der Zeit geschehene Abtretung des Genusses kann den Gläubigern des Beschwerten, welche schon vor dieser Abtretung zu fordern hatten, nicht zum Nachtheil gereichen.

343. Die Frau eines Beschwerten hat für den Fall, daß dessen freyes Vermögen nicht hinreicht, anderst keinen subsidiarischen Regreß an den Gütern, welche der Restitution unterworfen sind, als für das Capital ihrer Dotalgelder, und auch dieses nur dann, wenn der Testirer es ausdrücklich verordnet hat.

344. Wer die in den vorhergehenden Artikeln gestatteten Verfügungen trifft, kann in demselben oder in einem spätern authentischen Acte einen Vormund ernennen, der mit der Vollziehung dieser Verordnungen beauftragt wird. Um den Vormund von der Vollziehung dieses Auftrages zu befreyen, wird eine der Ursachen erfordert, welche unter dem Titel von der Minderjährigkeit und Vormundschaft in dem sechsten Abschnitte des zweyten Capitels ausgedruckt sind.

345. A défaut de ce tuteur, il en sera nommé un à la diligence du grevé ou de son tuteur, s'il est mineur, dans le délai d'un mois, à compter du jour du décès du donateur ou testateur, ou du jour que, depuis cette mort, l'acte contenant la disposition aura été connu.

346. Le grevé qui n'aura pas satisfait à l'article précédent, sera déchu du bénéfice de la disposition, et, dans ce cas, le droit pourra être déclaré ouvert au profit des appellés, à la diligence, soit des appellés, s'ils sont majeurs, soit de leurs tuteurs ou curateurs, s'ils sont mineurs ou interdits, soit de tout parent des appellés, majeurs, mineurs ou interdits, ou même d'office, à la diligence du commissaire du Gouvernement près le tribunal de première instance du lieu où la succession est ouverte.

347. Après le décès de celui qui aura disposé, à la charge de restitution, il sera procédé, dans les formes ordinaires, à l'inventaire de tous les biens et effets qui composeront sa succession, excepté néanmoins le cas où il ne s'agiroit que d'un legs particulier. Cet inventaire contiendra la prisée à juste prix des meubles et effets mobiliers.

348. Il sera fait à la requête du grevé de restitution, dans le délai fixé au titre des *Successions*, en présence du tuteur nommé pour l'exécution. Les frais seront pris sur les biens compris dans la disposition.

349. Si l'inventaire n'a pas été fait à la requête du grevé dans le délai ci-dessus, il y sera procédé dans le

345. In Ermangelung eines solchen Vormundes soll auf Betreiben des Beschwerten, oder in so fern dieser minderjährig ist, auf Betreiben seines Vormundes in Monatsfrist von dem Tage anzurechnen, da der Geschenkgeber oder der Testirer gestorben, oder da nach ihrem Hinscheiden der Act, welcher die Verordnung enthält, bekannt geworden, ein Vormund ernannt werden.

346. Der Beschwerte, welcher dem vorhergehenden Artikel kein Genüge geleistet haben wird, soll des Vortheils verlustig seyn, den ihm die Verordnung verschafft hatte, und auf Betreiben der Begünstigten, wenn sie volljährig sind, oder ihrer Vormünder oder Curatoren, wenn sie minderjährig oder interdicirt sind, oder auf Betreiben eines jeden Verwandten der Begünstigten, diese seyen volljährig, minderjährig, oder interdicirt, oder auch selbst von Amtswegen, auf Betreiben des Regierungs-Commissars bey dem Gerichte der ersten Instanz des Ortes, wo die Succession eröffnet worden, kann in diesem Falle erklärt werden, daß das Recht den Begünstigten (Substituirten) anerfallen sey.

347. Nach dem Tode desjenigen, welcher unter der Bedingung der Restitution verordnet hat, soll in den gewöhnlichen Formen zum Inventarium aller Güter und Effecten geschritten werden, die zu seinem Nachlasse gehören, den Fall jedoch ausgenommen, wo es sich nur um ein Particular-Vermächtniß handelt. Dieses Inventarium soll eine Abschätzung der Mobilien und Mobilar-Effecten nach ihrem wahren Werthe enthalten.

348. Es soll auf Ansuchen des mit der Restitution Beschwerten und binnen der Zeitfrist, die unter dem Titel von der Succession bestimmt ist, in Beyseyn des zur Vollziehung ernannten Vormundes errichtet werden. Die Kosten werden aus dem unter der Verordnung begriffenen Vermögen genommen.

349. Ist das Inventar nicht binnen der obigen Zeitfrist auf Ansuchen des Beschwerten errichtet worden, so soll

le mois suivant, à la diligence du tuteur nommé pour l'exécution, en présence du grevé, ou de son tuteur.

350. S'il n'a point été satisfait aux deux articles précédens, il sera procédé au même inventaire à la diligence des personnes désignées en l'article 346, en y appelant le grevé ou son tuteur, et le tuteur nommé pour l'exécution.

351. Le grevé de restitution sera tenu de faire procéder à la vente, par affiches et enchères, de tous les meubles et effets compris dans la disposition, à l'exception néanmoins de ceux dont il est mention dans les deux articles suivans.

352. Les meubles meublans et autres choses mobiliaires qui auroient été compris dans la disposition, à la condition expresse de les conserver en nature, seront rendus dans l'état où ils se trouveront lors de la restitution.

353. Les bestiaux et ustensiles servant à faire valoir les terres seront censés compris dans les donations entre-vifs ou testamentaires desdites terres; et le grevé sera seulement tenu de les faire priser et estimer, pour en rendre une égale valeur lors de la restitution.

354. Il sera fait par le grevé, dans le délai de six mois, à compter du jour de la clôture de l'inventaire, un emploi des deniers comptans, de ceux provenant du prix des meubles et effets qui auront été vendus, et de ce qui aura été reçu des effets actifs.

Ce délai pourra être prolongé, s'il y a lieu.

in dem hierauf folgenden Monate auf Betreiben des zur Vollziehung ernannten Vormundes in Beysenn des Beschwerten oder seines Vormundes hiezu geschritten werden.

350. Ist den beyden vorhergehenden Artikeln kein Genüge geschehen, so soll auf Betreiben der im 346. Artikel benannten Personen eben dieses Inventarium gefertiget, und der Beschwerte oder sein Vormund sowohl, als der zur Vollziehung ernannte Vormund dazu berufen werden.

351. Wer mit einer Restitution beschwert ist, soll verbunden seyn, alle Mobilien und Effecten, welche unter der Verordnung begriffen sind, nach einem öffentlichen Anschlag im Ausrufe verkaufen zu lassen. Ausgenommen bleiben jedoch diejenigen, wovon in den beyden folgenden Artikeln Erwähnung geschieht.

352. Der Hausrath (les meubles meublans) und andere Mobilar-Sachen, welche mit der ausdrücklichen Bedingung, daß sie in Natur aufbewahrt werden sollen, unter der Verordnung begriffen sind, werden in dem Stande zurückgeliefert, worin sie sich zur Zeit der Restitution befinden.

353. Vieh und Feldgeräth, welche zur Land-Cultur dienen, werden als Zugehöre betrachtet, die unter den Schenkungen unter Lebenden oder durch Testamente, welche dieses Land zum Gegenstande haben, mitbegriffen sind, und der Beschwerte soll nur verbunden seyn, sie abschätzen zu lassen, um bey der Restitution einen gleichen Werth zu erstatten.

354. In einer Frist von sechs Monaten von dem Tage anzurechnen, da das Inventarium geschlossen worden, muß der Beschwerte die Baarschaft, die aus den verkauften Meubeln und Effecten gelösten Gelder, und was aus den Activ-Forderungen eingegangen seyn wird, anlegen.

Den Umständen nach kann diese Frist verlängert werden.

355. Le grevé sera pareillement tenu de faire emploi des deniers provenant des effets actifs qui seront recouvrés, et des remboursemens de rentes; et ce, dans trois mois, au plus tard, après qu'il aura reçu ces deniers.

356. Cet emploi sera fait conformément à ce qui aura été ordonné par l'auteur de la disposition, s'il a désigné la nature des effets dans lesquels l'emploi doit être fait; sinon il ne pourra l'être qu'en immmeubles ou avec privilège sur des immeubles.

357. L'emploi ordonné par les articles précédens sera fait en présence et à la diligence du tuteur nommé pour l'exécution.

358. Les dispositions par actes entre-vifs ou testamentaires, à charge de restitution, seront, à la diligence, soit du grevé, soit du tuteur nommé pour l'exécution, rendues publiques; savoir: quant aux immeubles, par la transcription des actes sur les registres au bureau des hypothèques du lieu de la situation; et quant aux sommes colloquées avec privilège sur des immeubles, par l'inscription sur les biens affectés au privilège.

359. Le défaut de transcription de l'acte contenant la disposition pourra être opposé par les créanciers et tiers acquéreurs; même aux mineurs ou interdits, sauf le recours contre le grevé et contre le tuteur à l'exécution, et sans que les mineurs ou interdits puissent être restitués contre ce défaut de transcription, quand même les tuteurs se trouveroient insolvables.

355. Auf gleiche Weise ist der Beschwerte verbunden, diejenigen Gelder anzulegen, die aus den beygetriebenen Activ-Forderungen, und durch erfolgte Wiederlöse der Renten bey ihm eingegangen sind, und dieß längstens in drey Monaten, nachdem er diese Gelder empfangen haben wird.

356. Die Anlegung geschieht nach Vorschrift des Geschenkgebers oder Testirers, wenn er die Art der Effecten angezeigt hat, worin sein Vermögen verwandelt werden soll; im entgegengesetzten Falle darf sie nur darin bestehen, daß Immobilien oder Hypotheken auf Immobilien damit erworben werden.

357. Die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebene Anlegung soll in Gegenwart und auf Betreiben des zur Vollziehung ernannten Vormundes geschehen.

358. Verordnungen durch Acte unter Lebenden, oder durch Testament, worin dem Berufenen die Restitution auferlegt ist, sollen auf Betreiben des Beschwerten oder des zur Vollziehung ernannten Vormundes öffentlich bekannt gemacht werden; so viel nähmlich die Immobilien betrifft, durch die Einschreibung der Acte in die Register auf dem bureau des hypothèques des Ortes, wo die Immobilien gelegen sind, und so viel die Summen betrifft, die gegen Hypothek auf Immobilien angelegt sind, durch Einschreibung auf die Güter, welche zur Hypothek gestellt worden.

359. Der Abgang der Transscription des Actes, welcher die Verordnung enthält, kann von den Gläubigern und jedem dritten Erwerber selbst Minderjährigen oder Interdicirten mit Vorbehalt ihres Regresses wider den Beschwerten und den zur Vollziehung ernannten Vormund entgegengesetzt werden, ohne daß übrigens den Minderjährigen und Interdicirten wider die Unterlassung der Transscription die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand zu statten komme, selbst wenn es den Vormündern an Zahlungs-Mitteln gebrechen sollte.

360. Le défaut de transcription ne pourra être suppléé ni regardé comme couvert par la connoissance que les créanciers ou les tiers acquéreurs pourroient avoir eue de la disposition, par d'autres voies que celle de la transcription.

361. Les donataires, les légataires, ni même les héritiers légitimes de celui qui aura fait la disposition, ni pareillement leurs donataires, légataires ou héritiers, ne pourront, en aucun cas, opposer aux appellés le défaut de transcription ou inscription.

362. Le tuteur nommé pour l'exécution, sera personnellement responsable, s'il ne s'est pas en tout point conformé aux règles ci-dessus établies pour constater les biens, pour la vente du mobilier, pour l'emploi des deniers, pour la transcription et l'inscription, et en général s'il n'a pas fait toutes les diligences nécessaires pour que la charge de restitution soit bien et fidèlement acquittée.

363. Si le grevé est mineur, il ne pourra, dans le cas même de l'insolvabilité de son tuteur, être restitué, contre l'inexécution des règles qui lui sont prescrites par les articles du présent Chapitre.

CHAPITRE VI.

Des partages faits par père, mère ou autres ascendans entre leurs descendans.

364. Les pères et mères et autres ascendans pourront faire, entre leurs enfans et descendans, la distribution et le partage de leurs biens.

365. Ces partages pourront être faits par actes entre-vifs ou testamentaires, avec les mêmes formalités, condi-

360. Dadurch, daß ein Gläubiger oder ein dritter Erwerber wirklich auf einem andern Wege als jenem der Transscription Wissenschaft von der Verordnung erlangt hatte, kann der Abgang der Transscription weder ersetzt noch als gedeckt (für gehoben) angesehen werden.

361. In keinem Falle können die Geschenknehmer, Legatarien, noch selbst die gesetzlichen Erben desjenigen, der also verordnet haben wird, und eben so nicht ihre Geschenknehmer, Legatarien oder Erben den Abgang der Transscription oder Einschreibung den Begünstigten entgegensetzen.

362. Der zur Vollziehung ernannte Vormund ist persönlich verantwortlich, wenn er sich nicht überall nach den Regeln gerichtet hat, die hier oben festgestellt sind, um das Vermögen zu constatiren, die Mobilien zu verkaufen, die Gelder anzulegen, und die Transscription und Einschreibung zu veranstalten, und überhaupt, wenn er nicht allen erforderlichen Fleiß angewendet hat, damit die auferlegte Restitution wohl und getreu vollzogen werde.

363. Ist der Beschwerte minderjährig, so kann er auch in dem Falle, da es seinem Vormunde an Zahlungs-Mitteln gebricht, wider die Nichtbefolgung der Regeln, die in den Artikeln des gegenwärtigen Capitels ihm vorgeschrieben sind, nicht in den vorigen Stand gesetzt werden.

Sechstes Capitel.

Von Theilungen, die von dem Vater, von der Mutter, oder andern Ascendenten unter ihren Descendenten vorgenommen werden.

364. Eltern und andere Ascendenten können unter ihren Kindern und Abkömmlingen ihr Vermögen theilen und ihnen die Lose anweisen.

365. Diese Theilungen können durch Acte unter Lebenden oder testamentarische Verfügungen unter Beobachtung

tions et règles prescrites pour les donations entre-vifs/et testamens;

Les partages faits par actes entre-vifs ne pourront avoir pour objet que les biens présens.

366. Si tous les biens que l'ascendant laissera au jour de son décès n'ont pas été compris dans le partage, ceux de ces biens qui n'y auront pas été compris seront partagés conformément à la loi.

367. Si le partage n'est pas fait entre tous les enfans qui existeront à l'époque du décès et les descendans de ceux prédécédés, le partage sera nul pour le tout. Il en pourra être provoqué un nouveau dans la forme légale, soit par les enfans ou descendans qui n'y auront reçu aucune part, soit même par ceux entre qui le partage auroit été fait.

368. Le partage fait par l'ascendant pourra être attaqué pour cause de lésion de plus du quart; il pourra l'être aussi dans le cas où il résulteroit du partage et des dispositions faites par préciput, que l'un des copartagés auroit un avantage plus grand que la loi ne permet.

369. L'enfant qui, pour une des causes exprimées en l'article précédent, attaquera le partage fait par l'ascendant, devra faire l'avance de frais de l'estimation; et il les supportera en définitif, ainsi que les dépens de la contestation, si la réclamation n'est pas fondée.

eben der Formalitäten, Bedingungen und Regeln geschehen, welche zu den Schenkungen unter Lebenden und bey Testamenten vorgeschrieben sind:

Theilungen, welche durch Acte unter Lebenden geschehen, können nur das schon vorhandene Vermögen zum Gegenstande haben.

366. Wenn nicht das ganze Vermögen, das ein Ascendent an seinem Sterbetage hinterläßt, in der Theilung begriffen ist, so wird derjenige Theil des Vermögens, der hierunter nicht begriffen war, nach Vorschrift der Gesetze getheilt.

367. Ist die Theilung nicht unter allen Kindern, die zur Zeit des Hinscheidens im Leben sind, und den Abkömmlingen der Vorverstorbenen geschehen, so ist die Theilung für's Ganze ungültig. Eine neue Theilung in gesetzlicher Form kann sowohl von den Kindern oder Abkömmlingen, die hierin vorbeygegangen waren, als auch selbst von denjenigen, unter welchen die Theilung geschehen ist, verlangt werden.

368. Die von einem Ascendenten gemachte Theilung kann aus dem Grunde einer Verletzung, welche ein Viertel übersteigt, angefochten werden; sie kann ebenfalls angegriffen werden, wenn sich aus der Theilung und aus den Verfügungen, welche ein Voraus enthalten, ergeben sollte, daß einer der Mittheilnehmer einen größern Vortheil erhält, als das Gesetz erlaubt.

369. Das Kind, welches aus einer von den Ursachen, die im vorhergehenden Artikel ausgedruckt sind, die von dem Ascendenten gemachte Theilung angreift, muß die Kosten der Abschätzung vorschießen, und diese, so wie die Kosten des Rechtsstreites fallen ihm definitiv zur Last, wenn seine Klage keinen Grund hat.

CHAPITRE VII.

Des donations faites par contrats de mariage aux époux et aux enfans à naître du mariage.

370. Toute donation entre-vifs de biens présens, quoique faite par contrat de mariage aux époux ou à l'un d'eux, sera soumise aux règles générales prescrites pour les donations faites à ce titre.

Elle ne pourra avoir lieu au profit des enfans à naître, si ce n'est dans les cas énoncés au chapitre V ci-dessus.

371. Les pères et mères, les autres ascendans, les parens collatéraux des époux, et même les étrangers, pourront, par contrat de mariage, donner tout ou partie des biens qu'ils laisseront au jour de leur décès, tant au profit desdits époux, qu'au profit des enfans à naître de leur mariage, dans le cas où le donateur survivroit à l'époux donataire.

Pareille donation, quoique faite au profit seulement des époux ou de l'un d'eux, sera toujours, dans ledit cas de survie du donateur, présumée faite au profit des enfans et descendans à naître du mariage.

372. La donation, dans la forme portée au précédent article, sera irrévocable en ce sens seulement que le donateur ne pourra plus disposer à titre gratuit des objets compris dans la donation, si ce n'est pour sommes modiques, à titre de récompense ou autrement.

Siebentes Capitel.

Von Schenkungen in einem Heiraths-Contracte zum Vortheile der Ehegatten, oder der aus der Ehe zu hoffenden Kinder.

370. Jede Schenkung unter Lebenden, welche gegenwärtige Güter des Geschenkgebers zum Gegenstande hat, obgleich sie in einem Heiraths-Contracte zum Vortheile der Ehegatten oder eines aus ihnen geschehen ist, ist den allgemeinen Regeln unterworfen, welche für andere Schenkungen unter Lebenden vorgeschrieben sind.

Sie kann nicht zum Vortheile künftiger Kinder Statt haben, es sey dann in den hieroben im fünften Capitel aufgezählten Fällen.

371. Die Eltern, so wie die übrigen Ascendenten und Seiten-Verwandten der Ehegatten, und selbst Fremde können das Vermögen, das sie an ihrem Sterbetag zurücklassen werden, ganz oder zum Theile, sowohl zum Besten der besagten Ehegatten, als auch für den Fall, da der Geber den Ehegatten, dem die Schenkung geschieht, überleben würde, zum Vortheile der aus ihrer Ehe zu hoffenden Kinder verschenken.

Von einer solchen Schenkung, obgleich sie nur den Ehegatten oder einem aus ihnen zum Vortheile geschehen ist, soll in dem ebenbemerkten Falle, wo der Geschenkgeber der Längstlebende ist, immer vermuthet werden, daß sie den künftigen Kindern und Abkömmlingen aus dieser Ehe zum Besten geschehen.

372. Eine Schenkung, welche nach der unter dem vorhergehenden Artikel ausgedruckten Form geschehen ist, soll einzig in dem Sinne unwiderruflich seyn, daß der Geber über die in der Schenkung begriffenen Gegenstände nicht mehr unter einem wohlthätigen Titel verordnen darf, es sey dann über geringe Summen Vergeltungsweise oder auf eine andere Art.

373. La donation par contrat de mariage pourra être faite cumulativement des biens présens et à venir, en tout ou en partie, à la charge qu'il sera annexé à l'acte un état estimatif des dettes et charges du donateur existantes au jour de la donation ; auquel cas, il sera libre au donataire, lors du décès du donateur, de s'en tenir aux biens présens, en renonçant au surplus des biens du donateur.

374. Si l'état dont est mentiou au précédent article n'a point été annexé à l'acte contenant donation des biens présens et à venir, le donataire sera obligé d'accepter ou de répudier cette donation pour le tout. En cas d'acceptation, il ne pourra réclamer que les biens qui se trouveront existans au jour du décès du donateur, et il sera soumis au payement de toutes les dettes et charges de la succession.

375. La donation par contrat de mariage en faveur des époux et des enfans à naître de leur mariage, pourra encore être faite à condition de payer indistinctement toutes les dettes et charges de la succession du donateur ou sous d'autres conditions dont l'exécution dépendroit de sa volonté, par quelques personnes que la donation soit faite : le donataire sera tenu d'accomplir ces conditions, s'il n'aime mieux renoncer à la donation ; et en cas que le donateur, par contrat de mariage, se soit réservé la liberté de disposer d'un effet compris dans la donation de ses biens présens, ou d'une somme fixe à prendre sur ses mêmes biens, l'effet ou la somme, s'il meurt sans en avoir disposé, seront censés compris dans la donation, et appartiendront au donataire ou à ses héritiers.

373. Eine Schenkung, die in einem Heiraths-Contracte geschieht, kann zu gleicher Zeit das gegenwärtige und zukünftige Vermögen, ganz oder zum Theile in sich begreifen, mit dem Bedinge, daß dem Acte ein Verzeichniß angefügt werde, worin die Schulden und Lasten des Geschenkgebers verzeichnet sind, wie sie am Tage der Schenkung sich vorfinden, in welchem Falle es dem Geschenknehmer unbenommen seyn soll, nach dem Tode des Gebers sich an dem gegenwärtigen Vermögen zu halten, und auf die übrigen Güter des Geschenkgebers Verzicht zu thun.

374. Ist das Verzeichniß, wovon in dem vorhergehenden Artikel Erwähnung geschieht, dem Acte, der eine Schenkung des gegenwärtigen und zukünftigen Vermögens enthält, nicht beygefügt worden, so ist der Geschenknehmer verbunden, die Schenkung entweder ganz anzunehmen, oder ganz auszuschlagen. Nimmt er sie an, so kann er nur das Vermögen in Anspruch nehmen, das am Sterbetag des Testirers sich vorfand, und er ist zur Zahlung aller Schulden und Lasten der Erbschaft verbunden.

375. Eine Schenkung, die in einem Heiraths-Contracte zum Besten der Ehegatten und der aus der Ehe zu hoffenden Kinder geschieht, darf ferner noch die Clausel enthalten, daß der Geschenknehmer alle Schulden und Lasten der Erbschaft des Gebers ohne Unterschied zahlen soll, oder unter andern Bedingungen geschehen, deren Erfüllung von seinem Willen abhängt, gleichviel wer der Geschenkgeber sey. Der Beschenkte ist verbunden, diese Bedingungen zu vollziehen, wenn er nicht lieber auf die Schenkung Verzicht thun will, und so fern derjenige, der in einer Ehestiftung geschenkt hat, die Freyheit sich vorbehalten haben sollte, über einen in der Schenkung seines gegenwärtigen Vermögens begriffenen Gegenstand, oder über eine bestimmte, aus eben diesem Vermögen zu nehmende, Summe zu verordnen, soll der Gegenstand oder die Summe, wenn er stirbt, ohne darüber verordnet zu

376. Les donations faites par contrat de mariage ne pourront être attaquées ni déclarées nulles, sous prétexte de défaut d'acceptation.

377. Toute donation faite en faveur du mariage sera caduque, si le mariage ne s'ensuit pas.

378. Les donations faites à l'un des époux dans les termes des articles 371, 373 et 375 ci-dessus, deviendront caduques, si le donateur survit à l'époux donataire et à sa postérité.

379. Toutes donations faites aux époux par leur contrat de mariage seront, lors de l'ouverture de la succession du donateur, réductibles à la portion dont la loi lui permettoit de disposer.

CHAPITRE VIII.

Des dispositions entre époux, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage.

380. Les époux pourront, par contrat de mariage, se faire réciproquement, ou l'un des deux à l'autre, telle donation qu'ils jugeront à propos, sous les modifications ci-après exprimées.

381. Toute donation entre-vifs de biens présens, faite entre époux par contrat de mariage, ne sera point censée faite sous la condition de survie du donataire, si cette condition n'est formellement exprimée, et elle sera soumise à toutes les règles et formes ci-dessus prescrites pour ces sortes de donations.

haben, als in der Schenkung begriffen angesehen werden, und dem Geschenknehmer oder seinen Erben zugehören.

376. Schenkungen, welche in einem Heiraths-Contracte geschehen sind, können unter dem Vorwande, daß sie nicht angenommen worden seyen, nicht angegriffen oder für ungültig erklärt werden.

377. Jede in der Absicht eine Ehe zu stiften gemachte Schenkung soll kraftlos seyn, wenn die Ehe nicht erfolgt.

378. Schenkungen, die einem der Ehegatten zum Vortheil auf die in dem 371, 373 und 375 Artikel hier oben bemerkte Weise geschehen sind, werden kraftlos, wenn der Geschenkgeber den beschenkten Ehegatten und seine Nachkommenschaft überlebt.

379. Alle den Ehegatten in ihrem Heiraths-Contracte gemachten Schenkungen sind bey der Eröffnung der Succession des Gebers der Reduction bis auf den aliquoten Theil, worüber er nach den Gesetzen verordnen konnte, unterworfen.

Achtes Capitel.

Von Verordnungen unter Ehegatten in dem Heiraths-Contracte oder während der Ehe.

380. Ehegatten können in dem Heiraths-Contracte sich wechselseitig oder auch einer dem andern jede Schenkung machen, die sie für gut finden, unter den hier unten ausgedruckten Modificationen.

381. Eine Schenkung unter Lebenden, die sich bloß auf gegenwärtiges Vermögen bezieht, und in einem Heiraths-Contracte unter Ehegatten zu Stande gekommen, hat niemahls den Sinn, als wäre sie unter der Bedingung geschehen, wenn der Beschenkte der Längstlebende seyn würde, so fern nicht diese Bedingung förmlich ausgedruckt worden. Sie ist allen den Regeln und Formen unterworfen, welche hier oben für diese Gattung von Schenkungen vorgeschrieben sind.

382. La donation de biens à venir, ou de biens présens et à venir, faite entre époux par contrat de mariage, soit simple, soit réciproque, sera soumise aux règles établies par le chapitre précédent, à l'égard des donations pareilles qui leur seront faites par un tiers; sauf qu'elle ne sera point transmissible aux enfans issus du mariage, en cas de décès de l'époux donataire avant l'époux donateur.

383. L'époux pourra, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage, pour le cas, où il ne laisseroit point d'enfans ni descendans, disposer en faveur de l'autre époux, en propriété, de tout ce dont il pourroit disposer en faveur d'un étranger, et en outre de l'usufruit de la totalité de la portion dont la loi prohibe la disposition au préjudice des héritiers.

Et pour le cas où l'époux donateur laisseroit des enfans ou descendans, il pourra donner à l'autre époux ou un quart en propriété et un autre quart en usufruit, ou la moitié de tous ses biens en usufruit seulement.

384. Le mineur ne pourra, par contrat de mariage, donner à l'autre époux, soit par donation simple, soit par donation réciproque, qu'avec le consentement et l'assistance de ceux dont le consentement est requis pour la validité de son mariage; et avec ce consentement il pourra donner tout ce que la loi permet à l'époux majeur de donner à l'autre conjoint.

382. Eine einseitige oder wechselseitige Schenkung, die sich auf künftiges Vermögen, oder auf gegenwärtiges und künftiges Vermögen bezieht, und unter Ehegatten in einer Ehestiftung geschehen ist, soll eben den Regeln unterworfen seyn, welche in Beziehung auf ähnliche, von einem Dritten an sie gemachte Schenkungen in dem vorhergehenden Capitel vorgeschrieben sind, mit dem Vorbehalt gleichwohl, daß sie auf die aus der Ehe abstammenden Kinder nicht übergeht, wenn der Ehegatte, dem die Schenkung zugedacht worden, vor dem andern, (dem Geber) stirbt.

383. Ein Ehegatte kann für den Fall, da er keine Kinder oder Abkömmlinge zurücklassen würde, zum Vortheile des andern Ehegatten, sey es durch einen Heiraths-Contract oder auch während der Ehe, dem Eigenthum nach über alles das verordnen, worüber er auch zum Vortheile eines Fremden verordnen dürfte, und nebenher noch über den Nießbrauch der ganzen Erbportion, worüber das Gesetz zum Nachtheile der Erben zu verordnen verbiethet.

Der Ehegatte, welcher die Schenkung macht, kann dagegen für den Fall, da er Kinder oder Abkömmlinge zurücklassen würde, dem andern Ehegatten entweder ein Viertel eigenthümlich und ein anderes Viertel zum Nießbrauche, oder die Hälfte seines ganzen Vermögens zum Nießbrauche allein, verschenken.

384. Ein Minderjähriger kann durch einen Heiraths-Contract dem andern Ehegatten, sey es durch eine einseitige oder wechselseitige Schenkung nur mit Bewilligung und unter dem Beystande derjenigen schenken, deren Einwilligung zur Gültigkeit seiner Ehe erforderlich ist, und mit dieser Bewilligung steht es ihm frey, alles dasjenige zu schenken, was das Gesetz einem volljährigen Ehegatten an den andern durch Schenkung zu geben erlaubt.

385. Toutes donations faites entre époux pendant le mariage, quoique qualifiées entre-vifs, seront toujours révocables.

La révocation pourra être faite par la femme sans y être autorisée par le mari, ni par justice.

Ces donations ne seront point révoquées par la survenance d'enfans.

386. Les époux ne pourront, pendant le mariage, se faire, ni par acte entre-vifs, ni par tessament, aucune donation mutuelle et réciproque par un seul et même acte.

387. L'homme ou la femme qui, ayant des enfans d'un autre lit, contractera un second ou subséquent mariage, ne pourra donner à son nouvel époux qu'une part d'enfant légitime le moins prenant, et sans que, dans aucun cas, ces donations puissent excéder le quart des biens.

388. Les époux ne pourront se donner indirectement au-delà de ce qui leur est permis par les dispositions ci-dessus.

Toute donation, ou déguisée ou faite à personne interposée, sera nulle.

389. Seront réputées faites à personnes interposées les donations de l'un des époux aux enfans ou à l'un des enfans de l'autre époux issus d'un autre mariage, et celles faites par le donateur aux parens dont l'autre époux sera héritier présomptif au jour de la donation, encore que ce dernier n'ait point survécu à son parent donataire.

385. Alle Schenkungen, welche unter Ehegatten während der Ehe zu Stande gekommen sind, sollen dem Widerrufe unterworfen seyn, wenn man sie schon als Schenkungen unter Lebenden bezeichnet hätte.

Die Frau kann sie widerrufen, ohne hiezu von ihrem Manne oder vom Gerichte autorisirt zu seyn.

Wegen nachgeborner Kinder sollen diese Schenkungen nicht ihre Kraft verlieren.

386. Ehegatten können während der Ehe weder durch einen Act unter Lebenden weder durch Testament sich einander und gegenseitig eine Schenkung in einem und demselben Acte machen.

387. Wer Kinder aus einer vorherigen Ehe hat, und zur zweyten oder weitern Ehe schreitet, es sey der Mann oder die Frau, kann seinem neuen Ehegatten nicht mehr geben, als der Antheil eines ehelichen Kindes beträgt, das unter den übrigen am wenigsten begünstiget ist. In keinem Falle sollen gleichwohl diese Schenkungen ein Viertel des Vermögens übersteigen können.

388. Ehegatten dürfen sich durch Umwege und auf eine verdeckte Art nicht mehr schenken, als ihnen nach den obigen Bestimmungen erlaubt ist.

Jede versteckte oder an eine Mittelsperson gemachte Schenkung soll ungültig seyn.

489. Für Schenkungen, die an eine Mittelsperson geschehen sind, werden geachtet die Schenkungen des einen Ehegatten an die Kinder oder an eins von den Kindern des andern Ehegatten, die aus einer andern Ehe entsprossen sind, und eben so die Schenkungen des Gebers an Verwandte, deren Präsumtiv-Erbe der andere Ehegatte an dem Tage der Schenkung ist, obgleich dieser letztere seinen Verwandten, dem die Schenkung geschah, nicht überlebt haben sollte.

Verlags-Artikel
der
Keilischen Buchhandlung.

Taschenbuch zur Bereisung des Siebengebirges und der benachbarten zum Theil vulkanischen Gegenden von Ferdinand Wurzer, Professor der Chemie zu Bonn ꝛc. ꝛc. 2 Francs (40 Stüber).

Sammlung der Gesetze, Beschlüsse und Instructionen, welche auf die Erhebung der vereinigten Gebühren Beziehung haben, 75 Centimes (15 St.).

Actenmäßige Geschichte der Räuberbanden an den beyden Ufern des Rheins 2 Th. in 8. Preis 7 Fr. (2 Rthlr 20 Stüber) der erste Theil enthält die Geschichte der Moselbande und der Bande von Schinderhannes: der zweyte die Geschichte der Brabäntischen, Holländischen, Mersener, Crevelder, Neußer, Essendischen, Westphälischen und Neuwieder Räuberbande; dem Werke sind die Signalements der noch herumziehenden Räuber beygefügt.

Biographie des doppelten Meuchelmörders Pet. Jos. Schäffers, Pfarrers in Sennheim und Uffholz (im ehemahligen Elsaße) nachher in Cöln; mit seinem Portrait 3 Francs (1 Reichsthaler) ohne Portrait 2 Fr. (40 Stüber.) zweyte vermehrte Auflage.

NB. Bey andern Handlungen kostet dieses Werk mehr, weil wegen der großen damit verbundenen Kosten der gewöhnliche Rabath nicht gestattet werden kann.

Vollständige Vergleichungs-Tabellen der ehemahls im Ruhr-Departemente und noch in den angränzenden Ländern gebräuchlichen Maaßen und Gewichte mit den neuen Metrischen, und so umgekehrt, nebst Berechnung der Preise der Waaren nach dem neuen Maaß und Gewicht; von Johann Jacob Meyer, Friedensrichter des Cantons Dormagen, 2. Theile. 5 Francs. (1 Rthlr. 40 Stüber.)

Ueber den Einfluß des gegenwärtigen Seekrieges zwischen Frankreich und England auf die politischen Verhältnisse von Europa; in gr. 8. XII. J. (1804) 1 Fr. 80 Cent. (36 Stüber.)

Briefe für Aerzte und Nichtärzte über die Aftermedizin und deren Nothwendigkeit im Staate. Ein Beytrag zur medizinischen Polizey von J. G. Rademacher. in 8. XII. J. (1804.) 3 Francs (1 Rthlr.)

Der Schützling der Thiere, von Carl Aug. von Rade 1 Fr. 50 Cent. (30 St.)

Französische Sprachlehre von Jacques Boyon Doberten, ehemahligen Prof. der schönen Wissenschaften in Frankreich und Lehrer der französischen Sprache bey der Universität zu Jena. 37 Bogen groß Octav. J. XI. 4 Fr. (1 Rthlr. 20 St.)

Der Präfect des Ruhr-Departements hat durch ein gedrucktes Circular-Schreiben vom 11. Nivos 12. Jahres (2. Januar 1804) die Einführung dieses Werkes als Handbuch in den öffentlichen Schulen seines Departements empfohlen, weil es correcter, vollständiger und faßlicher ist, als die übrigen bis jetzt erschienenen französischen Sprachlehren für deutsch sprechende, und einen Mann zum Verfasser hat, welcher beyder Sprachen gleich mächtig ist, und sein System mit Ordnung und Methode vorträgt. (Schon vor diesem Circulare hatten mehrere Unterrichts-Anstalten diese Grammatik als Schulbuch angenommen.)

Neue Organisation des Religionswesens in Frankreich; nebst historisch-politischen Bemerkungen von Ph. Chr. Rheinhard, Prof. der Geschichte an der Central-Schule des Ruhr-Departements in 8. 4 Fr. (1 Rthlr. 20 Stbr.)

Bemerkungen über das von Frankreich mit dem Papste geschlossene Concordat, von einem katholischen Priester. 60 Cent. (12 St.)

Sammlung der Gesetze in Betreff der Aerzte, Wundärzte, Gesundheits-Beamten, Hebammen, Apotheker, Materialisten, und Gewürzhändler in Frankreich, in 8°. geheftet. 1 Franc. (20 St.)

Leben und Hinrichtung des Räuberanführers Mathias Weber genannt Fetzer; zweyte Auflage 8. 90 Cent. (18 St.)

Handbuch für Maire und Adjuncte, Municipalräthe, Contributions-Empfänger und Repartitoren ꝛc. verfaßt von A. Keil und Ph. Chr. Reinhard, 2 Bände in 8. 12 Fr. (4 Rthlr.) Die Präfecten des Ruhr- und Rhein- und Mosel-Departements, so wie mehrere Unter-Präfecten haben dieses Handbuch durch Circulare den Beamten, für welche es bestimmt ist, so wie jedem Bürger empfohlen. — Es enthält auch die ältern Gesetze, welche auf die vereinigten Rechte Beziehung haben.

Geschichte des 18. Brümaires. 3 Fr. (1 Rthlr.)

Bey derselben Buchhandlung findet man ein beträchtliches Assortiment von Musikalien jeder Art, so wie die besten Werke jeder Oster- und Herbst-Messe.

[illegible]

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Daniels, Heinrich Gottfried Wilhelm,

Gesetze über die Erbfolge, Schenkungen und Testamente in Frankreich

Cöln 1805

J.gall. 30
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10548988-1